



LIKKUTEI TORAH • SHEMINI ATZERES • MAAMAR 5

ה' לי בעוזרי ואני אראה בשנאי

« Havaya est pour moi parmi ceux qui me secourent, et je regarderai mes ennemis »



La lumière transcendante de D.ieu atteint l'âme chaque jour, mais n'est pas retenue en elle ; à Chemini Atsérét, lorsque la joie de D.ieu en Ses œuvres rencontre la joie d'Israël en son Créateur, elle est absorbée dans le cœur. Les « auxiliaires » qui rendent cela possible sont les mitsvot, et une aide supérieure survient lorsque la techouva transforme les « ennemis » mêmes de l'âme en lumière.

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



Likkutei Torah

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likkuteitorah.com/fr/likkutei-torah/shemini-atzeres/5/

L'IDÉE CENTRALE

La lumière transcendante de D.ieu atteint l'âme chaque jour, mais n'est pas retenue en elle ; à Chemini Atséret, lorsque la joie de D.ieu en Ses œuvres rencontre la joie d'Israël en son Créateur, elle est absorbée dans le cœur. Les «auxiliaires» qui rendent cela possible sont les mitsvot, et une aide supérieure survient lorsque la techouva transforme les «ennemis» mêmes de l'âme en lumière.

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

LE MAAMAR EN BREF

Le maamar s'ouvre sur un verset du Hallel et une parole talmudique, qui semblent tous deux attribuer à D.ieu des «auxiliaires» au pluriel. L'essence de D.ieu transcende les mondes, qui ne vivent que de Sa Mal'hout, Son «nom» ; le but de la vie est d'attirer cette lumière transcendante jusque dans le cœur physique. En exil, l'Assemblée d'Israël est «stérile» : la lumière est attirée chaque jour, mais le corps et l'âme animale la maintiennent à l'extérieur, comme la souka qui entoure. Chemini Atséret, dont le nom signifie «rétention», est le moment où elle est absorbée, car deux joies s'unissent : la joie de D.ieu en Ses œuvres, qui vient d'en haut, et la joie d'Israël en son Créateur, qui vient d'en bas. Un long commentaire explique ces joies à l'aide du Zohar et du Ramaz : le raffinement du Nom Ban, la dimension intérieure d'Atik, les âmes nouvelles du futur et le monde renouvelé au-delà du septième millénaire, vers lequel indique le «huitième jour». Les mitsvot, «les membres du Roi», sont les auxiliaires qui attirent la sainteté supérieure dans Mal'hout et la «purifient» ainsi. Au-delà d'elles, il existe une aide supérieure, «issue du ayin», qui vient par la techouva, lorsque les ténèbres mêmes deviennent lumière : «Je regarderai mes ennemis.» Un bref résumé conclut le maamar.

PLAN

- | | | |
|--|--------------------------------------|------|
| 1 | Les questions et le fondement | ¶1-2 |
| <p>Pourquoi «auxiliaires» au pluriel, et pourquoi «purifier» autrui ? D.ieu emplit les mondes et les transcende ; ceux-ci ne vivent que de Sa Mal'hout, un simple «nom». Aimer D.ieu signifie attirer Sa lumière transcendante jusque dans le cœur physique : l'union du Saint béni soit-Il et de Sa Chekhina.</p> | | |
| 2 | L'exil comme stérilité | ¶3-4 |
| <p>La divinité est attirée chaque jour par les bénédictions, mais n'est pas retenue, car le corps et l'âme animale lui font obstacle ; ainsi, à présent, elle n'est qu'une souka qui entoure, et Daat doit briser «les peuples de la terre».</p> | | |

- 3 Chemini Atséret et les deux joies** ¶15-8
Atséret signifie rétention. La joie est une révélation ; pendant les fêtes, les âmes atteignent Bina, la « mère » cachée, qui demeure autrement dissimulée dans les mitsvot. Soukot apporte la joie sous forme de lumière enveloppante ; à Chemini Atséret, elle pénètre à l'intérieur, lorsque la joie d'en haut rencontre la joie d'en bas.
-
- 4 Commentaire : la joie de D.ieu en Ses œuvres** ¶19-14
« Havaya se réjouira en Ses œuvres » désigne la révélation future de l'Atik intérieur, provoquée par le raffinement du Nom Ban que nous accomplissons. La joie d'Israël en ses « Créateurs » (au pluriel) se rapporte aux trois associés de l'âme et s'acquiert par la techouva des Jours redoutables.
-
- 5 Commentaire : deux étapes futures et le huitième jour** ¶15-20
La joie d'Israël atteint la racine des âmes en Adam Kadmon ; la joie de D.ieu provient de ce qui le dépasse. Ce qui brille comme une couronne enveloppante lors de la Résurrection sera absorbé à l'intérieur dans le monde renouvelé, tout comme Soukot cède la place à Chemini Atséret, le « huitième » au-delà du cycle des sept.
-
- 6 Les mitsvot purifient Mal'hout** ¶21-24
La joie unifiée brise l'obstacle du corps. La lumière cachée réside dans les mitsvot, les membres du Roi ; grâce à elles, et avec l'intention requise, Israël attire la sainteté dans Mal'hout. Plusieurs interprétations sont données à « purifier » : raffiner Mal'hout de l'impureté, l'élever jusqu'à la pureté supérieure, ramener l'âme à sa racine et apporter la lumière de midi.
-
- 7 Les deux sortes d'aide** ¶25-30
Les mitsvot sont des « auxiliaires » qui provoquent l'union face à face. « Je regarderai mes ennemis » désigne une aide supérieure, par la techouva et la transformation des ténèbres en lumière, issue du ayin au-dessus de 'Hokhma, comme l'union de youd et hé qui dépend du mazal.
-
- 8 Résumé** ¶31-37
Brève reformulation des six sections.
-

NOTIONS CLÉS

La lumière qui remplit et celle qui entoure tous les mondes ממלא כל עולמין וסובב כל עולמין

La lumière de D.ieu telle qu'elle réside dans chaque monde, et D.ieu tel qu'Il les transcende absolument ; les mondes ne vivent que de Sa Mal'hout, Son « nom ».

Stérilité et absorption עקרה / קליטה

L'image du maamar pour un cœur qui reçoit la divinité mais ne peut la retenir, par opposition à Chemini Atséret (« rétention »), lorsque la lumière est absorbée à l'intérieur.

Les deux joies ישמח ה' במעשיו / ישמח ישראל בעושי

La joie de D.ieu en Ses œuvres, qui s'écoule d'en haut, et la joie d'Israël en son Créateur, qui s'élève d'en bas ; leur union à Chemini Atséret fait pénétrer la lumière à l'intérieur.

Le monde caché עלמא דאתכסייא

Bina, la « mère des enfants », dont la joie reste cachée toute l'année dans la Torah et les mitsvot, et se révèle pendant les fêtes.

Lumière enveloppante et lumière intérieure מקיף
ופנימי

La lumière qui entoure une personne (la souka, une couronne), par opposition à la lumière absorbée à l'intérieur (Chemini Atséret, le monde renouvelé).

Le raffinement du Nom Ban בירור שם ב"ן

Le travail de raffinement du monde inférieur accompli par notre service ; ce sont les «œuvres» en lesquelles D.ieu se réjouira, et la cause de la révélation suprême.

L'aide, face à face עזר / פנים בפנים

Les mitsvot apportent leur aide en provoquant l'union divine et le lien de l'âme avec D.ieu, face à face.

Transformer les ténèbres en lumière אתהפכא חשוכא
לנהורא

La techouva qui transforme le mauvais penchant lui-même en lumière ; l'aide supérieure «issue du ayin» et le sens de «Je regarderai mes ennemis».

SECTION 1 • 11-2

Les questions et le fondement

1 ה' לי בעוזרי^{1,2} ואני אראה בשנאי. הנה לשון הפסוק אין לו הבנה לכאורה דמשמע שיש עוזרים אחרים³ והקב"ה הוא ג"כ עמהם ובאמת הוא הוא העוזר ב"ה.

«Havaya est pour moi parmi ceux qui me secourent, et je regarderai mes ennemis.» Or, la formulation du verset semble, à première vue, dépourvue de sens, car elle laisse entendre qu'il existe d'autres secours et que le Saint béni soit-Il est lui aussi parmi eux ; en vérité, c'est Lui, béni soit-Il, qui est Lui-même le Secours.

Le maamar s'ouvre sur un verset du Hallel. Pris au sens littéral, «parmi ceux qui me secourent» (be'ozrai, au pluriel) semble faire de D.ieu un secours parmi plusieurs, ce qui ne peut être, puisqu'Il est seul à secourir véritablement.

ולהבין זה וגם להבין מארז"ל הבא לטהר מסייעין לו. מהו מסייעין לו לשון רבים והלא אין עוזר ומסייע רק הקב"ה לבדו

Pour comprendre cela, et aussi le dire de nos Sages, de mémoire bénie : «Celui qui vient se purifier, on l'assiste» : que signifie «on l'assiste», au pluriel ? N'est-il pas vrai qu'il n'est d'autre secours ni d'autre assistant que le Saint béni soit-Il, Lui seul ?

Une deuxième difficulté : le Talmud dit que celui qui entreprend de se purifier reçoit une aide d'en haut, mais emploie le pluriel : «on l'assiste». Si D.ieu seul apporte son aide, qui sont ces «on» ? Le maamar répondra ensemble aux deux questions : les secours sont les mitsvot.

וגם י"ל לשון לטהר שהוא פועל יוצא דמשמע לטהר את אחרים⁴ והל"ל ליטהר.⁵ אך הנה נודע כי הקב"ה ממכ"ע⁶ וסוכ"ע.

On peut encore s'interroger sur le terme «purifier» (letaher), qui est un verbe transitif et implique que l'on purifie autrui ; il aurait fallu dire «se purifier» (litaher). Or, comme on le sait, le Saint béni soit-Il remplit tous les mondes (memalé kol almin) et entoure tous les mondes (sovev kol almin).

Une troisième difficulté : les Sages disent letaher, «purifier» autrui, plutôt que litaher, «se purifier». Pour répondre, l'Alter Rebbe pose d'abord la distinction fondamentale entre D.ieu qui remplit les mondes et D.ieu qui les entoure et les transcende.

פ"י ממכ"ע שמתלבש בתוך עלמין להחיותם ולקיימם ולהוות אותם מאין ליש ואעפ"כ אינו נתפס ומתלבש ממש בתוכם כדמיון הנשמה שמתלבשת בתוך הגוף להחיותו

«Remplit tous les mondes» signifie qu'Il s'habille au sein des mondes pour leur donner vie, les maintenir et les faire advenir de néant à l'être ; cependant, Il n'est pas véritablement saisi ni revêtu en eux, comme l'âme, par exemple, qui s'habille dans le corps pour lui donner vie,

«Remplir tous les mondes» signifie que D.ieu est présent au sein de chaque chose créée, comme sa vie et sa source d'existence. Pourtant, Il n'y est pas contenu comme une âme est contenue dans un corps.

שהרי הנשמה מתפעלת ממקרי הגוף משא"כ אצלו ית' כתיב אם צדקת מה תתן לו⁷ כו'

car l'âme est affectée par ce qui arrive au corps, tandis qu'à Son sujet, béni soit-Il, il est écrit : «Si tu es juste, que Lui donnes-tu ? », etc.

L'âme ressent ce qui arrive à son corps ; D.ieu, Lui, n'est nullement affecté par les mondes. Le verset de Iyov dit que la justice d'un homme ne Lui ajoute rien.

ואני הו"י לא שנית⁸ כתיב כי אתה הוא קודם שנברא העולם ואתה הוא לאחר כו'.

[Et] «Moi, Havaya, Je n'ai pas changé.» Il est écrit : «Car Tu es le même avant que le monde soit créé, et Tu es le même après », etc.

Le verset de Malachie et les paroles de la prière du matin disent tous deux que D.ieu est exactement le même avant et après la création : créer le monde n'a rien changé en Lui.

אלא שהוא בחי' סוכ"ע דהיינו שהוא קדוש ומוכדל מגדר עלמין כו' והחיות המתפשט בתוך העולמות הוא מבחי' מלכותו ית' לבד שבשכיל שמלך שמו נקרא עליהם

Il est plutôt au niveau de «celui qui entoure tous les mondes», c'est-à-dire qu'Il est saint et séparé de la catégorie des mondes, etc. ; la force vitale qui se répand dans les mondes provient seulement du niveau de Sa Mal'hout (souveraineté), béni soit-Il, car «Roi» est le Nom qui leur est attribué,

D.ieu Lui-même est donc «celui qui entoure», absolument au-delà des mondes. Ce qui donne vie aux mondes est uniquement Sa Mal'hout, Sa royauté, l'attribut par lequel Il est appelé «Roi» sur eux.

הם חיים וקיימים ולפיכך אין העולמות תופסים מקום אצלו ית' וזו שמע ישראל⁹ ה' אלקינו ה' אחד פי' שמע לשון השמעה בלב שישים אל לבו איך שהשם אחד א' בחי ודי

et ils vivent et subsistent. C'est pourquoi les mondes n'ont aucune place auprès de Lui, béni soit-Il. Tel est le sens de : «Écoute, Israël, Havaya est notre D.ieu, Havaya est Un.» «Écoute» signifie faire entendre au cœur : il faut prendre à cœur que le Nom est Un (echad), l'alef au sein du het et du dalet,

Puisque les mondes ne vivent que de cet attribut extérieur, ils ne sont rien devant Lui. Le mot «Écoute» du Chema est compris comme «faire entendre au cœur» : prendre à cœur le sens de «Un» (echad), qui s'écrit alef, het, dalet.

דהיינו שהז' רקיעים וארץ ודי רוחות¹⁰ העולם בטלים הם להאלף הוא יחידו של עולם ואינם תופסים מקום כלל לפי שברוך שם כבוד מלכותו לעולם ועד.

c'est-à-dire que les sept cieux et la terre [soit huit, le het], ainsi que les quatre directions du monde [le dalet], sont annulés devant l'alef, l'Unique du monde, et n'occupent absolument aucune place, car «Béni soit le Nom de la gloire de Son royaume à jamais et toujours.»

Les valeurs numériques portent ici un enseignement : le het (8) représente les sept cieux et la terre, le dalet (4) les quatre directions, et tous sont annulés devant l'alef (1), l'Un. La phrase récitée après le premier verset du Chema, «Béni soit le Nom de la gloire de Son royaume», en donne la raison : toute existence découle uniquement de Sa «royauté».

פי' שכל העולמות מעולם ועד עולם בטלים הם לבחי' מלכותו ית' שאינו אלא בחי' שם בלבד כמשל השם שבאדם שאינו

Cela signifie que tous les mondes, de monde en monde, sont annulés devant le niveau de Sa Mal'hout, béni soit-Il, qui n'est que le niveau d'un nom, comme le nom d'une personne, qui n'est

Toute la création, «de monde en monde», dépend de Sa Mal'hout, comparée à un nom. Un nom n'est pas la personne elle-même ; il est seulement la manière dont les autres entrent en relation avec elle.

אלא לזולתו שצריך לקרותו בשמו משא"כ כשהאו לבדו בפ"ע הרי השם בטל וטפל אליו ואין לו מהות בפ"ע.

que pour autrui, qui doit l'appeler par son nom ; tandis que lorsqu'il est seul, à part lui-même, le nom est annulé et subordonné à lui, et n'a aucune existence propre.

Une personne seule n'a pas besoin de son nom ; celui-ci n'a pas de réalité indépendante. C'est le modèle de la manière dont la création se tient devant D.ieu.

כך החיות המתפשט בעולמות אינה אלא ממדת מלכותו ית' שהוא בחי' שם להיות התפשטות מדת מלכותו על העולמות שיהא מלך שמו נקרא עליהם

De même, la force vitale qui se répand dans les mondes provient uniquement de Son attribut de Mal'hout, béni soit-Il, qui est le niveau d'un nom: Son attribut de Mal'hout se répand sur les mondes, afin que «Roi» soit le Nom qui leur est attribué.

De même, la force vitale des mondes provient uniquement de la Mal'hout, le «nom» de D.ieu en tant que Roi, qui n'existe qu'en relation avec les mondes qu'Il gouverne.

אבל לגבי אור א"ס ב"ה בעצמו ובכבודו אינו תופס מקום כלל וכמו קודם שנברא העולם שהיה הוא ושמו בלבד^{11,12} ולפיכך ואהבת את הוי' שיהיה בבחי'

Mais par rapport à la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, Lui-même, dans Sa propre gloire, cela n'occupe absolument aucune place, comme avant la création du monde, lorsqu'il n'y avait que Lui et Son Nom. C'est pourquoi «Tu aimeras Havaya» doit être au niveau de

Devant l'essence même de D.ieu, la Lumière infinie, même ce «nom» n'a aucune place; c'est comme avant la création, lorsqu'il n'y avait, selon les mots du Midrach, que Lui et Son Nom. L'Alter Rebbe passe alors au commandement d'aimer D.ieu.

אלקיך שיהא אלוה שלך שתהא בטל אלין ית' בכל לבבך פי' שיהא המשכת גילוי אלקותו ית' בתוך לבבך כי ב' השמוש של בכל לבבך פי' בתוך

«ton D.ieu»: qu'Il soit ton D.ieu, que tu sois annulé devant Lui, béni soit-Il, «de tout ton cœur (bechol levavecha)»; c'est-à-dire que la révélation de Sa divinité, béni soit-Il, soit attirée au-dedans de ton cœur, car la préposition be de «bechol levavecha» signifie «au-dedans»,

«Ton D.ieu» signifie que l'Infini devienne personnellement tien, ressenti en toi. Le préfixe de bechol levavecha se comprend comme «au-dedans de ton cœur»: aimer, c'est attirer la divinité dans le cœur.

דהיינו להיות בטל רצונך¹³ מפני¹⁴ וכו' ביציט וביצה"ר לאתכפייא סט"א ולהיות בבחי' את הטפל¹⁵ להוי' כו' (ועמ"ש מזה בד"ה וידעת היום בפי' ואתחנן)

c'est-à-dire que ta volonté soit annulée devant la Sienne, etc., avec le bon penchant et le mauvais penchant, afin de soumettre la sitra a'hra (l'autre côté), et de se trouver au niveau de «et», ce qui est secondaire, «à Havaya», etc. (Voir ce qui est écrit à ce sujet dans le discours commençant par «Sache aujourd'hui», dans la Paracha de Vaet'hanan.)

Cela signifie mettre sa propre volonté de côté devant celle de D.ieu, comme l'enseigne la Michna dans Avot, et Le servir avec les deux penchants, afin que la sitra a'hra, le côté opposé à la sainteté, soit soumise. Le mot «et» qui précède Havaya se comprend comme «ce qui est secondaire»: l'homme doit devenir un auxiliaire de D.ieu. Le texte renvoie le lecteur à son propre discours sur «Sache aujourd'hui».

וזה כל האדם¹⁶ שלא נברא אלא בשביל זה וכל ימי שנותינו בהם שבעים שנה¹⁷ הוא כדי להמשיך גילוי אלקותו ית' למטה בתוך לבבינו בכל יום

Et cela est «l'homme tout entier», qui n'a été créé que pour cela; et tous «les jours de nos années, en eux soixante-dix ans» ont pour but d'attirer chaque jour, ici-bas, la révélation de Sa divinité, béni soit-Il, dans nos cœurs,

Tel est le but de l'existence humaine: les soixante-dix années de la vie sont consacrées à attirer jour après jour la divinité dans le cœur.

מעט מעט עד שיתהפך מן הקצה אל הקצה להטות לבבינו אליו ית' שיהא לב הגשמי מתפעל ונמשך לדבקה בו ית' כי הנשמה א"צ תיקון לעצמה¹⁸ כו'.

peu à peu, jusqu'à ce qu'il soit transformé d'un extrême à l'autre, afin d'incliner nos cœurs vers Lui, béni soit-Il, de sorte que le cœur physique soit touché et attiré vers l'attachement à Lui, béni soit-Il. Car l'âme n'a pas besoin d'être rectifiée pour elle-même, etc.

Le travail est progressif, jusqu'à ce que le cœur se tourne entièrement vers D.ieu. Le but est de raffiner le cœur physique, non l'âme, car celle-ci n'a pas besoin d'être réparée; elle est descendue uniquement pour transformer le corps et le monde.

2 וזהו ענין יחוד קוב"ה ושכינתיה קוב"ה הוא קדוש ומובדל כו' ושכינתיה בחי' ששוכן ומתלבש בעולמות כו'.

Tel est le sens de l'union du Saint béni soit-Il et de Sa Chekhina. Le «Saint béni soit-Il» est saint et séparé, etc., et «Sa Chekhina» est le niveau qui réside et s'habille dans les mondes, etc.

L'union du «Saint béni soit-Il et de Sa Chekhina» est maintenant définie à l'aide des termes qui viennent d'être exposés: le Saint béni soit-Il désigne D.ieu dans Sa transcendance, et la Chekhina, D.ieu qui réside au sein des mondes.

דהיינו שיהא השראת קדושתו שהוא קדוש ומובדל כו' ואני הוי' לא שניתני בגילוי תוך עלמין בנקודת הלב הגשמי וז"ש ברכות נשא פיי"ב ע"פ תוכו רצוף אהבה¹⁹ זו השכינה כמ"ד ואהבת את²⁰ הוי' אלקיך

C'est-à-dire que la résidence de Sa sainteté — Lui qui est saint et séparé, etc., [et dont il est dit]: «Moi, Havaya, Je n'ai pas changé» — soit révélée dans les mondes, au point du cœur physique. C'est ce qui est dit dans Rabbah, Nasso, chapitre 12, à propos de «Son intérieur était incrusté d'amour»: cela désigne la Chekhina, comme il est dit: «Tu aimeras Havaya ton D.ieu.»

Leur union signifie que la sainteté transcendante de D.ieu, qui ne change jamais, soit révélée à l'intérieur de la création, et précisément au point du cœur physique de l'homme. Le Midrach sur le Cantique des Cantiques comprend la litière du roi, «incrustée d'amour», comme la Chekhina, en lien avec le commandement d'aimer D.ieu.

(ע"ש דרמ"ז ב') ועיין בגמרא (פ"ה דיומא נ"ד א') ועמ"ש בד"ה ועשית בגדי קדש בפירוש שיהא שם שמים מתאהב²¹ על ידך ועיין בזח"ג ואתחנן (רס"ז ב') בענין אהבה:

(Voir là-bas, 247b.) Voir aussi la Guemara (chapitre 5 de Yoma, 54a). Voir également ce qui est écrit dans le discours commençant par «Tu feras des vêtements sacrés», à propos de l'explication de «que le Nom du Ciel devienne aimé grâce à toi». Voir aussi le Zohar III, Vaet'hanan (267b), sur le sujet de l'amour.

L'Alter Rebbe ajoute des références: le Talmud dans Yoma sur les kerouvim et l'amour, son propre discours sur «que le Nom du Ciel devienne aimé grâce à toi», et un passage du Zohar sur l'amour.

SECTION 2 • 13-4

L'exil comme stérilité

3 ב והנה בזמן שאין בהמ"ק קיים²² נקרא כנס"י בשם עקרה כמ"ש שרני עקרה לא ילדה²³ [וע' בזהר משפטים דף ק"ג סע"ב ובמק"מ שם] ולע"ל כתיב כי חלה גם ילדה ציון²⁴ את בניה.

2. Or, lorsque le Temple n'est pas debout, l'Assemblée d'Israël est appelée «stérile», comme il est écrit: «Chante, stérile, toi qui n'as pas enfanté» [voir le Zohar, Michpatim, page 103b à la fin, et Mikdash Melekh, là-bas]; mais au sujet de l'avenir à venir, il est écrit: «Dès qu'elle a été en travail, Tsion a aussi enfanté ses enfants.»

La section 2 introduit l'image centrale du maamar. En exil, l'Assemblée d'Israël est comme une femme stérile: la divinité lui est transmise, mais ne «prend pas» et ne porte pas de fruit. Dans l'avenir, dit Yechayahou, Tsion enfantera aussitôt; cela signifie que l'amour actuellement caché sera alors révélé.

4 והענין כי הנה בכל יום אנו מברכים ברוך אתה הוי' שברוך ונמשך בחי' הוי' בגילוי בבחי' אתה כאלו הוא לנוכח ואעפ"כ אין הלב מתפעל כ"כ בכל אדם ולא בשביל זה נאמר

Voici l'explication. Chaque jour, nous bénissons: «Béni sois-Tu, Havaya»; le niveau de Havaya est ainsi «béni», c'est-à-dire attiré dans la révélation, sous l'aspect de «Toi», comme s'Il se tenait devant nous. Pourtant, le cœur n'est pas si profondément touché chez chacun; néanmoins, on ne doit pas en conclure

Dans la 'Hassidout, «béni» (baroukh) se comprend comme «attiré»: chaque bénédiction attire le Nom Havaya de D.ieu dans une révélation manifeste, en s'adressant à Lui comme à «Toi», comme s'Il se tenait devant nous. Pourtant, la plupart des gens prononcent ces mots sans éprouver grand-chose.

כי הברכה היא לבטלה ח"ו שאינו נמשך כלל גילוי אלקות כי באמת בכל יום ויום נמשך גילוי אלקות למטה וברוך ה' מעולם ועד עולם בכל יום ויום

que la bénédiction est vaine, à D.ieu ne plaise, [c'est-à-dire] qu'aucune révélation de la divinité n'est attirée. Car en vérité, chaque jour, une révélation de la divinité est attirée ici-bas, et «Havaya est béni de monde en monde» chaque jour.

Cette absence de ressenti ne rend pas les bénédictions vaines. La divinité est réellement attirée chaque jour, comme le dit le verset: «Havaya est béni de monde en monde.»

אך אינו נמשך למטה להיות כ"כ בקרב איש ולב עמוק²⁵ ואינו נקלט ונתפס אל תוך תוכו ופנימיותו ממש

Mais elle n'est pas attirée ici-bas au point d'être si profondément «dans l'homme et un cœur profond»; elle n'est pas absorbée ni saisie au plus intime de son être et de son intériorité,

Le problème se situe du côté de celui qui reçoit: la révélation ne pénètre pas profondément en lui, jusqu'à «l'homme et un cœur profond» (expression tirée des Tehilim), et n'est donc pas véritablement absorbée en lui.

(עמ"ש בד"ה עיני כל בפי מטות)²⁶ אלא הוא בבחי' עקרה שפולטת הטפה²⁷ שהיא השפעת גילוי אלקותו שנמשך מעולם ועד עולם.²⁸

(voir ce qui est écrit dans le discours commençant par «Les yeux de tous», dans la Paracha de Matot); elle se trouve plutôt dans l'état d'une femme stérile qui expulse la semence, c'est-à-dire le flux de la révélation de Sa divinité attirée de monde en monde.

Tel est le sens de la «stérile» de la section 2: comme une femme qui ne peut concevoir parce qu'elle ne retient pas la semence, le cœur reçoit le flux de la divinité sans le conserver; rien n'en naît.

וזהו כל האזרח בישראל ישבו בסוכות²⁹ פי' האזרח לשון עתיד³⁰ כלומר מה שאני עתיד להזריח בתוך ישראל ובפנימיותם לעתיד לבוא עכשיו ישבו בסוכות שמתגלה עליהם בבחי' סוכות ומקיף מלמעלה.

Tel est le sens de: «Tout citoyen (ha'ezech) en Israël habitera dans des souccot.» Ha'ezech indique l'avenir, comme si le verset disait: ce que Je ferai briller (lehazriach) en Israël et dans son intériorité dans l'avenir à venir, maintenant «ils habiteront dans des souccot»: cela leur est révélé sous la forme d'une soucca et d'une lumière environnante (makif) venue d'en haut.

Le verset sur la mitsva de la soucca est compris à partir du mot ezech, «citoyen», dont l'alef initial peut marquer le futur et qui évoque lehazriach, «faire briller». Ce que D.ieu fera briller au-dedans d'Israël dans l'avenir n'est maintenant donné que sous la forme d'une soucca, une lumière qui l'entoure d'en haut (makif) au lieu de pénétrer à l'intérieur.

אך שאינו נזרח בתוכם ובפנימיותם גילוי אלקות מחמת שהיא בחי' עקרה שפולטת כו' (וע' בזהר פי' אמור דק"ג ע"א ³¹ גבי ועל דא כתיב כל האזרח כו' ובפי' הרמ"ז שם ³² וע' מ"ש בפי' אזרח בד"ה ראה אנכי ³³ נותן בענין איתן האזרחי).

Mais la révélation de la divinité ne brille pas en eux ni dans leur intériorité, car elle est dans l'état d'une femme stérile qui expulse, etc. (Voir le Zohar, Paracha d'Emor, 103a, sur « Et c'est pourquoi il est écrit: "Tout citoyen" », etc., ainsi que le commentaire du Ramaz, là-bas; voir également ce qui est écrit sur le sens de ezechiel dans le discours commençant par « Vois, je place devant vous », à propos de « Eitan l'Ezra'hite ».)

La lumière demeure à l'extérieur à cause de la « stérilité » décrite plus haut. L'Alter Rebbe renvoie au Zohar sur Emor, qui interprète ce verset, au commentaire de Rabbi Moché Zacuto (le Ramaz) et à son propre discours sur « Eitan l'Ezra'hite » dans la Paracha de Re'eh.

אך הגורם זה להיות פולטת ואינה קולטת אל תוך הלב להיות מתפעל כו' הוא ³⁴ הגוף ונפש הבהמית הסובבים את נפש אלקית ומלבישים אותה והם המונעים ומעכבים

Or, ce qui cause cette expulsion, sans absorption au-dedans du cœur qui serait touché, etc., c'est le corps et l'âme animale, qui entourent l'âme divine et la recouvrent; ce sont eux qui retiennent et font obstacle

La cause de cette stérilité est nommée: le corps et l'âme animale, qui entourent l'âme divine comme un vêtement et empêchent la lumière de pénétrer.

מבחוץ שאין ההארה והמשכה זו מתגלה בנפש והם הטורדים ומפילים אותה בעסקי עוה"ז ותענוגי בני אדם כל חד לפום מה ידיע בנפשי והאהבה היא מסותרת ומכוסה בלבוש שק וכ"ז עכשיו בזה"ג.

de l'extérieur, de sorte que cette illumination et cette attraction ne se révèlent pas dans l'âme. Ce sont eux qui la distraient et l'entraînent dans les affaires de ce monde et les plaisirs des hommes, « chacun selon ce qu'il connaît en son âme »; l'amour reste caché et couvert d'un vêtement de sac. Tout cela se produit maintenant, au temps de l'exil.

Ils font obstacle de l'extérieur et distraient l'âme par les affaires et les plaisirs de ce monde, chacun selon sa propre nature. L'amour de l'âme pour D.ieu demeure ainsi caché, comme s'il était vêtu de sac, le vêtement du deuil; telle est la condition de l'exil.

משא"כ לע"ל כתיב כי חלה גם ילדה ציון את בניה שיהיה בבחי' לידה והתגלות האהבה.

Tandis qu'au sujet de l'avenir à venir, il est écrit: « Dès qu'elle a été en travail, Tsion a aussi enfanté ses enfants »: elle sera dans l'état de l'enfantement et de la révélation de l'amour.

Le verset de Yechayahou sur Tsion qui enfante décrit l'avenir: alors, l'amour caché « naîtra » et sera pleinement révélé.

אבל עכשיו בגלות היא בבחי' עיבור והעלם כעובר הנתון בבטן אמו שהוא בהעלם (ועמ"ש בד"ה וארא אל אברהם³⁵ כו' ג"כ מענין עיבור ולידה וע' בזח"ב ס"פ ויקהל דר"כ ע"א ובפי פנחס דרמ"ט ע"ב)

Mais maintenant, en exil, elle est dans l'état de la gestation et de la dissimulation, comme un fœtus placé dans le ventre de sa mère, qui est caché. (Voir aussi ce qui est écrit dans le discours commençant par «Je suis apparu à Avraham», etc., également au sujet de la gestation et de l'enfantement; voir le Zohar II, fin de la Paracha de Vayakhel, 220a, et la Paracha de Pin'has, 249b.)

À présent, elle est comme une grossesse: l'amour existe, mais reste caché, comme un enfant à naître. Le texte renvoie à son discours sur «Je suis apparu» dans Torah Ohr et aux passages du Zohar sur la gestation et l'enfantement.

ועל זה נאמר למען דעת כל עמי הארץ^{36, 37} כי עמי הארץ הם הגוף ונפש הבהמית ודעת הוא מלשון וידע בהם את אנשי סוכות³⁸ (בשופטים סי' ח')

C'est à ce sujet qu'il est dit: «Afin que tous les peuples de la terre sachent»; car les «peuples de la terre» désignent le corps et l'âme animale, et «sachent» (da'at) est apparenté à «et il fit connaître aux hommes de Souccot» (vayoda), dans les Juges, chapitre 8,

Le verset de la prière de Chlomo, «afin que tous les peuples de la terre sachent», est compris intérieurement: les «peuples de la terre» désignent le corps et l'âme animale d'une personne. «Savoir» est rapproché du verset de Choftim où Guidon «fit connaître» aux hommes de Souccot, c'est-à-dire les punit avec des épines.

ותרגומו ותבר בהון כו' פ"י שיהיו עמי הארץ נשברים ובטלים והיינו ע"י המשכת הדעת ממש

que le Targoum traduit par «et il les brisa», etc. Cela signifie que les «peuples de la terre» seront brisés et annulés; cela se produit par l'attraction d'un da'at véritable,

Le Targoum traduit cela par «il les brisa». Ainsi, le da'at — la véritable connaissance de D.ieu — brise le corps et l'âme animale, afin qu'ils cessent de faire obstacle.

כי כהמס דונג מפני אש³⁹ יאבדו כו' (ועמ"ש בפי' בחקתי בד"ה ביאור אם בחקתי בענין החקיקה להעביר מסך נה"ב כו' ע"ש)

car «comme la cire fond devant le feu, ils périront», etc. (Voir aussi ce qui est écrit dans la Paracha de Be'hukotai, dans le discours commençant par «Explication de “Si vous marchez selon Mes décrets”», au sujet de la gravure qui enlève l'écran de l'âme animale, etc. Voir là-bas.)

Le da'at agit sur la cire comme le feu: l'obstacle fond tout simplement. Le texte renvoie à son discours sur Be'hukotai, où les «décrets» (houkim) sont expliqués comme une «gravure» qui enlève l'écran de l'âme animale.

וזהו ג"כ הודו לאלקי האלקים⁴⁰ כי אלקים הוא בחי' צמצום והעלם המעלים ומסתיר והיינו בהיותו מלוכש בתוכם.

Tel est aussi le sens de «Rendez grâce au D.ieu des dieux (Elokei ha'elokim)» : car Elokim est le niveau du tsimtsoum et de la dissimulation, qui voile et dissimule ; cela se produit lorsqu'Il est revêtu en eux.

La même idée apparaît dans un autre verset : Elokim, le Nom associé au tsimtsoum, est la force qui dissimule D.ieu lorsqu'Il est revêtu dans le monde.

אבל כשיתגלה בבחי' אלקי האלקים דהיינו בבחי' מושל עליהם אזי הוא משבר ומקרע כל המסכים המבד ילים ואזי נמשך לעולם חסדו שהוא בחי' גילוי אלקות בלי מונע.

Mais lorsqu'Il sera révélé comme «le D.ieu des dieux», c'est-à-dire en tant que Maître qui les gouverne, Il brisera et déchirera alors tous les écrans séparateurs ; «car Sa bonté est éternelle» pourra ainsi se répandre, c'est-à-dire que la divinité sera révélée sans obstacle.

Lorsque D.ieu se révèle comme «D.ieu des dieux», Maître de toutes les forces de dissimulation, les écrans sont brisés et Sa bonté s'écoule sans obstacle ; le verset poursuit lui-même : «car Sa bonté est éternelle».

וזהו כי הוי' הוא האלקים אין עוד שלא יהיה בבחי' הסתר והעלם ולא יהי עוד מלכדו (וע' בזהר פ' קרח דקע"ח ע"ב):⁴¹

Tel est le sens de : «Havaya est Elokim, il n'y a rien d'autre» : il n'y aura plus d'état de dissimulation ni rien d'autre que Lui. (Voir le Zohar, Paracha de Kora'h, 178b.)

Le verset «Havaya est Elokim» signifie que le Nom dissimulateur Elokim sera lui-même révélé comme Havaya : rien ne semblera exister en dehors de Lui.

SECTION 3 • ¶5-8

Chemini Atseret et les deux joies

5 ג והנה כלל גילוי זה לכל השנה הוא בשמיני עצרת. וזהו ביום השמיני עצרת⁴² תהיה לכם

3. Or, la source générale de cette révélation pour toute l'année est à Chemini Atseret. Tel est le sens de : «Au huitième jour, il y aura pour vous un rassemblement solennel (atseret)» :

La section 3 affirme que la révélation qui devient la source de toute l'année se produit à Chemini Atseret, et interprète le verset relatif à cette fête.

עצרת לשון קליטה שנקלטה הטפה השופעת גילוי אלקות להיות כח לבחי' לידה והתגלות האהבה ועמ"ש במ"א ע"פ והקשורים ליעקב⁴³ בד"ה ואשה כי תדור נדר והיינו

atseret désigne l'absorption (kelitah) : la semence qui déverse la révélation de la divinité est absorbée, donnant ainsi la force nécessaire à l'état de l'enfantement et à la révélation de l'amour. (Voir ce qui est écrit ailleurs sur «et les plus robustes pour Yaakov», dans le discours commençant par «Si une femme fait un vœu».) C'est-à-dire,

Atseret, «retenue», est compris comme la rétention, à l'opposé de la femme stérile incapable de garder la semence. À Chemini Atseret, le flux de la divinité est absorbé, ce qui donne à l'amour la force de «naître» et d'être révélé. Le texte renvoie à son discours sur les vœux, au sujet de l'expression «les plus robustes (hake-shurim) pour Yaakov».

כי ביום השמיני הוא בחי' אם הבנים שמחה⁴⁴ והוא זמן שמחתנו לשון רבים שמתחברים ב' השמחות יחד השמחה שמלמעלה למטה ישמח ה' במעשיו עם השמחה שממטה למעלה ישמח ישראל בעושי^{45, 46}.

car le huitième jour est le niveau de «la mère des enfants se réjouit», et c'est «le temps de notre réjouissance», au pluriel, car les deux joies s'unissent : la joie qui descend d'en haut, «Havaya se réjouira de Ses œuvres», et la joie qui monte d'en bas, «Israël se réjouira de son Créateur.»

Le huitième jour correspond à Bina, la «mère joyeuse des enfants». La prière appelle la fête «le temps de notre réjouissance», au pluriel, car deux joies se rejoignent : celle de D.ieu en Ses créatures, qui descend d'en haut, et celle d'Israël en D.ieu, qui monte d'en bas.

6 וביאור הדבר להבין ענין השמחה שמלמעלה למטה כי ענין השמחה הוא גילוי ההעלם וכמשל המלך שדרכו לישב בחדרי חדרים בהיכלו כולו אומר כבוד⁴⁷ וכל כבודו פנימה.⁴⁸

Pour expliquer cela et comprendre la joie qui descend d'en haut : la joie est la révélation de ce qui était caché. C'est comme un roi qui a coutume de demeurer dans les pièces les plus retirées de son palais — «dans Son palais, tous disent : “Gloire!”» et «toute sa gloire est au-dedans» —,

La joie est définie comme la révélation de ce qui était caché. Un roi demeure ordinairement dans les pièces les plus retirées de son palais, sa gloire cachée, comme le disent les versets : «dans Son palais, tous disent “Gloire”» et «toute sa gloire est au-dedans».

אך בזמן שמחתו מתראה ומתגלה לעין כל. ועדיין תקנו בתפלת יו"ט אתה בחרתנו כו' כי מועדים לשמחה שהוא בחי' גילוי

mais, lorsqu'il se réjouit, il se montre et se révèle à tous les regards. De même, les Sages ont institué dans la prière des fêtes: «Tu nous as choisis», etc., car les fêtes sont des «temps de réjouissance», c'est-à-dire un niveau de révélation.

Lors d'une célébration, le roi se montre à tous. De même, les fêtes sont des «temps de réjouissance», des moments de révélation, et la prière de la Amida des fêtes commence par «Tu nous as choisis».

(וע' בפע"ח שער מקראי קדש ספ"א. אמנם כו' יותר מגולים כו' ובבחינה זו יתירה שמחת יו"ט מבשבת ע"ש)

(Voir Pri Etz Chaim, Chaar Mikraé Kodech, fin du chapitre 1: «Cependant, etc., plus dévoilés, etc., et, sous cet aspect, la joie d'une fête dépasse celle du Chabbat»; voir là-bas.)

Le texte cite Pri Etz Chaim de l'Ari zal: lors des fêtes, les lumières sont plus dévoilées que le Chabbat et, sous cet aspect, la joie d'une fête est plus grande.

ועושין מזה הגילוי עיקר והרחבת הבאור בהגלות נגלות עוז אהבתו שאתה בחרתנו כו' ותתן לנו ה' אלקינו כו'. והנה אח"כ אנו אומרים וישמחו בך ישראל כו'.

La prière fait de cette révélation l'essentiel et la développe: la puissance de Son amour est dévoilée au grand jour: «Tu nous as choisis», etc., «et Tu nous as donné, Havaya notre D.ieu», etc. Ensuite, nous disons: «Et Israël se réjouira en Toi», etc.

La prière des fêtes s'attarde sur cette révélation de l'amour de D.ieu: «Tu nous as choisis... Tu nous as donné.» Viennent ensuite les mots «Israël se réjouira en Toi», qui expriment la joie répondant à cette révélation.

וכענין והאופנים ברעש גדול כו' שהרעש הוא מפני חידוש הגילוי שמשיגים החיות הנמשך להם מקדושתו ית' ולכן מרעימים ומרעשים בקול רעש גדול אדיר וחזק כו'.⁴⁹

C'est comme «et les ofanim, dans un grand tumulte», etc.: ce tumulte vient de la nouveauté de la révélation, lorsqu'ils saisissent la force vitale qui leur est attirée depuis Sa sainteté, béni soit-Il; c'est pourquoi ils tonnent et résonnent d'un bruit grand, puissant et fort, etc.

Les ofanim, une catégorie d'anges, font un «grand tumulte» dans la prière du matin parce que la révélation qu'ils perçoivent est toujours nouvelle pour eux. De même, la joie de la fête est l'élan suscité par une révélation nouvelle.

7 וכן הוא לענין השמחה שהיא מהרחבת הדעת וההתבוננות שכאשר יעמיק וירחיב בשכלו גודל עוצם הגילוי אשר הפליא חסדו⁵⁰ ככה יוסיף אומץ השמחה בלבו וישמח לכו ויגל אף גילת ורנן⁵¹ כו'

Il en va de même de la joie, qui procède de l'élargissement de l'esprit et de la contemplation : à mesure que l'on approfondit et élargit sa réflexion sur l'immensité de la révélation, sur la manière dont Il a rendu Sa bonté merveilleuse, la force de la joie croît dans son cœur, et son cœur se réjouit et exulte, «oui, dans l'exultation et le chant», etc.

La joie naît de la contemplation : plus une personne réfléchit profondément à la grandeur de ce que D.ieu révèle, plus la joie dans son cœur se renforce.

משא" כל השנה אף שברור ונמשך להיות בחי הוי' בבחי' אתה כאלו הוא לנוכח אינו בבחי' גילוי השמחה רק השמחה גנוזה בעבודה.

Tandis que, durant toute l'année, bien qu'[II] soit béni et attiré ici-bas, de sorte que le niveau de Havaya soit dans l'aspect de «Toi», comme s'Il se tenait devant nous, la joie n'est pas dans un état de révélation ; elle demeure plutôt cachée au sein du service.

Le reste de l'année, D.ieu est attiré ici-bas chaque jour par les bénédictions, mais la joie ne se manifeste pas ouvertement. Elle est présente, cachée dans le service de D.ieu.

וכמ"ש תחת אשר לא עבדת⁵² בשמחה כו' ועושין מהעבודה עיקר (ועמ"ש בד"ה ועתה יגדל נא) והשמחה היא שמחה של מצוה (ועמ"ש בד"ה אוסרי לגפן)

Comme il est écrit : «Parce que tu n'as pas servi... dans la joie», etc. : on fait du service l'essentiel (voir aussi ce qui est écrit dans le discours qui commence par «Et maintenant, que Sa force soit grande»), et la joie est la joie d'une mitsva (voir aussi ce qui est écrit dans le discours qui commence par «Liant à la vigne»).

Le reproche de la Torah, «parce que tu n'as pas servi... dans la joie», montre que la joie fait partie du service. Pourtant, durant l'année, le service est l'essentiel, et la joie n'apparaît que comme «la joie d'une mitsva», la joie d'accomplir le commandement. Le texte renvoie à deux de ses propres discours à ce sujet.

אבל ביו"ט השמחה היא בהתגלות (וע' בזח"ג פ' קרח) (דקע"ו ע"ב)^{53,54} גבי ואימתי בשעתא דמועד זמין בעלמא כו' ובפ"י הרמ"ז שם ומבואר במ"א.⁵⁵

Mais, lors d'une fête, la joie est révélée. (Voir Zohar III, Parshas Korach, 176b, à propos de «Et quand cela a-t-il lieu ? Au moment où une fête est présente dans le monde», etc., ainsi que le commentaire du Ramaz à cet endroit ; le sujet est également expliqué ailleurs.)

À la différence du reste de l'année, lors des fêtes, la joie elle-même est révélée. Le Zohar sur Korach et le commentaire du Ramaz décrivent ce qui se produit en haut «au moment où une fête est présente dans le monde».

וזהו מ"ש בנהר יעברו ברגל⁵⁶ שם נשמחה בו. פי' נהר היינו בחי' ונהר יוצא מעדן.⁵⁷ וארז"ל יוכל שמו⁵⁸ והיינו בחי' בינה.

C'est le sens de : « Ils ont traversé le fleuve à pied (baregel) ; là, nous nous sommes réjouis en Lui. » « Fleuve » désigne le niveau de « Un fleuve sort d'Eden ». Nos Sages, de mémoire bénie, ont dit : « Son nom est Youval » ; c'est le niveau de Bina.

Le verset « Ils ont traversé le fleuve baregel » se lit comme « aux regalim », les fêtes de pèlerinage. Le « fleuve » est celui qui sort d'Eden, que les Sages nomment Youval et qui, dans la Kabbale, correspond à Bina, la Séfira de la compréhension.

והיא בחי' אם הבנים שמחה וכמ"ש בזח"ב פי' יתרו (דפ"ד ע"א⁵⁹ ודפ"ה ע"ב) ובפ' ויחי (דרי"ט ע"א) ובשאר דוכתי.⁶⁰ ובנים היינו תורה ומצות.

C'est le niveau de « la mère des enfants se réjouit », comme il est écrit dans Zohar II, Parshas Yisro (84a et 85b), dans Parshas Vayechi (219a) et en d'autres endroits. Les « enfants » désignent la Torah et les mitsvot.

Dans le Zohar, Bina est appelée « la mère joyeuse des enfants », et ses « enfants » sont la Torah et les mitsvot : la mère en est la source cachée, et les enfants, les expressions révélées.

ואם הבנים היא בחי' בינה כמבואר בזהר ח"ג פי' שמיני (ד"מ סע"ב) והיא הנמשך ע"י שמחה של מצוה.

« La mère des enfants » est le niveau de Bina, comme l'explique Zohar III, Parshas Shemini (40b, à la fin), et c'est ce qui est attiré ici-bas par la joie d'une mitsva.

La joie de Bina, la « mère », est attirée ici-bas par la joie d'accomplir une mitsva, l'un de ses « enfants ».

ונודע שהבינה נקרא עלמא דאתכסיא כמ"ש בזח"א (ויצא דקני"ה ע"ב) ושאר דוכתי ע"כ בכל השנה צ"ל השמחה גנוזה בעבודה. שעלמא דאתכסיא מתלבשת בעלמא דאתגליא.

Or, il est connu que Bina est appelée « le monde caché » (alma d'iskasya), comme il est écrit dans Zohar I (Vayetzei, 158b) et en d'autres endroits. C'est pourquoi, durant toute l'année, la joie doit rester cachée dans le service, car le monde caché s'habille dans le monde révélé (alma d'isgalya).

Dans le Zohar, Bina est appelée « le monde caché », par opposition au « monde révélé » de Zeir Anpin et de Mal'hout. Ainsi, durant l'année, la joie de Bina doit demeurer cachée, enveloppée dans le service révélé.

וזהו והנגלות לנו ולבנינו⁶¹. וי"ה הם נגלות שהם תורה ומצות הנק' בנים. וזהו לנו ולבנינו.

C'est le sens de : «Les choses révélées sont pour nous et pour nos enfants» : le vav et le hé final sont les «choses révélées»; ils désignent la Torah et les mitsvot, appelées «enfants». C'est là le sens de «pour nous et pour nos enfants».

Le verset «les choses révélées sont pour nous et pour nos enfants» est interprété à travers les lettres du Nom: le vav et le hé final (Zeir Anpin et Mal'hout) sont les «choses révélées», la Torah et les mitsvot, les «enfants».

וזהו שלח תשלח⁶² את האם ואת הבנים תקח לך.⁶³ וכדפי' הטעם בזהר (ויצא דקני"ח ע"א) בגין דאיהי עלמא דאתכסיא ולא אתגליא כלל.

C'est le sens de : «Tu renverras certainement la mère, et tu prendras les enfants pour toi», comme l'explique le Zohar (Vayetzei, 158a) : «car elle est le monde caché et n'est nullement révélée».

La mitsva de renvoyer l'oiseau-mère avant de prendre les petits enseigne également cela: le Zohar explique que la «mère» doit être renvoyée parce qu'elle est le monde caché.

והיינו שאין לעשות עיקר מהשמחה לבדה. שהיא בחי' גבוה מאד ולא יוכלו להגיע אליה לבדה.

Cela signifie qu'il ne faut pas faire de la joie seule l'essentiel, car elle est d'un niveau très élevé, auquel on ne peut accéder à elle seule,

Concrètement, il ne faut pas rechercher la joie pour elle-même; ce niveau est trop élevé pour être atteint directement.

כי אם ואת הבנים תקח לך שהוא בחי' העבודה בתורה ומצות. ואז השמחה היא נק' שמחה של מצוה דייקא שהתגלותה הוא ע"י המצוה שהם הבנים.

mais plutôt: «Tu prendras les enfants pour toi», ce qui désigne le service par la Torah et les mitsvot. Alors, la joie est précisément appelée «la joie d'une mitsva», car elle se révèle par la mitsva, qui est l'un des «enfants».

On «prend les enfants», c'est-à-dire que l'on sert par la Torah et les mitsvot; la joie vient alors par l'intermédiaire de la mitsva, d'où son nom de «joie d'une mitsva».

והיינו בחי' הבינה כמו שמלובשת בזו"נ. והגם דעיקר פי' שלח תשלח את האם היינו לענין בחינת ההשגה שהיא בחי' שלמעלה מההשגה וכמ"ש בזח"ב פ' יתרו (דצי"ג ע"ב) ⁶⁴ ובפרשה פנחס (דרנ"ד ע"ב).

Il s'agit du niveau de Bina telle qu'elle s'habille en Zeir Anpin et en Noukva. Et bien que le sens principal de «Tu renverras certainement la mère» concerne le niveau de la compréhension —à savoir un niveau qui dépasse la compréhension— comme il est écrit dans Zohar II, Parshas Yisro (93b) et dans Parshas Pinchas (254b),

Bina ne nous parvient qu'habillée en Zeir Anpin et en Noukva (Mal'hout), les niveaux révélés. L'Admour Hazaken précise que, selon l'interprétation principale du Zohar, «renvoyer la mère» concerne la compréhension : Bina dépasse la saisie.

אך עכ"ז גם הפי' הנ"ל אמת. והוא ע"ד משנ"ת באגה"ק ע"פ מה יפית ומה נעמת אהבה בתענוגים ⁶⁵.
néanmoins, l'explication donnée plus haut est elle aussi juste. Cela correspond à ce qui est expliqué dans Iggeres HaKodesh à propos de : «Comme tu es belle et agréable, amour dans les délices.»

Les deux interprétations sont vraies simultanément, comme l'explique l'Admour Hazaken dans Iggeres HaKodesh à propos du verset «Comme tu es belle... amour dans les délices».

אכן בגי' רגלים שהם מועדים לשמחה היינו שאז הוא גילוי בחי' עלמא דאתכסיא בבחי' והאם רובצת על ⁶⁶ כו'

Cependant, lors des trois fêtes de pèlerinage, qui sont des «occasions de réjouissance», le niveau du monde caché se révèle, selon le mode de «la mère couve...», etc.

Lors des trois fêtes de pèlerinage, le monde caché se révèle : la «mère» est présente, «couvant» les petits, au lieu d'être renvoyée.

וע"ז נאמר בנהר יעברו ברגל שכל רגל ורגל מגי' רגלים נש"י הם עוברים בחי' הנהר היוצא מעדן שהוא בחי' אם הבנים כנ"ל

C'est à ce propos qu'il est dit : «Ils ont traversé le fleuve à pied» : à chacune des trois fêtes de pèlerinage (regalim), les âmes d'Israël traversent le niveau du fleuve qui sort d'Eden, lequel est le niveau de «la mère des enfants», comme indiqué plus haut.

«Traverser le fleuve» à chaque fête signifie que les âmes d'Israël accèdent alors à Bina elle-même, le fleuve qui sort d'Eden.

ולכן שם נשמחה בו ממש דהיינו בעצמות אור א"ס ממש אשר הוא נמשך ומאיר בעלמא דאתכסיא וכנודע דהתגלות עתיק הוא בבינה.^{67, 68, 69}

C'est pourquoi «là, nous nous sommes réjouis en Lui», en Lui véritablement: dans l'essence même de la Lumière infinie, qui est attirée ici-bas et brille dans le monde caché. Or, il est connu que la révélation d'Atik se produit dans Bina.

«Là, nous nous sommes réjouis en Lui» signifie en Dieu Lui-même, dans l'essence de la Lumière infinie qui brille dans Bina. Atik, le niveau intérieur de Kéter, au-dessus de toutes les Séfirot, se révèle dans Bina, comme le dit le Zohar.

8 ולכן הם מועדים לשמחה. ודרך פרט נק' חג הסוכות זמן שמחתנו שהיתה בו שמחה יתירה מבשאר יו"ט

C'est pourquoi elles sont des «occasions de réjouissance». Plus particulièrement, la fête de Souccot est appelée «le temps de notre réjouissance», car la joie y était plus grande que lors des autres fêtes.

Toutes les fêtes sont des «occasions de réjouissance», mais Souccot se distingue par le nom de «temps de notre réjouissance», car sa joie est plus grande.

והיינו ע"י התשובה בעשיית ובפרט ביוהכ"פ שע"י הוא התגלות אימא עילאה על בנין וזהו עיקר ענין התשובה כמ"ש בז"ג ויקרא (דט"ו סע"ב⁷⁰ ודף י"ו ריש ע"א).

Cela vient de la techouva des Dix Jours de la Techouva, et en particulier de Yom Kippour: par elle, Imma Ilaa (la Mère suprême) se révèle au-dessus des enfants. C'est là l'essence de la techouva, comme il est écrit dans Zohar III, Vayikra (15b, à la fin, et 16a, au début).

Cela s'explique par la techouva des Dix Jours de la Techouva et par celle de Yom Kippour. Selon le Zohar, la techouva révèle Imma Ilaa, Bina en tant que «Mère suprême», au-dessus de ses enfants; elle ramène l'âme à sa source en Bina.

אשר ע"י נמשך אח"כ בסוכות בחי' זמן שמחתנו. והנה בחג הסוכות נמשך בחינת השמחה מלמעלה למטה בגילוי אלקות בבחי' סוכה ומקיף כו'.

Par cela, le niveau de «temps de notre réjouissance» est ensuite attiré ici-bas à Souccot. Lors de cette fête, le niveau de la joie est attiré d'en haut vers le bas, par la révélation de la divinité sous la forme de la soucca et d'une lumière enveloppante (makif), etc.

Cette révélation, obtenue par la techouva, est attirée ici-bas à Souccot sous forme de joie. Mais à Souccot, elle prend la forme de la soucca, une lumière enveloppante qui entoure au lieu de pénétrer.

אך בשע"צ נמשך בחינת גילוי פנימית בחינת והוא כחתן יוצא מחופתו⁷¹ חתן לשון חות דרגא (ועמ"ש בזה בשע"ש בד"ה לסוסתי)⁷²

Mais à Chemini Atseret est attiré un niveau de révélation intérieure, celui de : « Et il est comme un époux (hatan) qui sort de sa tente nuptiale » ; le mot hatan est apparenté à l'expression « descendre d'un degré » (nahit darga) (voir à ce sujet ce qui est écrit dans Chir HaChirim, dans le discours qui commence par « À ma jument »),

À Chemini Atseret, la lumière pénètre à l'intérieur. Le verset compare le soleil à un époux (hatan) qui sort de sa tente nuptiale, et le Talmud relie hatan à nahit darga, « descendre d'un degré » : la lumière descend de la tente, niveau makif, vers l'intérieur de la personne.

כי כל גילוי אור א"ס ב"ה הבא מלמעלה למטה הוא ע"י ירידות והשתלשלות המדרגות מעילה לעלול כ"י

car toute révélation de la Lumière infinie, béni soit-Il, qui vient d'en haut vers le bas passe par des descentes et par l'enchaînement des degrés (hichtalchelout), de la cause à l'effet, etc.,

Toute révélation d'en haut descend à travers une succession de niveaux, chacun étant la cause du suivant (hichtalchelout).

והוא יוצא מבחי" חופה וסוכה מבחי" מקיף להיות נקלט ונתפס לתוך מקור נש"י בפנימיותם ע"י השמחה ממטה למעלה שעל ידי אתערותא דלתתא אתערותא דלעילא^{73,74}

et elle sort du niveau de la tente nuptiale et de la soucca, du niveau de la lumière enveloppante, afin d'être absorbée et saisie intérieurement dans la source des âmes d'Israël, grâce à la joie qui monte d'en bas vers le haut ; car un éveil d'en bas suscite un éveil d'en haut.

La lumière quitte ainsi son état enveloppant et est intégrée à l'intérieur de la racine des âmes juives. Cela se produit par la joie qui monte d'en bas : l'initiative humaine, l'éveil d'en bas, appelle la réponse divine, l'éveil d'en haut.

(ע"יין בפרדס בערכי הכינויים ערך שמחה⁷⁵ דפ"י שמחה היא הבינה וזהו ע"ד שנת' למעלה בפ"י אם הבנים שמחה. ואמנם עוד כתב שם בשם הזהר ויקרא)

(Voir Pardes, dans Erchei HaKinuyim, à l'entrée « Joie » : il y est expliqué que la « joie » désigne Bina ; cela correspond à ce qui a été expliqué plus haut à propos de « la mère des enfants se réjouit ». Toutefois, il écrit aussi à cet endroit, au nom du Zohar, Vayikra

L'Admour Hazaken cite le Pardes de Rabbi Moché Cordovero, dont le glossaire des appellations kabbalistiques indique que la « joie » désigne Bina, conformément à l'expression « la mère joyeuse des enfants ».

(דף ח' ע"ב) ואית דמתני הי שמחה דא כנסת ישראל כו' וע"ז נאמר כי בשמחה תצאו⁷⁶ כו'.

(page 8b): «Certains enseignent: quelle est cette "joie"? C'est l'Assemblée d'Israël», etc. C'est à ce propos qu'il est dit: «Car dans la joie vous sortirez», etc.

Le Pardes cite également l'autre opinion du Zohar: la «joie» désigne l'Assemblée d'Israël, c'est-à-dire Mal'hout, comme le confirme le verset «Car dans la joie vous sortirez».

ולפמשי"כ זהו ענין שמחה שמלמעלה למטה היא בחי' בינה ושמחה שמלמטה למעלה היא בחי' מלי' כנס"י

Selon ce qui vient d'être écrit, voici donc ce que signifie: la joie qui descend d'en haut vers le bas est le niveau de Bina, tandis que la joie qui monte d'en bas vers le haut est le niveau de Mal'hout, l'Assemblée d'Israël,

Les deux opinions correspondent aux deux joies: celle qui descend d'en haut vers le bas est Bina, et celle qui monte d'en bas vers le haut est Mal'hout, l'Assemblée d'Israël.

והיא בחי' שמחת כלה ועמ"ש בד"ה והיה כמשוש חתן⁷⁷ כו' בענין שמחת כלה ואזי מתחברים ב' השמחות יחד ישמח ישראל וישמח ה' במעשיו:⁷⁸

et celle-ci est le niveau de «la joie de la fiancée» (voir aussi ce qui est écrit dans le discours qui commence par «Et comme la joie de l'époux», etc., au sujet de la joie de la fiancée); alors, les deux joies s'unissent: «Israël se réjouira» et «Havaya se réjouira de Ses œuvres».

La joie de Mal'hout est «la joie de la fiancée». À Chemini Atseret, les deux joies s'unissent comme l'époux et la fiancée: Israël se réjouit en D.ieu, et D.ieu se réjouit de Ses œuvres.

SECTION 4 • 19-14

Commentaire: la joie de D.ieu en Ses œuvres

9 ד (והנה בפ"י ישמח ה' במעשיו פ"י במדרש ויקרא רבה פ' אחרי פ"כ^{79.80} דקאי אלעתיך לבוא וכ"ה בזח"א במ"ה פ' תולדות)

4. (À propos du sens de «Havaya se réjouira de Ses œuvres», le Midrash, Vayikra Rabbah, Parshas Acharei, chapitre 20, explique que cela se rapporte au Monde futur. Il en va de même dans Zohar I, dans le Midrash HaNe'elam, Parshas Toldos

La section 4 ouvre une longue parenthèse consacrée au verset «Havaya se réjouira de Ses œuvres». Le Midrash et le Midrash HaNe'elam du Zohar disent tous deux qu'il se rapporte au Monde futur.

(דקל"ה ע"א)⁸¹ שהוא בזמן תחי"ה וע"ז נאמר אלה תולדות יצחק⁸² לשון צחוק ושמחה ותענוג שיהי' אז לנשמות.

(135a): cela se produira à l'époque de la Résurrection des morts. C'est à ce propos qu'il est dit: «Voici les générations de Yits'hak»; le nom Yits'hak évoque le rire, la joie et le plaisir dont les âmes jouiront alors.

Le Zohar situe cette joie à l'époque de la Résurrection des morts et interprète «les générations de Yits'hak» — dont le nom signifie le rire — comme la joie et le plaisir que les âmes connaîtront alors.

והרמ"ז שם האריך והרחיב בביאור ענין זה ותוכן הענין כי השמחה היא בבינה והיא מגבורות הנמתקות והיא בחי' גבורה דעתיק

Le Ramaz y développe longuement l'explication de ce sujet. En voici l'essentiel: la joie se trouve dans Bina et provient des Guevourots adoucies; elle est le niveau de la Guevoura d'Atik.

Rabbi Moché Zacuto (le Ramaz) explique que la joie provient normalement de Bina et des «Guevourots adoucies», des forces de retenue qui ont été adoucies et dont la racine est la Guevoura d'Atik, un niveau très élevé.

אמנם אז יבוא השפע מפנימית עתיק וזהו ענין ישמח ה' שהוא גילוי בחי' פנימית עתיק.

Cependant, alors, l'influx viendra de la dimension intérieure d'Atik. C'est le sens de «Havaya se réjouira»: la révélation du niveau de la dimension intérieure d'Atik.

Dans le futur, l'influx viendra de la dimension intérieure d'Atik elle-même. C'est cela que signifie «Havaya se réjouira»: la révélation du plaisir le plus intime de D.ieu.

10 ופי' במעשיו היינו בירו שם ב"ן שהוא בחי' עשייה ויתעלה בבחי' ס"ג כו' ועיין מ"ש בביאור ע"פ מי מנה בענין אף עשיתיו⁸³ אף מרבה בחי' רביעית

Le sens de «de Ses œuvres» est le raffinement (birour) du Nom Ban, qui est le niveau d'Assiya (Action), afin qu'il s'élève au niveau de [du Nom] Sag, etc. Voir aussi ce qui est écrit dans l'explication sur «Qui a compté», à propos de «J'ai aussi (af) fait»: le mot af ajoute un quatrième niveau,

Selon le Ramaz, «Ses œuvres» (ma'assav) désigne le raffinement (birour) du Nom Ban, l'orthographe kabbalistique de Havaya d'une valeur de 52, associée à Mal'hout et au monde le plus bas, Assiya («Action»). Une fois raffiné, il s'élève au Nom Sag (63), associé à Bina. Le texte rappelle son explication de «J'ai aussi fait», où le mot «aussi» ajoute un quatrième niveau, le plus élevé.

שהוא כתר עליון המתגלה בבחי' עשייה דייקא ברור שם ב"ן כו' ע"ש באריכות וזהו ענין ישמח ה' במעשיו דייקא.

à savoir Kéter suprême, qui se révèle précisément dans le niveau d'Assiya, par le raffinement du Nom Ban, etc. Voir là-bas le développement détaillé. C'est là le sens de «Havaya se réjouira de Ses œuvres», précisément.

Ce quatrième niveau est Kéter suprême, qui se révèle précisément par l'intermédiaire d'Assiya, le monde le plus bas, une fois celui-ci raffiné. C'est pourquoi le verset dit que D.ieu se réjouit précisément «de Ses œuvres».

ועמ"ש בביאור ע"פ כי על כל כבוד חופה⁸⁴ בענין גילוי פנימית עתיק שהוא דוקא אחר ברור שם ב"ן כו' ע"ש.

Voir aussi ce qui est écrit dans l'explication sur «Car sur toute la gloire, une tente», à propos de la révélation de la dimension intérieure d'Atik, qui ne se produit qu'après le raffinement du Nom Ban, etc. Voir là-bas.

Le texte renvoie à son discours sur «Car sur toute la gloire, une tente», où il est expliqué que la dimension intérieure d'Atik ne se révèle qu'après l'achèvement du raffinement de Ban.

ועי' מזה עוד בזח"א במ"ה פ' וירא (דק"ב ע"ב⁸⁵ ודף קי"ד ע"א) ועמ"ש בד"ה ושבתי בשלום^{86, 87} אל בית אבי⁸⁸ בענין שלעתיד יאמרו ליצחק כי אתה אבינו^{89, 90, 91}

Voir encore à ce sujet Zohar I, Midrash HaNe'elam, Parshas Vayera (102b et 114a), ainsi que le discours qui commence par «Et je reviendrai en paix dans la maison de mon père», à propos du fait qu'à l'avenir on dira à Yits'hak: «Car tu es notre père.»

Le Midrash HaNe'elam du Zohar sur Vayera traite de cette révélation future. Le Talmud dit qu'à l'avenir Israël dira à Yits'hak: «Tu es notre père», car Yits'hak, le rire, incarne la joie future; le texte renvoie à son discours de Torah Ohr à ce sujet.

והנה מבואר שם בהרמ"ז דמגילוי זה יומשכו נשמות חדשות להיות עטרה לנשמות הצדיקים וע"ז נאמר ועטרותיהן בראשיהן כו'

Il est expliqué là-bas, dans le Ramaz, qu'à partir de cette révélation seront attirées ici-bas de nouvelles âmes, afin qu'elles forment une couronne pour les âmes des justes. C'est à ce propos qu'il est dit: «avec leurs couronnes sur la tête», etc.,

Le Ramaz ajoute que cette révélation fera descendre de nouvelles âmes, qui serviront de couronnes aux âmes des justes. Cela fait allusion à la description talmudique du Monde futur, où les justes sont assis «avec leurs couronnes sur la tête».

וכמ"מ בזח"א ס"פ וירא (דק"ט סע"א) וע' בפ' וישלח (דקפ"ב ע"א) ⁹² ועמ"ש מענין גילוי נשמות אלו שהם מבחי' אור א"ס הסכ"ע שלמעלה מהקו כו' והוא בד"ה ואכלתם אכול. ⁹³

comme on le trouve dans Zohar I, à la fin de Parshas Vayera (119a, à la fin). Voir également Parshas Vayishlach (182a), ainsi que ce qui est écrit au sujet de la révélation de ces âmes : elles proviennent du niveau de la Lumière infinie qui entoure tous les mondes (sof kol almin), au-dessus du kav, etc. Ce sujet est traité dans le discours qui commence par «Et vous mangerez, en mangeant».

Ces nouvelles âmes proviennent de la Lumière infinie qui entoure tous les mondes, au-dessus du kav, la ligne de lumière par laquelle les mondes ordonnés sont formés. Le texte renvoie à son discours «Et vous mangerez, en mangeant» pour plus de détails.

ובזח"ג ויקרא (דף ⁹⁴ י"ו סע"א) משמע דפ"י ישמח ה' במעשיו קאי לאחר אלף ה' שהוא בחי' חד חרוב ⁹⁵ כשיחדש עולמו כמ"ש השמים החדשים ⁹⁶ והארץ החדשה.

Dans Zohar III, Vayikra (16a, à la fin), il semble que l'expression «Havaya se réjouira de Ses œuvres» se rapporte à l'après-septième millénaire, niveau de «un [millénaire] désolé», lorsque D.ieu renouvellera Son monde, comme il est écrit : «Les nouveaux cieux et la nouvelle terre.»

Le Zohar sur Vayikra suggère un autre moment pour cette joie : après le septième millénaire, lorsque le monde, selon le Talmud, sera «désolé» pendant mille ans, puis que D.ieu le renouvellera en créant «de nouveaux cieux et une nouvelle terre».

ועיין ג"כ בזח"ב בשלח (דנ"ז ע"ב) ⁹⁷ ובפ' פקודי (דף רנ"ט ע"א) ועמ"ש מענין זה בפ' ויצא גבי וכל אשר תתן לי ⁹⁸ עשר עאשרנו לך. ⁹⁹

Voir également Zohar II, Beshalach (57b) et Parshas Pekudei (259a), ainsi que ce qui est écrit à ce sujet dans Parshas Vayetzei, à propos de : «Et tout ce que Tu me donneras, je t'en prélèverai la dîme.»

D'autres passages du Zohar sont cités, ainsi qu'un discours de Torah Ohr sur le vœu de Yaakov de prélever la dîme, qui traite du même sujet.

והנה פ"י הפשוט דישמח ה' במעשיו היינו כביכול שנמשך לו ית' השמחה ממעשיו שהן הברואים כדפרש"י בחולין פא"ט (ד' ס' סע"א) וע"פ דרך הנ"ל היינו כדפ"י הרמ"ז דמעשיו

Or, le sens simple de «Havaya se réjouira de Ses œuvres» est que la joie Lui est procurée, pour ainsi dire —qu'Il soit béni— par Ses œuvres, c'est-à-dire les créatures, comme l'explique Rachi dans Chullin, chapitre Eilu Tereifos (60a, à la fin). Selon l'approche exposée plus haut, cela signifie, comme l'explique le Ramaz, que «Ses œuvres»

Au sens littéral, comme l'explique Rachi dans Chullin, D.ieu se réjouit de Ses créatures. Selon l'interprétation kabbalistique, «Ses œuvres» désigne le raffinement de Ban.

היינו בירור¹⁰⁰ שם ב"ן שבירור זה זהו כללות ענין היום לעשות וע"ז נאמר אשר ברא אלקים לעשות¹⁰¹ דפ"י לעשות לתקן¹⁰² והיינו בירור שם ב"ן ורפ"ח כו' שהוא בחי' עשייה דכללות כנ"ל.^{103, 104}

désigne le raffinement du Nom Ban. Ce raffinement constitue l'ensemble du sens de «aujourd'hui, pour les accomplir». C'est à ce propos qu'il est dit: «que D.ieu a créé pour faire», car «faire» signifie rectifier; il s'agit du raffinement du Nom Ban et des 288 [étincelles], etc., qui est le niveau général d'Assiya, comme indiqué plus haut.

Ce raffinement constitue toute la tâche exprimée par «aujourd'hui, pour les accomplir», le service de ce monde. «Que D.ieu a créé pour faire» se comprend comme «pour rectifier»: le monde a été créé afin que nous l'achevions en raffinant le Nom Ban et les 288 étincelles de sainteté tombées lors du brisement des réceptacles.

11 וכשיושלם בחינת היום לעשותם¹⁰⁵ יומשך מזה שישמח ה' במעשיו אשר אמר ונעשה רצונו. והשמחה זהו גילוי פנימית

Lorsque le niveau de «aujourd'hui, pour les accomplir» sera achevé, il en résultera que «Havaya se réjouira de Ses œuvres», c'est-à-dire qu'Il a parlé et que Sa volonté s'est accomplie. Cette joie est la révélation de la dimension intérieure,

Lorsque la tâche de «aujourd'hui, pour les accomplir» sera achevée, D.ieu «se réjouira de Ses œuvres»: Sa volonté, qu'Il a exprimée, aura été accomplie. Cette joie est la révélation de la dimension la plus intime de D.ieu.

והיינו פנימית עתיק שהוא פנימית תענוג העליון והיינו ע"ד מארז"ל נחת רוח לפני שאמרתי ונעשה רצוני.^{106, 107}

à savoir la dimension intérieure d'Atik, qui est la dimension intérieure du plaisir suprême. Cela correspond à l'enseignement de nos Sages, de mémoire bénie: «C'est une satisfaction devant Moi que J'aie parlé et que Ma volonté se soit accomplie.»

La dimension intérieure d'Atik est le plaisir suprême de D.ieu. Les Sages disent des sacrifices: «C'est une satisfaction devant Moi que J'aie parlé et que Ma volonté se soit accomplie.» Le plaisir de D.ieu découle de l'accomplissement de Sa volonté ici-bas.

12 והיא השמחה שמלמעלה למטה היינו שהגילוי הפנימית נמשך מלמעלה למטה. אמנם סיבת גילוי זה נמשך אדרבה ממעשיו כביכול שהוא בחי' היום לעשותם.

C'est la joie qui descend d'en haut vers le bas : la révélation intérieure est attirée d'en haut vers le bas. Cependant, la cause de cette révélation provient, au contraire, de Ses œuvres, pour ainsi dire, qui correspondent au niveau de « aujourd'hui, pour les accomplir ».

La joie venant d'en haut est une révélation de l'essence la plus intime de D.ieu ; pourtant, ce qui la suscite, ce sont « Ses œuvres », c'est-à-dire notre service en ce monde.

וגם יובן ענין זה מההפך. דהיינו ממ"ש גבי דור המבול ויתעצב אל לבו¹⁰⁸ כו' והיינו מחמת

On peut également comprendre cela à partir de son contraire : il est écrit au sujet de la génération du Déluge : « Il fut attristé dans Son cœur », etc. Cela provenait du fait que

Le contraire permet également de le démontrer : avant le Déluge, la Torah dit que D.ieu « fut attristé dans Son cœur ».

כי רבה רעת האדם¹⁰⁹ בארץ כו' ולזאת יובן ההפך דהיינו מה שישמח ה' במעשיו הנה שמחה זו נמשך ע"י קיום היום לעשותם.

« la méchanceté de l'homme était grande sur la terre », etc. On peut donc comprendre l'inverse : « Havaya se réjouira de Ses œuvres » signifie que cette joie est suscitée par l'accomplissement de « aujourd'hui, pour les accomplir ».

Cette tristesse provenait de la méchanceté des hommes ; inversement, la joie de D.ieu découle de l'accomplissement des mitsvot.

ובענין ישמח ישראל¹¹⁰ בעושיו בז"ג ויקרא (דכ"ג ע"ב)¹¹¹ פי' שזהו ענין מ"ש איך אלוה עושי¹¹² וא"כ י"ל שזהו מ"ש בסבא דמשפטים (דצ"ו ע"ב)

Quant à « Israël se réjouira en son Créateur », le Zohar III, Vayikra (23b) explique que cela correspond à : « Où est Elo'ah, mon Créateur ? » On peut donc dire que c'est le sens de ce qui est dit dans le Sava de Mishpatim (96b)

Il s'agit maintenant de l'autre joie : « Israël se réjouira en son Créateur ». Le Zohar la relie à la question de Iyov : « Où est Elo'ah, mon Créateur ? » L'Admour Hazaken établit un lien avec le « Sava de Mishpatim », une section du Zohar où un vieil homme interprète les lois de la servante hébraïque comme le récit de l'âme.

ע"פ בבגדו בה¹¹³ ופריש עלה לבוש יקר דיליה ומאן איהו שמא קדישא דאקרי אלו"ה. ודא הוא בבגדו בה כו'.

à propos de «bevigdo vah» («en la trahissant»): «Il étend sur elle Son précieux vêtement. Et qu'est-ce donc ? Le saint Nom appelé Elo'ah. C'est cela, "bevigdo vah"», etc.

Le Zohar interprète bevigdo vah, «en la trahissant», comme «Son vêtement (beged) sur elle»: D.ieu étend sur l'âme Son précieux vêtement, le saint Nom Elo'ah.

וכ"כ עוד שם (דף צ"ז ע"ב)¹¹⁴ בפ"י כסותה.¹¹⁵ פרישן דלבושא דמלכא דפריש עלה אלוה ועיין בפ"י הרמ"ז שפ ובע"ח שער מ"ן ומ"ד דרוש ח'.

Il écrit encore là-bas (97b), à propos du sens de «sa couverture» (kesouta): «L'extension du vêtement du Roi, qu'Il a étendu sur elle: Elo'ah.» Voir le commentaire du Ramaz à cet endroit, ainsi que Etz Chaim, Sha'ar Mayin Noukvin et Mayin Doukhrin, discours 8.

De même, le Zohar interprète «sa couverture» (kesouta), que le mari doit fournir, comme le vêtement du Roi étendu sur l'âme, le Nom Elo'ah; le Ramaz et Etz Chaim sont cités pour plus de détails.

ועיין מ"ש בענין פ"י כסותה בד"ה המגיד מראשית אחרית¹¹⁶. ובזח"ג פ' פנחס (דרי"ט ע"ב)¹¹⁸ פ"י בעושי לשון רבים היינו תלת שותפין¹¹⁹ דבאדם אב ואם והקב"ה.

Voir aussi ce qui est écrit au sujet de «sa couverture» dans le discours qui commence par «Celui qui annonce dès le commencement la fin». Dans Zohar III, Parshas Pinchas (219b), be'osav («en ses Créateurs»), au pluriel, est expliqué par les trois partenaires d'une personne: le père, la mère et le Saint béni soit-Il.

Le texte renvoie à son propre discours sur «sa couverture». Le Zohar sur Pinchas explique pourquoi be'osav («en ses Créateurs») est au pluriel: comme le dit le Talmud, une personne a trois partenaires, son père, sa mère et D.ieu.

ונתבאר במ"א דכמ"כ בהנשמה ממש יש ג' בחינות אלו. וע"ד שנתבאר לעיל בד"ה ביום השמיני עצרת בענין כי אבי ואמי עזבוני¹²⁰ וה' יאספני.

Il a été expliqué ailleurs que ces trois niveaux se trouvent également dans l'âme elle-même. Cela correspond à ce qui a été expliqué plus haut, dans le discours qui commence par «Le huitième jour, Atseret», à propos de: «Car mon père et ma mère m'ont abandonné, mais Havaya me recueillera»:

Les trois partenaires se retrouvent également à l'intérieur de l'âme. L'Admour Hazaken rappelle son précédent discours sur Chemini Atseret, consacré au verset: «Mon père et ma mère m'ont abandonné, mais Havaya me recueillera.»

שאהבה הטבעית שבנפש האלקית נק' אב שממנה התולדה לעשות מצות ומע"ט כו' ע"ש והיינו כי שרשה מבחי' חסד לאברהם¹²¹ שהוא ז"א דאצילות.

L'amour naturel de l'âme divine est appelé « père », car de lui naît l'accomplissement des mitsvot et des bonnes actions, etc. Voir là-bas. Cela s'explique par le fait que sa racine se trouve au niveau de « la bonté envers Avraham », le Zeir Anpin d'Atsilout.

Dans ce discours, l'amour naturel de D.ieu dans l'âme est appelé son « père », car il engendre les mitsvot et les bonnes actions ; sa racine est le 'Hessed, « la bonté envers Avraham », le Zeir Anpin d'Atsilout.

13 ונמצא זו"נ דאצ"י נק' אב ואם דנשמה שמהם שרש האהבה והיראה שבנשמה. ומה שהקב"ה נותן נשמה.

Il s'ensuit que Zeir Anpin et Noukva d'Atsilout sont appelés le père et la mère de l'âme, car c'est d'eux que provient la racine de l'amour et de la crainte dans l'âme. Et le Saint béni soit-Il donne à l'âme

Appliqués aux racines de l'âme dans les mondes supérieurs, Zeir Anpin et Noukva (Mal'hout) d'Atsilout sont son « père et sa mère », la source de son amour et de sa crainte. La part propre de D.ieu est un niveau plus profond.

היינו בחי' נשמה לנשמה שהיא בחי' יחידה שרש הנשמה דהיינו בחי' מזליה וע"ז נאמר והי' יאספני
signifie le niveau de l'âme de l'âme, qui est celui de ye'hida, la racine de l'âme, c'est-à-dire le niveau de son mazal. C'est à ce sujet qu'il est dit : « et Havaya me recueillera. »

D.ieu donne « l'âme de l'âme », la ye'hida, le niveau le plus intérieur de l'âme, appelé son mazal, sa racine dans les mondes supérieurs. C'est à ce niveau que se rapporte le verset : « Havaya me recueillera. »

וזהו ענין בעושי לשון רבים ומזה יובן ענין ישמח ישראל¹²² בעושי שזהו בסוכות זמן שמחתנו

Tel est le sens de be'ossav (« ses Créateurs »), au pluriel. On peut ainsi comprendre « Qu'Israël se réjouisse en ses Créateurs », qui se rapporte à Soukot, « le temps de notre joie ».

Cela explique le pluriel « Créateurs » et montre pourquoi « Qu'Israël se réjouisse en ses Créateurs » se rapporte à Soukot.

כי הנה ע"י העוונות נאמר כי אבי ואבי עזבוני¹²³ כו' שאין האהבה הטבעית מתגלה בנפש.

Car, à cause des fautes, il est dit : « Car mon père et ma mère m'ont abandonné », etc. : l'amour naturel ne se révèle pas dans l'âme.

La faute fait que « mon père et ma mère », c'est-à-dire l'amour et la crainte naturels, « m'abandonnent » : ils ne sont plus ressentis dans l'âme.

אך ע"י התשובה בעשיית שע"ז נאמר וה' יאספני וכתוב אשר נשבעת לאבותינו מימי קדם¹²⁴ שהם י"ג מדה"ר שלפני האצילות אזי נמשך מזה בחינת ישמח ישראל בעושי.

Mais, par la techouva des Dix Jours de Techouva, à propos de laquelle il est dit : « et Havaya me recueillera », et dont il est écrit : « que Tu as juré à nos pères depuis les jours d'autrefois » — ce qui désigne les Treize Attributs de Miséricorde qui précèdent Atsilout —, il en découle alors le niveau de « Qu'Israël se réjouisse en ses Créateurs » :

Par la techouva des Dix Jours de Techouva, D.ieu « recueille » l'âme depuis un niveau supérieur à Atsilout : les Treize Attributs de Miséricorde, que Mikha appelle « les jours d'autrefois ». De là vient, à Soukot, la joie d'Israël en ses Créateurs.

מה שה"י מרוחק מהם עד הנה כמשל בן המלך שהיה בשביה כשחוזר ובא אצל אביו כו".¹²⁵

[dans] ce qui avait été éloigné d'eux jusqu'alors, à l'image du fils du roi qui était en captivité et qui revient auprès de son père, etc.

Cette joie ressemble à celle d'un prince capturé qui revient chez son père : la proximité retrouvée après l'éloignement.

14 ועיין בד"ה שובה ישראל עד¹²⁶ נתבאר ענין אבי ואמי בענין אחר קצת דהיינו בחי' חו"ב שבנפש האלקית שנק' אב

Voyez aussi le discours qui commence par « Reviens, Israël, jusqu'à [Havaya] », où le sujet de « mon père et ma mère » est expliqué d'une manière quelque peu différente : il s'agit des niveaux de 'Hokhma et de Bina dans l'âme divine, appelés « père

L'Alter Rebbe cite un autre de ses discours, sur « Reviens, Israël », où « père et mère » s'expliquent autrement : ils désignent 'Hokhma et Bina au sein de l'âme divine.

ואם לפי שמולידים המדות אהוי"ר הנק' בן ובת ושרש חו"ב שבנפש נמשכים מחו"ב שלמעלה שהם תושב"כ ותשבע"פ ומי שפגם בתורה שהיא חכמתו ובינתו ית' נקרא אבי ואמי עזבוני¹²⁷

et mère », parce qu'ils engendrent les attributs émotionnels (midot), l'amour et la crainte, appelés « fils et fille ». La racine de 'Hokhma et de Bina dans l'âme provient de 'Hokhma et de Bina d'en haut, qui sont la Torah écrite et la Torah orale. Celui qui a porté atteinte à la Torah, qui est Sa sagesse et Son intelligence, béni soit-Il, est appelé « mon père et ma mère m'ont abandonné ».

Ils sont « parents » parce qu'ils engendrent l'amour et la crainte, le « fils et la fille ». Leur racine est 'Hokhma et Bina d'en haut, la Torah écrite et la Torah orale ; celui qui a porté atteinte à son lien avec la Torah a été « abandonné » par son père et sa mère.

אבל מ"מ וה' הוא גילוי אור א"ס ב"ה ממש יאספני והיינו ע"י התשובה במס"נ שלמעלה מהטעם ודעת.

Mais néanmoins, « et Havaya », c'est-à-dire la révélation même de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, « me recueillera » ; cela se fait par la techouva accompagnée du sacrifice de soi (messi-rout néfesh), qui dépasse la raison et l'entendement.

Pourtant, D.ieu Lui-même, la Lumière infinie, « le recueille » par une techouva accompagnée du sacrifice de soi, qui dépasse la raison et l'entendement et atteint ainsi au-delà du niveau où le dommage a été causé.

SECTION 5 • ¶15-20

Commentaire : deux étapes futures et le huitième jour

15 וזהו שובה ישראל עד¹²⁸ הוי אלקיך. ולכן ע"י התשובה בעי"ת וביוהכ"פ אשר הוא בחי' וה' יאספני¹²⁹

שיאסוף ויקבץ כל חלקי הנפש כו'

Tel est le sens de « Reviens, Israël, jusqu'à Havaya ton D.ieu ». C'est pourquoi, par la techouva des Dix Jours de Techouva et de Yom Kippour — qui est le niveau de « et Havaya me recueillera », c'est-à-dire qu'Il rassemble et réunit toutes les parties de l'âme, etc. —,

L'appel d'Osée « Reviens... jusqu'à Havaya ton D.ieu » est lié à « Havaya me recueillera » : la techouva des Jours de crainte rassemble toutes les parties dispersées de l'âme.

ע"י ישמח ישראל בעושי היינו ג' שותפין הנ"ל שבנשמה אב ואם תושב"כ ותשב"ע והקב"ה הוא אור א"ס ב"ה ממש וזהו ענין השמחה בחג הסוכות דבחי' ישמח ישראל בעושי.

il en résulte « Qu'Israël se réjouisse en ses Créateurs », c'est-à-dire les trois associés mentionnés plus haut dans l'âme : le père et la mère, la Torah écrite et la Torah orale, ainsi que le Saint béni soit-Il, qui est la Lumière infinie même, béni soit-Il. Telle est la joie de la fête de Soukot, celle du niveau de « Qu'Israël se réjouisse en ses Créateurs ».

Les trois « Créateurs » de l'âme sont maintenant nommés : le père et la mère (la Torah écrite et la Torah orale, ou 'Hokhma et Bina de l'âme) et D.ieu, la Lumière infinie même. La joie d'Israël en ces trois est celle de Soukot.

וברע"מ פ' פנחס (דרל"ח ע"ב) פי' ג"כ ענין בעושי לשון רבים שהוא ע"ד מ"ש נעשה אדם¹³⁰ כו' ומבואר ענין זה במ"א בביאור ע"פ

Dans le Raya Mehemna, section Pin'has (238b), be'ossav, au pluriel, est également expliqué comme étant lié à ce qui est écrit : « Faisons l'homme », etc. Cette question est expliquée ailleurs, dans le commentaire sur

Une seconde interprétation du pluriel est donnée dans le Zohar : le Raya Mehemna le compare à « Faisons l'homme », également au pluriel. L'Alter Rebbe renvoie à son explication plus développée ailleurs.

כי המצוה¹³¹ הזאת¹³² כו' דנעשה לשון רבים שהוא כלול מכל ההשתלשלות ע"ס ואינו בחינה פרטיות לבד דהיינו ששרשו מבחי' א"ק שהוא אור כללי.

« Car cette mitsva », etc. : « Faisons » est au pluriel parce que l'homme inclut tout l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout), les dix Séfirot, et ne correspond pas à un seul niveau particulier ; autrement dit, sa racine est au niveau d'Adam Kadmon, qui est une lumière générale.

Le pluriel du verbe « faire » s'applique à l'homme parce qu'il inclut les dix Séfirot et tout l'enchaînement des mondes ; sa racine est Adam Kadmon, l'« Homme » primordial au-dessus de tous les mondes, une lumière qui englobe tout plutôt qu'un niveau particulier.

ובמק"מ פ' בשלח (דנ"ה ע"א) כתב בשם הרח"ו שהאד' אינו רומז אל בחינה פרטית כמו אל ז"א לבדו או אל מלכות לבדה

Dans le Mikdash Melekh, section Bechala'h (55a), il est écrit au nom de Rabbi 'Haïm Vital qu'Adam ne désigne pas un niveau particulier, tel que Zeir Anpin seul ou Mal'hout seule,

Le commentaire du Zohar Mikdash Melekh cite Rabbi 'Haïm Vital, disciple de l'Arizal : le nom Adam ne désigne aucune configuration unique, telle que Zeir Anpin ou Mal'hout.

אלא הוא רומז אל ה' פרצופים דוגמת אריך כו' וקרוב זה למ"ש כי בכללות העולמות א"ק הוא בחי' אריך כו'.

mais qu'il désigne les cinq partsoufim, tels qu'Arikh, etc. Cela est proche de ce qui est écrit : dans le schéma général des mondes, Adam Kadmon correspond au niveau d'Arikh, etc.

Il englobe plutôt les cinq partsoufim (les principales configurations divines), à l'image d'Arikh Anpin ; en effet, dans le schéma de l'ensemble des mondes, Adam Kadmon joue le rôle qu'Arikh joue au sein d'Atsilout.

16 וע"י התשובה שהוא בחי' וה' יאספני נמשך להיות ישמח ישראל בעושי¹³³ בבחי' אור כללי הנ"ל.

Par la techouva, qui est le niveau de « et Havaya me recueillera », se trouve attiré le niveau où « Qu'Israël se réjouisse en ses Créateurs », au niveau de la lumière générale mentionnée plus haut.

La techouva fait venir la joie d'Israël en ses Créateurs depuis cette lumière qui inclut tout : Adam Kadmon.

134 אמנם הנה בחי' ישמח ישראל בעושי' הו' מגיע עד שרש ומקור הנשמות שמבחינת א"ק כתר דכללות

Cependant, le niveau de « Qu'Israël se réjouisse en ses Créateurs » atteint la racine et la source des âmes, qui proviennent du niveau d'Adam Kadmon, le Kéter général ;

La joie d'Israël, qui s'élève d'en bas, atteint la racine des âmes : Adam Kadmon, qui est le « Kéter » de l'ensemble des mondes.

אבל בחיי ישמח הב במעשיו זהו בחיי גילוי פנימית אור א"ס ב"ה שלמעלה מבחי א"ק

tandis que le niveau de « Havaya se réjouira de Ses œuvres » est la révélation de la dimension intérieure de la Lumière infinie, béni soit-Il, qui dépasse le niveau d'Adam Kadmon.

La joie de D.ieu dans Ses œuvres, qui vient d'en haut, est plus élevée encore : elle révèle la dimension intérieure de la Lumière infinie, au-delà d'Adam Kadmon.

שהרי א"ק נקי אדם דבריאה לגבי אור א"ס ומבחי שמחה וגילוי זה נמשכו הנשמות החדשות שיתגלו לעתיד שהם למעלה משרש נשמת אדה"ר וכמ"ש בביאור ע"פ ואכלתם אכול.^{135, 136}

Car Adam Kadmon est appelé « l'Adam de Béria » par rapport à la Lumière infinie. De ce niveau de joie et de révélation proviendront les nouvelles âmes qui se révéleront dans l'avenir et qui sont supérieures à la racine de l'âme d'Adam, le premier homme, comme il est écrit dans le commentaire sur « Vous mangerez, mangeant ».

Par rapport à la Lumière infinie, même Adam Kadmon compte comme un « homme » créé. De cette joie supérieure proviendront les nouvelles âmes de l'avenir, dont la racine dépasse celle d'Adam, le premier homme. Le texte renvoie à son discours sur « Vous mangerez ».

17 והנה ע"י ישמח ישראל בעושיו שיהיה לעתיד יומשך שיהיה גילוי בחיי ישמח ה' במעשיו שהיא השמחה שמלמעלה למטה.

Or, par le « Qu'Israël se réjouisse en ses Créateurs » qui se produira dans l'avenir, sera attirée la révélation du niveau de « Havaya se réjouira de Ses œuvres », qui est la joie allant d'en haut vers le bas.

La joie d'en bas suscite la joie d'en haut : dans l'avenir, la joie d'Israël en ses Créateurs fera venir la joie de D.ieu dans Ses œuvres.

ומעין זה יובן ג"כ בענין זמן שמחתנו דסוכות שע"י ישמח ישראל בעושיו שהוא עד שרש ומקור הנשמות שמבחי מזליה.

On peut comprendre quelque chose de semblable au sujet du « temps de notre joie » de Soukot : par « Qu'Israël se réjouisse en ses Créateurs », qui atteint la racine et la source des âmes provenant du niveau de leur mazal,

Il en va de même chaque année à Soukot : la joie d'Israël atteint la racine des âmes, leur mazal.

נמשך בחי' ישמח ה' במעשיו שהוא גילוי מבחי' שלמעלה משרש נשי' ומזליהם וכמ"ש סד"ה האזינו השמים ¹³⁷ גבי והקב"ה השיבם אהיה כטל ¹³⁸ כו' ע"ש. ¹³⁹

est attiré le niveau de « Havaya se réjouira de Ses œuvres », révélation issue d'un niveau supérieur à la racine des âmes d'Israël et à leur mazal, comme il est écrit à la fin du discours qui commence par « Écoutez, ô cieux », à propos de « et le Saint béni soit-Il leur répondit : "Je serai comme la rosée" », etc. Voyez là-bas.

En réponse, la joie de D.ieu est attirée depuis un niveau qui dépasse même cette racine. Le texte rapproche cela de son discours sur Haazinou, où D.ieu répond à Israël : « Je serai comme la rosée » ; la rosée est une bénédiction venue d'en haut, sans effort humain.

18 ועפ"י א"ש הפסוק כל האזרח בישראל ישבו בסוכות ¹⁴⁰ דהיינו מה שאני עתיד להזריח בתוך ישראל ובפנימיותם לעתיד לבא עכשיו ישבו בסוכות שמתגלה עליהם בבחינת סוכה ומקיף כו' וכמבואר למעלה.

À la lumière de cela, le verset « Tout citoyen en Israël demeurera dans des soukot » s'explique bien : ce que Je ferai luire au sein d'Israël et dans son intériorité dans l'avenir, ils en bénéficient dès maintenant en demeurant dans des soukot, [c'est-à-dire] que cela se révèle sur eux sous la forme d'une souka et d'une lumière environnante, etc., comme cela a été expliqué plus haut.

Cela explique le verset sur la souka de la section 2 : la lumière intérieure de l'avenir est accordée dès maintenant sous la forme d'une souka qui entoure.

והנה מבואר לעיל דבפי' ישמח ה' במעשיו יש ב' בחינות דלפי' הזח"א (דקל"ה ודק"ט ודקפ"ב) משמע דקאי בתח"ה ובאלף השביעי.

Il a été expliqué plus haut que l'expression « Havaya se réjouira de Ses œuvres » comporte deux aspects. Selon l'explication du Zohar I (135, 119 et 182), elle se rapporte à la Résurrection des morts et au septième millénaire,

L'Alter Rebbe revient aux deux moments de la joie de D.ieu dans Ses œuvres. Dans le premier volume, le Zohar la situe à la Résurrection et au septième millénaire.

שאז יתגלו הנשמות החדשות כמ"ש הרמ"ז שם. ולפי' הזח"ג ויקרא (ד"י סע"א) ¹⁴¹ משמע שזהו לאחר אלף השביעי שהוא בחי' חד חרוב ¹⁴² ואח"כ יחדש הקב"ה עולמו

où les nouvelles âmes se révéleront, comme l'a écrit le Ramaz là-bas. Selon l'explication du Zohar III, Vayikra (16a, à la fin), il semble que cela se produise après le septième millénaire, qui est le niveau de « un [millénaire] de désolation » ; ensuite, le Saint béni soit-Il renouvellera Son monde ;

Les nouvelles âmes apparaissent alors, selon le Ramaz. Le Zohar sur Vayikra situe cela plus tard, après le millénaire de désolation, lorsque D.ieu renouvelle le monde.

והוא בחי' השמים החדשים והארץ החדשה אשר אני עושה¹⁴³ וכדמשמע ג"כ בגמרא פ"א דסנהדרין (דצ"ב ע"ב) בענין בהמיר ארץ¹⁴⁴ כו'

c'est le niveau des « nouveaux cieus et de la nouvelle terre que Je fais », comme le suggère également la Guemara, chapitre 11 de Sanhédrin (92b), à propos de « quand Il transforme la terre », etc. ;

Ce renouveau correspond aux « nouveaux cieus et à la nouvelle terre » de Yechayahou. La Guemara, dans Sanhédrin, lorsqu'elle parle des justes au moment où D.ieu « transforme la terre », suggère la même chose.

ע"ז נאמר ישמח ה' במעשיו ואפשר לפ"ז פי' במעשיו היינו בחי' השמים החדשים והארץ החדשה שהם בחי' אשר אני עושה דייקא כמ"ש מזה בפ' בראשית¹⁴⁵ וזהו ענין במעשיו כו'.

c'est à ce sujet qu'il est dit : « Havaya se réjouira de Ses œuvres ». Selon cette explication, peut-être « Ses œuvres » désigne-t-il le niveau des nouveaux cieus et de la nouvelle terre, qui sont précisément « ce que Je fais », comme il est écrit à ce sujet dans la section Beréchit ; tel est le sens de « Ses œuvres », etc.

Selon cette lecture, « Ses œuvres » sont les nouveaux cieus et la nouvelle terre eux-mêmes, puisque le verset dit « que Je fais », avec le terme faire (assiya). Le texte renvoie à son discours de Torah Ohr sur Beréchit.

והגם דלעיל נת' דבמעשיו היינו בירור שם ב"ן י"ל דב' הפירושים אמת שאחר בירור שם ב"ן שהוא בחי' היום לעשותם נמשך גילוי בחינת אשר אני עושה.

Bien qu'il ait été expliqué plus haut que « Ses œuvres » désigne l'affinement du Nom Ban, on peut dire que les deux interprétations sont vraies : après l'affinement du Nom Ban, qui correspond à « aujourd'hui, pour les accomplir », est attirée la révélation du niveau de « ce que Je fais ».

Les deux interprétations de « Ses œuvres » s'accordent : d'abord, notre service affine le Nom Ban (« aujourd'hui, pour les accomplir »), puis D.ieu révèle « ce que Je fais ».

דהא בהא תליא. ועיין בזח"א וירא (דקט"ו ע"א)¹⁴⁶ ע"פ ויעש ה' לשרה עשייה איהי לעילא.

Car l'un dépend de l'autre. Voyez aussi Zohar I, Vayera (115a), sur « Et Havaya fit pour Sarah » : « l'action est en haut ».

Le second dépend du premier. Le Zohar, à propos de « Et Havaya fit pour Sarah », enseigne que l'« action » (assiya) atteint un niveau très élevé.

ובח"י אשר אני עושה הוא עוד בח"י גבוה יו תר כנודע מענין אני הו"י דאני

Le niveau de « ce que Je fais » est encore plus élevé, comme on le sait du sujet de « Je suis Havaya », où « Je » (Ani)

« Ce que Je fais » est supérieur en raison du mot « Je » (Ani) : dans « Je suis Havaya », « Je » désigne l'essence de D.ieu, source du Nom Havaya lui-même.

היינו עצמות אור א"ס מקור ושרש שם הו"י כו'. וההפרש בין הגילוי שבזמן התחיה ואלף הז' למה שיהיה אח"כ. כשיחדש הקב"ה עולמו.

désigne l'essence de la Lumière infinie, source et racine du Nom Havaya, etc. La différence entre la révélation au temps de la Résurrection et du septième millénaire, d'une part, et ce qui aura lieu ensuite, lorsque le Saint béni soit-Il renouvellera Son monde,

L'Alter Rebbe définit maintenant la différence entre les deux étapes futures : la Résurrection et le septième millénaire, puis le renouvellement du monde.

היינו דמה שמאיר אז באלף הז' רק בבחינת מקיף יומשך אח"כ להיות גילוי בח"י זו בבחי' פנימית ממש ויומשכו מקיפים עליונים יותר. כי כך הוא ענין העליות.

est que ce qui brillera alors, au septième millénaire, seulement comme lumière environnante sera ensuite attiré, de sorte que ce niveau se révèle véritablement comme lumière intérieure, tandis que des lumières environnantes encore plus élevées seront attirées ; telle est la nature des ascensions.

Ce qui ne brille au septième millénaire que comme lumière environnante sera ensuite intégré à l'intérieur, et des lumières environnantes encore plus élevées apparaîtront ; toute ascension suit ce modèle.

והנה הרמ"ז פ"י בפי' וירא (דקל"ה) שהנשמות החדשות שיתגלו בעת תח"ה עליהם נאמר ועטרותיהם בראשיהם¹⁴⁷ שהם יהיו בח"י עטרה על נשמות הצדיקים שבאו לעולם.

Le Ramaz a expliqué dans la section Vayera (135) que les nouvelles âmes qui se révéleront au temps de la Résurrection des morts sont celles dont il est dit : « leurs couronnes sur leurs têtes » ; elles constitueront comme une couronne au-dessus des âmes des justes venus dans le monde.

Le Ramaz explique que les « couronnes sur leurs têtes » des justes désignent les nouvelles âmes révélées à la Résurrection.

וכ"כ שם בשם הרח"ו. ונודע דעטרה היינו בחי' מקיף. אמנם כשיחדש הקב"ה עולמו אזי מקיפים אלו יומשכו בבחי' פנימית ממש.¹⁴⁸

Il l'a également écrit là-bas au nom de Rabbi 'Haïm Vital. Or, on sait qu'une couronne correspond à une lumière environnante. Toutefois, lorsque le Saint béni soit-Il renouvellera Son monde, ces lumières environnantes seront attirées à l'intérieur même, comme des lumières intérieures.

Une couronne se trouve au-dessus de la tête ; elle est donc une lumière environnante. Lorsque le monde sera renouvelé, ces couronnes seront intégrées à l'intérieur.

19 והנה עד"ז יובן ג"כ בענין סוכות ושמיני עצרת. דבסוכות השמחה המתגלה מלמעלה למטה בחינת ישמח ה' במעשיו היא בבחינת סוכה ומקיף. ובשמיני עצרת הוא יוצא מבחי' מקיף להיות נקלט ונתפס בבחי' פנימיות נשיי.¹⁴⁹

On peut maintenant comprendre de la même manière la question de Soukkot et de Chemini Atséret. À Soukkot, la joie qui se révèle d'en haut vers le bas, le niveau de «Havaya se réjouira de Ses œuvres», est sous la forme d'une soukka et d'une lumière enveloppante ; à Chemini Atséret, elle sort du niveau de lumière enveloppante pour être absorbée et saisie dans l'intériorité des âmes d'Israël.

Ce schéma se répète chaque année : à Soukkot, la joie de D.ieu brille comme une lumière enveloppante, la soukka ; à Chemini Atséret, cette même lumière pénètre dans les âmes d'Israël et y est absorbée, comme les couronnes qui deviendront intérieures dans le monde renouvelé.

20 ולכן בחי' זו הוא ביום השמיני עצרת¹⁵⁰ שזהו בחינה שלמעלה משבעה ימי ההקף דהיינו שרומז לבחי' שלמעלה משית אלפי שני דהוי עלמא וחד חרוב¹⁵¹ שהם כנגד ששת ימי המעשה ויום השבת.

C'est pourquoi ce niveau se trouve le «huitième jour, Atséret», qui est un niveau supérieur aux sept jours du cycle ; autrement dit, il fait allusion au niveau qui dépasse les «six mille ans durant lesquels le monde existe, et un [millénaire] de désolation», correspondant aux six jours de la Création et au jour de Chabbat.

Le nombre huit en explique la raison : les sept jours de Soukkot, comme les sept jours de la semaine, correspondent aux six mille ans du monde et au millénaire de désolation.

אבל בחי' ביום השמיני. רומז לבחי' השמים החדשים והארץ החדשה שיתגלה אחר בחי' וחד חרוב. וכמ"ש בתשוי הרשב"א ח"א סס"י ט'.

Mais le niveau de «le huitième jour» fait allusion au niveau des cieux nouveaux et de la terre nouvelle, qui se révéleront après le niveau de «et un [millénaire] de désolation», comme il est écrit dans les Responsa du Rashba, partie 1, fin du chapitre 9.

Le huitième jour désigne ce qui dépasse les sept, les cieux nouveaux et la terre nouvelle qui viendront ensuite, comme l'écrit le Rashba dans ses responsa.

וכעין זה נתבאר ג"כ בד"ה למנצח על השמינית¹⁵² בענין מילה שניתנה בשמיני. שלכן היא למעלה מבחי' שבת כו' ע"ש. עכ"ה:

Une idée semblable a également été exposée dans le discours commençant par «Au chef des chantres, sur la sheminit», à propos de la circoncision, qui a été donnée le huitième [jour] ; c'est pourquoi elle est supérieure au niveau de Chabbat, etc. Voir là-bas. Jusqu'ici la glose.

La même idée apparaît dans le discours sur «Au chef des chantres, sur la sheminit» (le huitième), où il est montré que la circoncision, le huitième jour, est supérieure à Chabbat. C'est ici que s'achève la longue glose commencée à la section 4.

SECTION 6 • ¶21-24

Les mitsvot purifient Mal'hout

21 ה והנה כשמתחברים שני השמחות יחד בסוכות ושמיני עצרת אזי לא יהיה מונע ומעכב מגוף ונפש הבהמית המעלימים ומסתירים כו'.

5. Lorsque les deux joies se réunissent à Soukkot et à Chemini Atséret, le corps et l'âme animale, qui cachent et dissimulent, etc., ne feront alors plus obstacle ni entrave.

La section 5 en tire la conséquence : lorsque les deux joies s'unissent à Soukkot et à Chemini Atséret, le corps et l'âme animale ne peuvent plus faire obstacle à la lumière, et la «stérilité» de la section 2 est guérie.

כי השמחה היא גילוי אלקות המשכרת כל עמי הארץ וכך אנו רואים בחוש בגשמיות שכשהאדם שרוי בשמחה בחדות ה' היא מעוֹז¹⁵³ הוא מרוחק מתאוות גשמיות כו'.

Car la joie est une révélation de la Divinité qui brise tous les «peuples de la terre». Nous le constatons aussi concrètement dans le domaine matériel : lorsqu'une personne est plongée dans la joie, dans «la joie de Havaya est votre force», elle est éloignée des désirs matériels, etc.

La joie elle-même est une révélation de la Divinité et brise les «peuples de la terre», c'est-à-dire le corps et l'âme animale. L'expérience le confirme : une personne remplie de «la joie de Havaya» perd son intérêt pour les désirs matériels.

והנה כל השנה נאמר וירא אלקים את האור כי טוב^{154, 155} טוב לגנוז (עיין ברבות ס"פ שלח לך ע"פ אור זרוע לצדיק¹⁵⁶ ובפי תרומה ר"פ ל"ה

Or, tout au long de l'année, il est dit : «D.ieu vit que la lumière était bonne» : bonne à être cachée (voir Rabbah, fin de Parshas Shelach Lecha, sur «La lumière est semée pour le juste», et Parshas Terumah, début du chapitre 35,

Pendant l'année, cependant, la lumière est «cachée». Le Midrach comprend «D.ieu vit que la lumière était bonne» comme signifiant qu'elle était bonne à être cachée, et le relie à «La lumière est semée pour le juste».

על פסוק זה ועיין בזח"ב ר"פ פקודי דר"ך ע"ב¹⁵⁷ ובפי הרמ"ז שם ובפי בלק ד' ר"ד ע"ב ועיין מ"ש בביאור ע"פ וקבל היהודים¹⁵⁸ גבי נעשה ונשמע¹⁵⁹

sur ce verset ; voir aussi Zohar II, début de Parshas Pekudei, 220b, et le commentaire du Ramaz à cet endroit, ainsi que Parshas Balak, 204b ; voir également ce qui est écrit dans l'explication sur «Et les Juifs acceptèrent», au sujet de «Nous ferons et nous entendrons»),

Le texte indique d'autres sources sur la lumière cachée : le Zohar et le Ramaz, ainsi que son propre discours sur l'acceptation de la Torah par les Juifs avec «Nous ferons et nous entendrons».

דהיינו בתורה ומצות שבהם ועל ידם נמשך גילוי אלקות למטה בנפש האדם שרמ"ח מ"ע הם רמ"ח כלים ונקי אברים דמלכא¹⁶⁰

c'est-à-dire dans la Torah et les mitsvot, dans lesquelles et par lesquelles une révélation de la Divinité est attirée ici-bas, dans l'âme de l'homme ; car les 248 commandements positifs sont 248 réceptacles et sont appelés «les membres du Roi»,

Où la lumière est-elle cachée ? Dans la Torah et les mitsvot. Les 248 commandements positifs sont 248 «réceptacles», appelés dans le Zohar «les membres du Roi», par lesquels la Divinité atteint l'âme.

שהוא עד"מ כאדם האוחז באחד מאבריו של אדם שע"י יכול להמשיך אותו ולהנהיגו ללכ מקום שרצה כך ע"י התורה והמצות ממשיך אור א"ס ב"ה המלוכלך בתוכם להיות שורה על נפשו.

ce qui est comparable à une personne qui saisit l'un des membres d'une autre personne : elle peut ainsi l'entraîner et le conduire où elle le souhaite. De même, par la Torah et les mitsvot, on attire la Lumière infinie, béni soit-Il, qui est revêtue en elles, afin qu'elle repose sur son âme.

L'analogie est la suivante : saisir le bras de quelqu'un permet de l'entraîner tout entier. De même, en accomplissant une mitsva, qui est un «membre» de la volonté de D.ieu, on attire sur son âme la Lumière infinie qui y est revêtue.

ולכן נק' קורא בתורה שקורא וממשיך כו' כמ"ש במ"א (ועיין בפ' בשלח בד"ה לסוסתי) ותלמוד תורה כנגד כולם^{161, 162} כי המצות הם בחינת אברים החיצונים ותורה הוא בחינת אברים הפנימיים כו' כמ"ש במ"א.

C'est pourquoi on est appelé «celui qui lit (koré) dans la Torah», car il appelle et attire, etc., comme il est écrit ailleurs (voir aussi Parshas Beshalach, dans le discours commençant par «À ma jument»). Et «l'étude de la Torah équivaut à toutes les autres», car les mitsvot sont au niveau des membres extérieurs, tandis que la Torah est au niveau des organes intérieurs, etc., comme il est écrit ailleurs.

C'est pourquoi on «lit» (koré) la Torah : koré signifie aussi «appeler», faire venir la Divinité. L'étude de la Torah équivaut à toutes les mitsvot, car les mitsvot sont comme les membres extérieurs, tandis que la Torah est comme les organes intérieurs.

וזהו וישמחו בך ישראל מקדשי שמך כי שמך הוא בחי' מלכותו ית' שהוא בחי' שם לבד שהוא המשכות חיות העולמות

C'est là le sens de «Et Israël, qui sanctifient Ton Nom, se réjouiront en Toi» : «Ton Nom» est le niveau de Sa Mal'hout, béni soit-Il, qui n'est que le niveau d'un nom, lequel correspond à la diffusion de la force vitale des mondes ;

La prière de la fête, «Israël, qui sanctifient Ton Nom, se réjouiront en Toi», est à présent expliquée. «Ton Nom» est Mal'hout, le «nom» du paragraphe 1, qui donne vie aux mondes.

אך ישראל הם ממשיכים בחי' קדש העליון ע"י אק"ב להיות השראת אור א"ס ב"ה בעצמו ובכבודו המלוכש במצותיו שורה ומתגלה למטה (ועמ"ש מענין מקדשי שמך בשה"ש בביאור ע"פ צאינה וראינה¹⁶³ ובפ' ויחי בד"ה אוסרי לגפן)¹⁶⁴

mais Israël attirent le niveau de la sainteté suprême par «Qui nous a sanctifiés par Ses commandements», afin que la présence de la Lumière infinie, béni soit-Il — Lui-même, dans Sa propre gloire —, revêtue dans Ses commandements, repose ici-bas et s'y révèle. (Voir ce qui est écrit au sujet de «qui sanctifient Ton Nom» dans Shir HaShirim, dans l'explication sur «Sortez et voyez», et dans Parshas Vayechi, dans le discours commençant par «Liant à la vigne».)

Israël fait davantage encore : par les mitsvot («Qui nous a sanctifiés par Ses commandements»), ils attirent la sainteté suprême, la présence même de Dieu, revêtue dans les mitsvot, jusque dans ce monde. Ainsi, ils «sanctifient le Nom», en faisant pénétrer la sainteté dans Mal'hout.

וזהו לשם יחוד קוב"ה ושכינתיה שיהא הקב"ה שהוא קדוש ומובדל כו' בבחי' ¹⁶⁵ שכינתיה זו מדת מלכותו ית' ביחוד גמור להיות נעוץ תחלתן בסופן ^{166, 167} כו'.

C'est là le sens de « pour l'union du Saint béni soit-Il et de Sa Chekhina » : que le Saint béni soit-Il, qui est saint et séparé, etc., soit au niveau de Sa Chekhina, qui est Son attribut de Mal'hout, béni soit-Il, dans une union complète, afin que « leur commencement soit enfoncé dans leur fin », etc.

Telle est la signification de la formule dite avant une mitsva : « pour l'union du Saint béni soit-Il et de Sa Chekhina ». D.ieu transcendant et Sa Mal'hout immanente deviennent parfaitement un : « le commencement enfoncé dans la fin ». La note de Kehot indique une meilleure leçon : « se révéler au niveau de », plutôt que « être au niveau de ».

ולכן הם ראויים לכך להיות וישמחו כך שיהיה גילוי השמחה כך בעצמותך למעלה מבחי' שם

C'est pourquoi ils sont dignes de cela : « et ils se réjouiront en Toi », c'est-à-dire que la joie se révèle en Toi, dans Ton essence, au-dessus du niveau d'un nom.

Puisqu'Israël réalise cette union, il mérite de se réjouir « en Toi », dans l'essence même de D.ieu, au-dessus du niveau du « nom ».

כי מאחר שהם הם הממשיכים אור א"ס למטה לכן להם יאתה להיות שמחים בהגלות נגלות ¹⁶⁸ אור א"ס ב"ה.

Car, puisqu'ils sont ceux qui attirent la Lumière infinie ici-bas, il leur convient de se réjouir lorsque la Lumière infinie, béni soit-Il, se révèle ouvertement.

Ceux qui attirent la Lumière infinie ici-bas sont justement dignes de se réjouir lorsqu'elle se révèle ouvertement pendant la fête.

22 וזהו מעלת ישראל דוקא כי וירם קרן לעמו ¹⁶⁹ משא"כ המלאכים שואלים איה מקום כבודו כו'.

Telle est précisément la distinction d'Israël, car « Il a élevé la corne de Son peuple », contrairement aux anges, qui demandent : « Où est le lieu de Sa gloire ? », etc.

Israël seul peut réaliser cela, contrairement aux anges : D.ieu « a élevé la corne de Son peuple », tandis que les anges demandent encore : « Où est le lieu de Sa gloire ? » Ils ne peuvent en effet attirer l'essence de D.ieu ici-bas.

וזהו הבא לטהר כלומר לטהר ולזכך מדת מלכותו ית' ולהאיר לה בתוספת אורה מאור א"ס ב"ה בעצמו
ובכבודו מבחי' קדש העליון ועמ"ש

C'est là le sens de «Celui qui vient purifier (letaher)»: purifier et affiner Son attribut de Mal'hout, béni soit-Il, et l'illuminer d'une lumière supplémentaire provenant de la Lumière infinie, béni soit-Il — Lui-même, dans Sa propre gloire —, du niveau de la sainteté suprême. Voir ce qui est écrit

Voici la réponse à la question initiale sur «Celui qui vient purifier»: letaher, «purifier» au sens transitif, signifie purifier et affiner Mal'hout, en lui ajoutant une lumière issue de l'essence même de D.ieu, la sainteté suprême.

סד"ה נאוו לחייך בתורים^{170, 171} ע"פ כה אמר¹⁷² ה' מלך ישראל וגואלו ה' צבאות אני ראשון ואני אחרון
ומ"ש בד"ה

à la fin du discours commençant par «Tes joues sont belles, ornées de rangées [de bijoux]», sur «Ainsi parle Havaya, le Roi d'Israël et son Rédempteur, Havaya des armées: Je suis le premier et Je suis le dernier»; et à ce qui est écrit dans le discours commençant par

Le texte renvoie à son discours sur «Tes joues sont belles», qui explique «Je suis le premier et Je suis le dernier»: le premier et le dernier, Kéter et Mal'hout, deviennent un.

כי אתה נרי^{173, 174} בפ"י הפסוק ארוממך אלקי המלך¹⁷⁵ והיינו ע"י מצותיו ית' מסייעין לו ר"ל המצות
בעצמן מסייעין לו שהם הם הכלים שבהם

«Car Tu es ma lampe», dans l'explication du verset «Je T'exalterai, mon D.ieu, le Roi». Cela se fait par Ses commandements, béni soit-Il: «ils l'assistent» signifie que les mitsvot elles-mêmes l'assistent, car elles sont les réceptacles dans lesquels

Le texte renvoie aussi à un discours de Torah Ohr sur «Je T'exalterai, mon D.ieu, le Roi», qui élève Mal'hout. L'expression plurielle «ils l'assistent» reçoit cette explication: ceux qui l'assistent sont les mitsvot elles-mêmes, réceptacles de la lumière de D.ieu.

ועל ידם נמשך אור א"ס ב"ה למטה רק שהמצות צריכות כונה¹⁷⁶ מהאדם העושה אותן שיהיה כוונתו
לדבקה בו ית' ברעותא דליבא ורוח

et par lesquels la Lumière infinie, béni soit-Il, est attirée ici-bas; toutefois, les mitsvot requièrent l'intention de la personne qui les accomplit: son intention doit être de s'attacher à Lui, béni soit-Il, par le désir du cœur; et «un esprit

Les mitsvot attirent la Lumière infinie ici-bas, mais elles requièrent une kavana, l'intention de s'attacher à D.ieu par le désir du cœur.

אייטי רוח ואמשיך רוח^{177, 178} להיות המשכות אור א"ס ב"ה המלוכש במצותיו בגילוי למטה (ונקרא בחי זו לטהר עם היות שהוא המשכת בחי קדש העליון כנ"ל).

attire un esprit et fait descendre un esprit», afin que la Lumière infinie, béni soit-Il, revêtue dans Ses commandements, soit attirée et révélée ici-bas. (Ce niveau est appelé «purifier», bien qu'il s'agisse d'attirer le niveau de la sainteté suprême, comme indiqué plus haut.

Le Zohar enseigne qu'«un esprit attire un esprit»: l'esprit intérieur que la personne investit dans la mitsva attire l'esprit divin qui y est revêtu. L'Admour Hazaken demande pourquoi l'attraction de la sainteté est appelée «purifier».

אך כי לפי שבחי מלי היא מקור דבי"ע אשר שם הוא בחי עה"ד טו"ר טהור וטמא בחינת כרחל לפני גוזיה נאלמה¹⁷⁹ וע"י המשכה זו מבחי קדש העליון נעשה ג"כ טהרה מסטרא דמסאבו שלא יהיה יניקת החיצונים כו" ע"כ נקי לטהר)

Cependant, Mal'hout étant la source de [Béria, Yetsira et Assiya], où se trouve le niveau de l'Arbre de la connaissance du bien et du mal, du pur et de l'impur, le niveau de «comme une brebis (ra'hel) muette devant ceux qui la tondent», cette attraction depuis le niveau de la sainteté suprême produit également une purification du côté de l'impureté, afin que les forces extérieures ne puissent pas en tirer leur nourriture, etc. C'est pourquoi on l'appelle «purifier».

Mal'hout est la source des trois mondes inférieurs, où le bien et le mal, le pur et l'impur, sont mêlés, et où Mal'hout est «comme une brebis (ra'hel) muette devant ceux qui la tondent», impuissante. La sainteté qui y est attirée la purifie également de l'impureté, empêchant ainsi les forces du mal, les «forces extérieures», de s'en nourrir.

(ועמ"ש בביאור המאמר פ' תזריע זח"ג¹⁸⁰ ע"פ ואיש כי ימרט¹⁸¹ ראשו קרח הוא טהור הוא ע"ש בפי מענין טהור ועמ"ש ע"פ זאת חקת התורה¹⁸² בענין מי יתן טהור מטמא)

(Voir ce qui est écrit dans l'explication du maamar du Zohar III, Parshas Tazria, sur «Si un homme perd ses cheveux, il est chauve; il est pur»; voir là-bas l'explication du sens de «pur». Voir également ce qui est écrit sur «Ceci est le statut de la Torah», au sujet de «Qui peut faire sortir le pur de l'impur?»)

Le texte cite ses explications du Zohar sur «il est chauve; il est pur» et sur la vache rousse: «Qui peut faire sortir le pur de l'impur?»

ועד"ז ג"כ המשכת יג"מ הרחמים נקי וזרקתי עליכם מים טהורים¹⁸³ ועיין בזהר ח"ג (מ"ט א')

De même, l'attraction des Treize Attributs de miséricorde est appelée «Je répandrai sur vous de l'eau pure». Voir Zohar III (49a),

De même, le flux des Treize Attributs de miséricorde est appelé «eau pure» dans Ye'hezkel. Le Zohar le décrit comme une «rosée cristalline».

שהם מבחי' טלא דכדולחא שהוא גבורה דע"י המלובשת במו"ס וע"ש במק"מ בשם נ"ב מהרח"ו פי' המשכה מיסוד דא"א כו'

car ils proviennent du niveau de la « rosée cristalline » (tala di'vedol'ha), qui est la Guevoura d'Atik Yomin revêtue dans la Mo'ha Stima'a (le cerveau caché). Voir là-bas Mikdash Mele'h, au nom d'une glose de Rabbi 'Haïm Vital : cela désigne une attraction depuis le Yessod d'Arikh Anpin, etc.

Cette rosée est la Guevoura d'Atik Yomin, le niveau le plus élevé de Kéter, telle qu'elle est revêtue dans la Mo'ha Stima'a, le « cerveau caché » d'Arikh Anpin. Mikdash Mele'h, citant Rabbi 'Haïm Vital, indique qu'elle émane du Yessod d'Arikh Anpin.

ונקי מים טהורים לפי שבהם ועל ידם נמשך הטהרה כדכתיב מי יתן טהור מטמא ¹⁸⁴ כו'

On les appelle « eau pure » parce que la pureté est attirée en elles et par elles, comme il est écrit : « Qui peut faire sortir le pur de l'impur ? », etc.

Il s'agit d'« eau pure » parce qu'elle apporte la pureté, celle qui peut faire sortir le pur de l'impur.

וגם תטהרו דגבי ¹⁸⁵ יום הכפורים פי' הרמ"ז ס"פ אחרי שהוא גימטריא כת"ר. הרי שהמשכה עליונה זו נקי ג"כ לשון טהרה.

Et au sujet de « vous serez purifiés (titharu) », dit à propos de Yom Kippour, le Ramaz explique, à la fin de Parshas Acharei, que sa valeur numérique est celle de Kéter. Cette attraction suprême est donc également désignée par le terme de pureté.

Dans le verset de Yom Kippour, « vous serez purifiés » (titharu) a une valeur numérique de 620, comme Kéter, ainsi que le note le Ramaz. Cette attraction suprême est donc elle aussi appelée pureté.

והיינו מטעם הנ"ל. וע' בזח" (דק"ב א' ח"ב דס"ט ב' ח"ג מ"ח ב') ¹⁸⁶ ועו"ל ע"ד מ"ש הרמ"ז בפי' קדושים (בדף פ' סע"ב)

Et cela s'explique par la raison indiquée plus haut. Voir le Zohar (102a; partie II, 69b; partie III, 48b). On peut encore l'expliquer dans le sens de ce qu'écrit le Ramaz dans Parshas Kedoshim (page 80b, à la fin),

Les passages du Zohar cités traitent tous de la pureté qui se dégage de l'impureté. Une autre explication découle de ce que dit le Ramaz sur Kedoshim.

בפי' יראת ה' טהורה שהיא בחי' גבורה דעתיק המלובשת במו"ס וע"ש בזהר קדושה אתקרי כו' ועד"ז à propos de « La crainte de Havaya est pure » : il s'agit du niveau de la Guevoura d'Atik, revêtue dans la Mo'ha Stima'a. Voir là-bas, dans le Zohar, « elle est appelée sainteté », etc. De même,

Selon le Ramaz, « La crainte de Havaya est pure » désigne la Guevoura d'Atik dans le cerveau caché ; le Zohar y voit une « sainteté ».

נמצא עוד בזח"א (קפ"ד ב') גבי נטי"י¹⁸⁷ כיון דאתקדש אקרי טהור כו' ובח"ג (דמ"ב א')

on trouve encore dans Zohar I (184b), à propos du lavage des mains : « Une fois sanctifié, il est appelé pur », etc. ; et dans la partie III (42a) :

Le Zohar, à propos du lavage des mains, dit qu'une fois sanctifiées, elles sont appelées pures ; ailleurs, il enseigne qu'une fois purifiés, les hommes deviennent saints.

כיון דאתדכאן מתקדשן כו' ע"ש. ולפמ"ש בפרדס בעה"כ ערך טהרה כי הטהרה היא העיקר בסוד הגבורה.

« Une fois purifiés, ils sont sanctifiés », etc. Voir là-bas. Et selon ce qui est écrit dans Pardes, dans Erchei HaKinuyim, à l'entrée « Pureté », la pureté relève essentiellement du mystère de la Guevoura.

Les deux notions sont donc liées. Le Pardes ajoute que la pureté prend racine dans la Guevoura.

אך אין זה בגבורה סתם דאצי" כ"א המשכת גבורה דעתיק כנ"ל מקור הטהרה והקדש עליון וזהו ג"כ ענין טהרתו כו'

Il ne s'agit cependant pas de la Guevoura ordinaire d'Atsilout, mais de l'attraction de la Guevoura d'Atik, comme indiqué plus haut, source de la pureté et de la sainteté suprême ; c'est également le sens de « vous serez purifiés », etc.

Il ne s'agit pas de la Guevoura ordinaire d'Atsilout, mais de la Guevoura d'Atik, source de la pureté et de la sainteté suprême ; telle est la pureté de Yom Kippour.

ולפי שהמלי' שרשה מבחי' גבורה ותכלית עלייתה לקבל מבחי' גבורה דעתיק שהם גבורות הממותקות בתכלית וזהו ג"כ ענין כמעלת הזהב על הכסף

Et puisque Mal'hout prend racine dans le niveau de Guevoura, et que le but ultime de son élévation est de recevoir du niveau de la Guevoura d'Atik, dont les Guevourot sont parfaitement adoucies, c'est aussi le sens de « comme la supériorité de l'or sur l'argent » ;

Mal'hout prend racine dans la Guevoura, et son but ultime est de recevoir de la Guevoura d'Atik, les rigueurs les plus « adoucies ». En Kabbale, l'argent représente le 'Hessed et l'or la Guevoura, d'où la supériorité attribuée à l'or sur l'argent.

וגם גבי זהב נאמר בתורה בכ"מ זהב טהור כמ"ש מנרת זהב טהור¹⁸⁸ ובציץ כתיב ועשית ציץ זהב טהור¹⁸⁹ כוי קדש להויי.^{190, 191}

et la Torah qualifie également l'or, en de nombreux endroits, d'«or pur», comme il est écrit: «un candélabre d'or pur», et au sujet du tsits, il est écrit: «Tu feras un tsits d'or pur», etc., «Saint à Havaya».

La Torah qualifie d'«or pur» le candélabre et le tsits (la plaque frontale en or du grand prêtre, gravée «Saint à Havaya»): l'or, la pureté et la sainteté sont liés.

23 ועוי"ל בענין הבא לטהר דהיינו ע"ד מ"ש וכעצם השמים לטהר^{192, 193} ועמ"ש בזה בפ' משפטים¹⁹⁴ שהוא בירור שם ב"ן עד שיוכלל ויתעלה בטהירו עילאה.

On peut encore expliquer «Celui qui vient purifier» à la lumière de ce qui est écrit: «et comme l'essence des cieux en pureté» (latohar). Voir ce qui est écrit à ce sujet dans Parshas Mishpatim: il s'agit du raffinement du Nom Ban, jusqu'à ce qu'il soit inclus et élevé dans la pureté suprême (tehiru ila'a).

Voici une seconde explication de «purifier»: au Sinaï, le verset parle de «l'essence des cieux en pureté», et le tehiru ila'a du Zohar, la «pureté suprême» ou «clarté», est la source la plus élevée. Raffiner le Nom Ban l'élève jusqu'à ce qu'il soit absorbé dans cette pureté suprême.

ועד"ז יובן פי' הבא לטהר ולזכך מדת מלכותו ית'¹⁹⁵ שיהיה בבחי' נעוץ סופן בתחלתן¹⁹⁶ דהיינו בבחי' טהירו עילאה שממלי' דא"ס והיינו להיות אני ראשון ואני אחרון¹⁹⁷ בשוה כמ"ש במ"א.

On peut ainsi comprendre le sens de «Celui qui vient purifier» et affiner Son attribut de Mal'hout, béni soit-Il: afin qu'il soit dans l'état où «leur fin est enfoncée dans leur commencement», c'est-à-dire au niveau de la pureté suprême, qui provient de la Mal'hout de l'Infini (Ein Sof). Cela signifie que «Je suis le premier et Je suis le dernier» soient égaux, comme il est écrit ailleurs.

Purifier Mal'hout signifie donc l'élever jusqu'au point où la fin rejoint le commencement: Mal'hout de nos mondes retrouve sa source dans la Mal'hout de l'Infini, de sorte que «le premier» et «le dernier» soient égaux.

24 וגם כי בהנשמה שייך ג"כ בחי' זו כי הנה ידוע מאמר נשמה שנתת בי טהורה היא¹⁹⁸ ששרש נש"י מבחי' טהירו עילאה ועמ"ש מזה בביאור ע"פ אם בחקתי תלכו.^{199, 200}

Ce niveau s'applique également à l'âme. En effet, on connaît la formule : «L'âme que Tu as placée en moi, elle est pure»; la racine des âmes d'Israël est au niveau de la pureté suprême. Voir ce qui est écrit à ce sujet dans l'explication sur «Si vous marchez selon Mes statuts».

Cela s'applique également à l'âme. La bénédiction du matin dit : «L'âme que Tu as placée en moi est pure»; sa racine se trouve dans la pureté suprême. Le texte renvoie à son discours sur «Si vous marchez selon Mes statuts».

אלא שמשם ירדה פלאים²⁰¹ על ידי בראתה יצרתה כו' ועבודת האדם להיות בבחי' תשובה והרוח תשוב²⁰² כו'

Mais elle est descendue de là de façon prodigieuse, à travers «Tu l'as créée, Tu l'as formée», etc. Le service de l'homme consiste à être dans un état de techouva (retour), [comme dans] «et l'esprit retournera», etc.,

L'âme est descendue très loin, de façon «prodigieuse», à travers les étapes de création, de formation et de fabrication mentionnées dans la même bénédiction. Le service de l'homme est la techouva, le «retour», comme le dit Kohelet : «l'esprit retournera à D.ieu».

כמו שהיתה הנשמה בשרשה בב חינת טהירו עילאה וזהו פ"י הבא לטהר ועי"ז ממשיך כמ"כ במקור נש"י שהיא מדת מלכותו ית'.

comme l'âme était dans sa racine, au niveau de la pureté suprême. Tel est le sens de «Celui qui vient purifier»; par là, on attire également [cela] dans la source des âmes d'Israël, qui est Son attribut de Mal'hout, béni soit-Il.

Ramener l'âme à sa racine pure, c'est «venir purifier»; cela purifie aussi la source de toutes les âmes, Mal'hout.

וגם י"ל בפ"י לטהר ע"ד מ"ש (באיוב ס"י ל"ז כ"א) ורוח עברה ותטהרם²⁰³ דהיינו העננים המחשיכים²⁰⁴ ומסתירים על גילוי אלקותו ית' שהוא בחי' שמש²⁰⁵ הוי' כו'

On peut également comprendre «purifier» à la lumière de ce qui est écrit (Job 37:21) : «Un vent passe et les éclaire (vatetaharem)»; il s'agit des nuages qui obscurcissent et cachent la révélation de Sa Divinité, béni soit-Il, laquelle est le niveau du «soleil, Havaya», etc. ;

Une troisième interprétation : la parole d'Elihou, «un vent passe et les éclaire (vatetaharem)», évoque des nuages qui se dissipent dans le ciel. Ces nuages représentent tout ce qui dissimule la lumière de D.ieu, que le psaume appelle «un soleil».

ולטהר אותם הוא על ידי המשכה מבחי' עליונה כענין ועובר על פשע²⁰⁶ ועדי' הוא ענין ורוח עברה ותטהרם כמ"ש באד"ר (דקל"ג ע"א)

les éclaircir revient à les dissiper par une attraction provenant d'un niveau supérieur, comme dans «et Il passe sur la faute». C'est aussi le sens de «un vent passe et les éclaircit», comme il est écrit dans l'Idra Rabba (133a) ;

Dissiper les nuages nécessite une lumière d'en haut, comme lorsque D.ieu «passe sur la faute», faisant abstraction du péché depuis un niveau au-delà du jugement. L'Idra Rabba applique à cela le verset d'Elihou.

והוא המשכה מא"א ועי"ל בפ"י הבא לטהר דהנה טיהרא הוא תרגום של צהרים²⁰⁷ שענינו הוא עת אור היום חזק²⁰⁸ ובזח"ג (דקכ"ט²⁰⁹ א') בפלגותא דשערי אזיל חד ארחא כו'

il s'agit d'une attraction provenant d'Arikh Anpin. On peut aussi expliquer «Celui qui vient purifier» de la manière suivante : tihara est la traduction araméenne de tsohorayim (midi), c'est-à-dire le moment où la lumière du jour est intense. Et dans Zohar III (129a) : « Dans la raie des cheveux va un sentier », etc. ;

Cette lumière provient d'Arikh Anpin, le niveau extérieur de Kéter. Quatrième interprétation : tihara, mot araméen pour «midi», rappelle letaher. L'Idra décrit «un sentier» dans la raie des cheveux d'Arikh Anpin.

הה"ד ואורח צדיקים כאור נוגה²¹⁰ הולך ואור עד נכון היום ובביאור האדרא שם שבחי' אורח הנ"ל דא"א שבפלגותא דשערי נמשל לחצי היום שאז אור היום בתוקפו. ואד"ז הוא ענין צהרים שהוא ג"כ כשאור היום חזק.

ainsi qu'il est écrit : «La voie des justes est comme la lumière brillante, qui va croissant jusqu'à ce que le jour soit établi.» Dans l'explication de l'Idra à cet endroit, il est précisé que le niveau du sentier mentionné plus haut, celui d'Arikh Anpin dans la raie des cheveux, est comparé à la mi-journée, où la lumière du jour est à son apogée. Le midi correspond de même au moment où la lumière du jour est intense.

L'Idra relie ce sentier au verset sur la lumière des justes, qui croît «jusqu'à ce que le jour soit établi» : le plein midi. «Purifier» signifie donc apporter une lumière de l'intensité de midi.

והנה המל' נקרא נר כנודע ולכן אור הנר יפה בלילה דוקא משא"כ ביום שרגא בטיהרא מאי אהני²¹¹ וכמ"ש בזח"א ויחי (דרל"ב סע"א)²¹²

Or, Mal'hout est appelée une lampe, comme on le sait ; la lumière d'une lampe est donc belle précisément la nuit, tandis que le jour, «une lampe à midi (tihara), à quoi sert-elle ? » Comme il est écrit dans Zohar I, Vayechi (232a, à la fin) :

Mal'hout est comparée à une lampe, utile la nuit mais superflue à midi, comme le disent le Talmud et le Zohar.

שרגא דדליק אתחזי בליליא ביממא אסתתרת ופי' הבא לטהר היינו לזכך ולהאיר מדת מלכותו ית' שתהיה במדרגת טהירו עילאה שהוא בחי' נכון היום

« Une lampe allumée est visible la nuit ; le jour, elle est cachée. » Le sens de « Celui qui vient purifier (letaher) » est donc d'affiner et d'illuminer Son attribut de Mal'hout, béni soit-Il, afin qu'il atteigne le degré de la pureté suprême, qui est le niveau du « jour établi »,

Purifier Mal'hout, c'est l'élever de la lampe qui ne brille que dans l'obscurité à la pleine lumière du jour de la pureté suprême.

והיינו ע"י שממשיך יחוד קוב"ה ושכינתיה ועד"ז נאמר לעתיד והיה אור הלכנה כאור החמה ²¹³ כו'

ce qui se fait en attirant l'union du Saint béni soit-Il et de Sa Chekhina. De même, il est dit au sujet du temps à venir : « La lumière de la lune sera comme la lumière du soleil », etc.

Cela se réalise par l'union du Saint béni soit-Il et de Sa Chekhina, et sera achevé dans le futur, lorsque « la lumière de la lune » (Mal'hout) sera « comme la lumière du soleil ».

ווי"ש (בישעיה ס"י נ"ח) וזרח בחשך אורך ואפלתך כצהרים ²¹⁴ והיינו על ידי קיום הצדקה כמשי"ש:

C'est ce qui est dit (Isaïe 58) : « Alors ta lumière brillera dans l'obscurité, et tes ténèbres seront comme le midi » ; cela se réalise par l'accomplissement de [la mitsva de] charité, comme il est écrit là-bas.

Yeshayahu promet que, par la charité, « tes ténèbres seront comme le midi » : la charité est spécifiquement désignée comme la mitsva qui apporte cette lumière.

SECTION 7 • ¶25-30

Les deux sortes d'aide

25 ו זוהו הוי' לי כו' פי' ה' לי שנמשך אור א"ס ב"ה על נפשו והיינו ע"י עוזרי שהם הם המצות.

6. Et voici ce que signifie « Havaya est pour moi », etc. « Havaya est pour moi » signifie que la Lumière infinie, béni soit-Il, est attirée sur l'âme de chacun ; cela se fait par « mes soutiens », c'est-à-dire les mitsvot.

La section 6 revient au verset d'ouverture. « Havaya est pour moi » signifie que la Lumière infinie est attirée sur l'âme ; « parmi mes soutiens » signifie par les mitsvot, qui sont les « soutiens ».

(ועמ"ש על פסוק זה בזהר ח"ג דקל"ט ע"ב.²¹⁵ ח"ב דצ"ה ע"א) [ולבאר הענין איך המצות הם עוזרי

(Et voyez ce qui est écrit au sujet de ce verset dans le Zohar, partie III, 139b ; partie II, 95a.) [Pour expliquer la question de savoir comment les mitsvot sont « mes soutiens » :

Après avoir cité le Zohar à propos de ce verset, l'Alter Rebbe ouvre une longue explication entre crochets sur la manière dont les mitsvot sont des « soutiens ».

הנה פי' וענין עזר מבואר בזהר ע"פ אעשה לו עזר²¹⁶ שהוא להיות זו"נ פכ"פ כמ"ש בזהר בראשית (דל"ה ע"א)²¹⁷ אבל סמך דא עזר.

la signification et la nature de l'« aide » (ezer) sont expliquées dans le Zohar à propos de « Je lui ferai une aide » : il s'agit de faire en sorte que Zeir Anpin et Noukva soient face à face, comme il est écrit dans le Zohar, Bereshit (35a) : « Mais “soutien” : c'est une aide.

Le mot ezer, « aide », vient de « Je lui ferai une aide », paroles dites au sujet de 'Hava. Le Zohar l'interprète comme le fait de mettre Zeir Anpin et Noukva — les aspects masculin et féminin de la divinité — face à face, et explique que « aide » signifie « soutien ».

ודא עזר דלעילא דאתהדר לעילא אנפין באנפין כו' סמוכים לעד לעולם²¹⁸ כו' ע"ש ובזח"ג (דף מ"ד ע"ב ודפ"ג ע"ב וד"ה סע"א).²¹⁹

Et c'est là une aide d'en haut, qui fait que, là-haut, les visages se tournent l'un vers l'autre», etc., « soutenus à jamais », etc. Voyez là-bas. Et [voyez] Zohar III (44b, 83b et 5a, à la fin).

Il s'agit d'une aide qui fait que l'union supérieure se tourne face à face, « soutenue (semoukhim) à jamais ».

והנה ע"י יחוד עליון זה נעשה בחי' עזר גם למעלה ביחודא עילאה והוא ע"י העלאת מ"ן מיחוי"ת דבי"ע זע"ז דייקא נמשך גילוי אור א"ס בז"א ועיין בזהר ויקרא (ד' ז' ע"ב) ואימתי יתקרי אחד כו'.

Or, par cette union supérieure, le niveau d'« aide » se réalise également en haut, dans l'unité supérieure (yi'houda ila'a). Cela se fait par l'élévation des mayin noukvin (eaux féminines) depuis l'unité inférieure (yi'houda tata'a) des mondes de Béria, Yetsira et Assiya ; c'est précisément par ce moyen que la révélation de la Lumière infinie est attirée dans Zeir Anpin. Voyez le Zohar, Vayikra (7b) : « Et quand est-Il appelé Un ? », etc.

L'union inférieure, dans les mondes de Béria, Yetsira et Assiya, élève les « eaux féminines » (mayin noukvin, l'éveil d'en bas), ce qui entraîne l'union supérieure et attire la Lumière infinie dans Zeir Anpin. Le texte cite la question du Zohar : « Quand est-Il appelé Un ? »

ובפרדס בשער כ"ז שער האותיות פרק י"ה באות סמ"ך פי' ענין סמוכים כי תפארת נסמך במלכות ומלכות נסמך בתפארת.

Et dans le Pardes, porte 27, Sha'ar HaOtiyot, chapitre 18, à propos de la lettre samekh, on explique la question des «soutenus» (semoukhim) : Tiferet est soutenue par Mal'hout, et Mal'hout est soutenue par Tiferet.

Le Pardes de Rabbi Moché Cordovero explique «soutenus» comme un soutien mutuel : Tiferet (Zeir Anpin) s'appuie sur Mal'hout, et Mal'hout sur Tiferet.

והנה ביאור ענין זה דהחזרת פנים בפנים כנש"י למטה מבואר בד"ה כי ההרים ימוש. ^{220, 221}

Or, l'explication de cette question — le fait que les visages se tournent l'un vers l'autre dans les âmes d'Israël ici-bas — est donnée dans le discours commençant par «Car les montagnes pourront s'éloigner».

La manière dont les âmes d'en bas se tournent face à face vers D.ieu est expliquée dans le discours sur «Car les montagnes pourront s'éloigner».

דהיינו כאשר נפשות ישראל בטבעם נמשכים לעבודת ה' לאהבה אותו ולדבקה בו מרצונם וחפצם האמיתי שזה עיקר וחיות הנפש כו' משא"כ כשהם בבחינת פנו אלי עורף ²²² כו'. ^{223, 224}

C'est-à-dire lorsque, par nature, les âmes d'Israël sont attirées vers le service de D.ieu, vers l'amour de D.ieu et l'attachement à Lui, par leur volonté et leur désir véritables — ce qui constitue l'essence et la force vitale de l'âme, etc. — contrairement à la situation où elles sont dans l'état de «ils m'ont tourné le dos», etc.

Être face à face signifie qu'un Juif est naturellement attiré vers le service et l'amour de D.ieu, par un désir véritable, qui constitue la véritable vie de l'âme ; être dos à face, c'est lorsque cela ne se produit qu'au prix d'un effort et avec peu de vitalité.

²⁶ והנה להיות החזרת פכ"פ הוא ע"י קיום המצות שהם ממשיכים גילוי רצון העליון עוי"ז נמשך ג"כ הרצון בנפש לאהבה את ה' ברצון וחפץ אמיתי כו' וזהו ענין ומשביע לכל חי רצון ²²⁵ כו' יעו"ש.

Or, puisque le fait de se tourner face à face se réalise par l'accomplissement des mitsvot, qui attirent la révélation de la volonté suprême, cette volonté est également attirée dans l'âme, afin qu'elle aime D.ieu par une volonté et un désir véritables, etc. C'est là le sens de «et Tu rassasies tout être vivant de volonté», etc. Voyez là-bas.

Les mitsvot expriment la volonté suprême de D.ieu ; leur accomplissement attire cette volonté, qui éveille dans l'âme une volonté correspondante, un désir véritable d'aimer D.ieu. L'Alter Rebbe interprète ainsi «et Tu rassasies tout être vivant de volonté» (ratzon).

27 וכמ"כ נתבאר ענין זה בד"ה והיה מספר בניי^{227, 226} גבי פקדת הארץ ותשוקקיה²²⁸ ובד"ה וידבר משה²²⁹ אל ראשי המטות²³⁰ גבי פי וענין קדושה כו'

De même, cette question a été expliquée dans le discours commençant par «Et le nombre des enfants d'Israël sera», à propos de «Tu as pris soin de la terre et lui as donné le désir [de Toi]», ainsi que dans le discours commençant par «Et Moché parla aux chefs des tribus», à propos du sens et de la nature de la sainteté, etc.,

La même idée apparaît dans deux autres discours: l'un sur «Tu as pris soin de la terre», l'autre sur la «sainteté» mentionnée au début de la paracha de Matot.

שהיא כח"י אהבה רבה הנמשך ומתגלה בנפש ע"י אשר קדשנו במצותיו שהוא המשכת רצון העליון הסוכ"ע כו' ע"ש.

qui est le niveau du grand amour (ahava rabba), attiré et révélé dans l'âme par «Qui nous a sanctifiés par Ses commandements», c'est-à-dire par l'attraction de la volonté suprême qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), etc. Voyez là-bas.

La sainteté désigne ici l'ahava rabba, le «grand amour», attiré dans l'âme par les mitsvot, lesquelles véhiculent la volonté suprême de D.ieu issue du niveau qui entoure tous les mondes.

ובביאור ע"פ אחרי ה' אלקיכם תלכו²³¹ בסופו ולכן נק' המצות עוזרי שהם הגורמים העזר להיות סמוכים בבחי' פב"פ וזהו ישלח עזרך מקדש²³² היינו ע"י אשר קדשנו במצותיו כו'

Et [voyez] l'explication sur «Vous suivrez Havaya votre D.ieu», à la fin. C'est pourquoi les mitsvot sont appelées «mes soutiens», car elles suscitent le soutien qui permet [à l'union] d'être «soutenue» dans le niveau face à face. Tel est le sens de «Qu'Il t'envoie ton aide depuis le Sanctuaire (kodesh)»: c'est par «Qui nous a sanctifiés par Ses commandements», etc.

Voilà pourquoi les mitsvot sont «mes soutiens»: elles suscitent le soutien de l'union face à face. Le verset «Qu'Il t'envoie ton aide depuis le Sanctuaire (kodesh)» est interprété comme une aide qui vient des mitsvot: «Qui nous a sanctifiés» (kidéchanu).

וזהו ג"כ מ"ש מאין יבא עזרי²³³ ופי' בזהר פ' יתרו (דפ"ג ריש ע"א) דפי' מאין היינו מבחי' ע"י כו':

C'est également le sens de ce qui est écrit: «D'où (me'ayin) me viendra mon aide?» Le Zohar, dans la paracha de Yitro (83a, au début), l'explique ainsi: me'ayin signifie depuis le niveau d'Atik Yomin, etc.]

Le Zohar interprète «D'où (me'ayin) me viendra mon aide?» comme une aide venant de ayin, «néant», le niveau d'Atik Yomin, qui est au-dessus de tout. Cela annonce une seconde aide, plus élevée, expliquée dans le paragraphe suivant.

28 ואני אראה בשנאי.²³⁴ פי ואני אראה שיהיה בבחי' גילוי הוא ע"י שנאי דוקא דהיינו ע"י אתהפכא

חשוכא לנהורא ולמען דעת כל עמי הארץ כו'

«Et je regarderai mes ennemis»: «Et je regarderai» signifie que cela se produira dans un état de révélation; cela vient précisément par «mes ennemis», c'est-à-dire par la transformation des ténèbres en lumière, et «afin que tous les peuples de la terre sachent», etc.,

La seconde moitié du verset est maintenant expliquée. «Je regarderai» désigne une révélation manifeste, qui vient précisément par «mes ennemis»: lorsque les ténèbres sont transformées en lumière, lorsque le corps et l'âme animale («les peuples de la terre») sont eux-mêmes transformés.

שאז נעשה בחי' ראי' [וכמ"ש במ"א ממשל כח הראיה שמלובש דוקא בשחור שבעין דהיינו ענין אתהפכא חשוכא לנהורא בירור שם ב"ן שם דוקא מתגלה בחי' הראיה ע' מזה בביאור ע"פ כנשר יעיר²³⁵ כו']

car alors se réalise le niveau de la vision. [Comme il est écrit ailleurs, selon l'analogie de la faculté de voir, qui réside précisément dans le noir de l'œil: c'est-à-dire la transformation des ténèbres en lumière, l'épuration du Nom Ban; c'est précisément là que se révèle le niveau de la vision. Voyez à ce sujet l'explication sur «Comme un aigle réveille [son nid]», etc.]

Une analogie tirée de l'œil: la vision réside dans la pupille noire, et non dans le blanc. De même, la révélation se trouve précisément dans les ténèbres qui ont été épurées, dans l'épuration du Nom Ban.

וגילוי השמחה ע"י ביטול כל מונע ומעכב מקליפות וס"א כמ"ש ובאבוד רשעים רנה²³⁶ (ועמ"ש מזה בפ' ויצא בד"ה ושבת בשלום וע' בזח"א פ' נח דס"א ב'^{237, 238} ובפ"י הרמ"ז שם ובפ' חיי שרה דקכ"א ב')²³⁹

Et la révélation de la joie se fait par l'annulation de tout obstacle et empêchement provenant des kelipot et de la sitra a'hra, comme il est écrit: «Quand les méchants périssent, il y a des chants de joie.» (Voyez aussi ce qui est écrit à ce sujet dans la paracha de Vayétsé, dans le discours commençant par «Et je reviendrai en paix»; voyez aussi Zohar I, paracha de Noa'h, 61b, et le commentaire du Ramaz à cet endroit, ainsi que la paracha de 'Hayé Sara, 121b.)

La joie se révèle lorsque tout ce qui lui fait obstacle — les kelipot et la sitra a'hra — est éliminé, comme le dit Michlei: «Quand les méchants périssent, il y a des chants de joie.»

והשמחה שהיא מביטול הסט"א היא שמחה גדולה ביתר שאת²⁴⁰ משמחת נפש הצדיקים בה' כו' כמשל היוצא מן השביה כו'. וע"ז אמרו במקום שבע"ת כו'²⁴¹ כי יתרון האור הוא הבא מן החושך²⁴² כו'

Et la joie qui vient de l'annulation de la sitra a'hra est une joie immense, d'une « exaltation supérieure » à celle de l'âme des justes en D.ieu, etc., à l'image de celui qui sort de captivité, etc. C'est à ce sujet qu'ils ont dit: « À l'endroit où se tiennent les baalei techouva », etc., car « l'avantage de la lumière est [d'être] ce qui vient des ténèbres », etc.

La joie provoquée par la défaite du mal est supérieure même à celle des justes, comme la joie d'un captif rendu à la liberté. Les Sages enseignent que les pénitents se tiennent là où même les justes parfaits ne peuvent se tenir, car la lumière qui jaillit des ténèbres brille davantage.

(ואפשר לומר שזהו ע"ד מ"ש בפ' בראשית ע"פ אעשה לו עזר כנגדו^{243, 244} שהעזר נמשך מבחי' כנגדו וזהו גדול יותר מבחי' בעוזרי דמעשה המצות כי בחי' תשובה גבוה יותר שהוא בחי' מאדך.²⁴⁵)

(On peut dire que cela correspond à ce qui est écrit dans la paracha de Bereshit, à propos de « Je lui ferai une aide en face de lui (kenegdo) » : l'aide est attirée du niveau de « en face de lui », et cela est supérieur au niveau de « parmi mes soutiens », celui de l'accomplissement des mitsvot ; car le niveau de la techouva est plus élevé, étant le niveau de « de toutes tes forces (me'odekha) ».

Rachi interprète « une aide en face de lui (kenegdo) » : l'aide peut venir de ce qui s'oppose à une personne. Cette aide, obtenue par la techouva, est supérieure à celle des mitsvot, car la techouva vient de « de toutes tes forces (me'odekha) », un amour qui dépasse toute mesure.

וכמ"ש במ"א בענין הראיני את מראיך²⁴⁶ כו' ועמ"ש בפ' מקץ בד"ה ת"ר נר חנוכה^{247, 248} בענין אספה"מ שהיא בחינת מעשה המצות וענין אספשא"מ כו' והיא בחי' העזר הנמשך מבחי' כנגדו דייקא.

Comme il est écrit ailleurs à propos de « Montre-moi ton apparence », etc. Voyez aussi ce qui est écrit dans la paracha de Mikets, dans le discours commençant par « Nos maîtres ont enseigné : la lampe de 'Hanouka », au sujet du miroir lumineux (aspaklaria hame'ira), qui correspond au niveau de l'accomplissement des mitsvot, et du miroir non lumineux (aspaklaria ché'eina me'ira), etc. C'est là le niveau de l'aide attirée du niveau de « en face de lui » précisément.

Le texte relie cela à « Montre-moi ton apparence » et au discours sur 'Hanouka. Le « miroir lumineux » — le miroir clair à travers lequel Moché prophétisait — correspond aux mitsvot ; le miroir non lumineux correspond à l'aide venant du côté opposé.

וזהו ואני אראה בשונאי דייקא וכמ"ש בד"ה אוסרי לגפן ^{249, 250} בענין סותה כו' וגם י"ל כי ישלח עזרך מקדש ²⁵¹

C'est là le sens de «Et je regarderai mes ennemis», précisément; comme il est écrit dans le discours commençant par «L'attachant à la vigne», à propos de «son vêtement» (souto), etc. On peut aussi dire que, dans «Qu'Il t'envoie ton aide depuis le Sanctuaire (kodesh)»,

Voilà pourquoi le verset dit «Je regarderai» précisément «mes ennemis». L'Alter Rebbe distingue ensuite deux versets concernant l'aide, en commençant par celle qui vient «du Sanctuaire».

הנה קדש הוא ח"ע ²⁵² דאורייתא מחכמה נפקת זהו העזר הנמשך על ידי מעשה המצות שהם בחינת רצון העליון המלוכש בח"ע כו' אבל מאין יבא עזרי ²⁵³ היינו מבחינת רצון העליון מה שלמעלה מהחכמה כמ"ש והחכמה מאין תמצא ²⁵⁴

kodesh est la 'Hokhma supérieure, [car] «la Torah provient de la 'Hokhma»; telle est l'aide attirée par l'accomplissement des mitsvot, qui sont le niveau de la volonté suprême revêtue dans la 'Hokhma supérieure, etc. Mais «D'où (me'ayin) me viendra mon aide?» signifie qu'elle vient du niveau de la volonté suprême qui est au-dessus de la 'Hokhma, comme il est écrit: «Et la 'Hokhma, d'où (me'ayin) se trouve-t-elle?»

Kodesh (sainteté) est la 'Hokhma supérieure, d'où provient la Torah; ainsi, l'aide «depuis le Sanctuaire» est l'aide des mitsvot, la volonté de D.ieu revêtue dans la 'Hokhma. L'aide «depuis ayin» vient de la volonté au-dessus de la 'Hokhma, comme dans «La 'Hokhma, d'où (me'ayin) se trouve-t-elle?»

וזהו הנמשך ע"י תשובה כו' ולכן נאמר ע"ז אשא עיני כו' בחי' ואני אראה כו' וז"ש ג"כ מעם ה' עושה שמים וארץ ²⁵⁵ דאיתא בפרדס בעה"כ ערך סייעתא דשמיא ^{256, 257, 258}

C'est ce qui est attiré par la techouva, etc. C'est pourquoi il est dit à ce sujet: «Je lève les yeux», etc., ce qui correspond au niveau de «Et je regarderai», etc. C'est également le sens de «de Havaya, qui a fait les cieux et la terre»: car le Pardes, dans Erchei HaKinuyim, à l'entrée «Assistance céleste» (siyata diChemaya), indique

Cette aide supérieure vient par la techouva. Le psaume commence par «Je lève les yeux», ce qui correspond à «Je regarderai». Il poursuit: «mon aide vient de Havaya, qui a fait les cieux et la terre», et le Pardes définit l'«assistance céleste» (siyata diChemaya).

שהוא הסיוע ששרש המשכתו מהמדות עליונות והחכמה משא"כ בחי' מאין יבא עזרי זהו מבחינת שלמעלה מבחי' שמים וזהו עושה שמים וארץ כו' וע' מ"ש ע"פ כי אתה נרי²⁵⁹ הוי' והוי' יגיה חשכי.

qu'il s'agit de l'assistance dont l'attraction prend sa source dans les attributs supérieurs et dans la 'Hokhma ; tandis que le niveau de « D'où me viendra mon aide ? » vient d'un niveau qui se situe au-dessus du niveau des « cieux ». C'est le sens de « qui a fait les cieux et la terre », etc. Voyez aussi ce qui est écrit à propos de « Car Tu es ma lampe, Havaya, et Havaya illumine mes ténèbres »,

Selon le Pardes, l'assistance céleste vient des attributs supérieurs et de la 'Hokhma (« les cieux »). L'aide « depuis ayin » vient d'au-dessus des « cieux », de Celui qui a fait les cieux eux-mêmes. La même articulation apparaît dans « Car Tu es ma lampe... et Havaya illumine mes ténèbres ».

דזהו כענין הנ"ל דכי אתה נרי הוי' זהו כענין הוי' לי בעוזרי ומ"ש והוי' יגיה חשכי זהו כענין מאין יבא עזרי ועו"ל בזה לפמ"ש"ל דבחי' העזר הוא להיות כנס"י עם הקב"ה פנים בפנים ומכואר בזח"ג ס"פ אחרי²⁶⁰

car cela correspond à ce qui a été dit plus haut : « Car Tu es ma lampe, Havaya » correspond à « Havaya est pour moi parmi mes soutiens », tandis que « et Havaya illumine mes ténèbres » correspond à « D'où me viendra mon aide ? » On peut encore expliquer cela à partir de ce qui a été dit plus haut : le niveau de l'aide consiste à faire que l'Assemblée d'Israël soit face à face avec le Saint béni soit-Il ; et cela est expliqué dans Zohar III, fin de la paracha d'A'harei

« Tu es ma lampe » correspond à l'aide des mitsvot, tandis que « illumine mes ténèbres » correspond à l'aide supérieure qui transforme les ténèbres. Puisque l'aide désigne l'union face à face, le Zohar distingue deux unions.

(ד' ע"י ע"י) דחיבור ויחוד בחי' ו"ה הוא ע"י בחי' חסד אבל חבור ויחוד י"ה לא תליא חיבורא דילהון בחסד²⁶¹

(77b) : l'union et l'unification du niveau de vav et hei se font par le niveau de 'Hessed, tandis que l'union et l'unification de yod et hei : « leur union ne dépend pas de 'Hessed,

L'union de vav et hei (Zeir Anpin et Mal'hout, les lettres inférieures du Nom) dépend de 'Hessed ; celle de yod et hei ('Hokhma et Bina, les lettres supérieures) ne dépend pas de 'Hessed.

אלא במזל תליא כו' ועמ"ש בענין ב' יחודים אלו ע"פ אלה פקודי המשכן²⁶² משכן העדות.²⁶³ mais dépendent du mazal », etc. Voyez aussi ce qui est écrit à propos de ces deux unions sur « Voici les comptes du Michkan, le Michkan du Témoignage. »)

Elle dépend du mazal, un flux provenant du niveau au-dessus des Séfirot ordonnées. Le texte cite son discours sur Pekoudei au sujet des deux unions.

29 וזהו עצמו ענין ב' בחי' עזר הנ"ל כי הוי' לי בעזרי²⁶⁴ זהו ענין סייעתא דשמיא שהמשכה מבחי' חסד עליון להיות פכ"פ ע"ד יחוד ו"ה אכן

Voilà précisément ce que signifient les deux niveaux d'aide mentionnés plus haut : « Havaya est pour moi parmi mes soutiens » désigne l'assistance céleste, où le flux vient du niveau du 'Hessed suprême afin de parvenir au face-à-face, selon le modèle de l'union de vav et hei. Cependant,

Les deux formes d'aide correspondent maintenant aux deux unions. « Havaya est pour moi parmi mes soutiens » désigne l'assistance céleste ordinaire, qui vient du 'Hessed suprême et unit vav et hei face à face.

מאין יבא עזרי²⁶⁵ זהו בחי' מזלא מה שלמעלה מסדר ההשתלשלות להיות נמשך משם ג"כ בבחי' ו"ה והיינו כמו בשבת שאז עולים ז"ינ במקום או"א ממש.

« D'où me viendra mon aide ? » désigne le niveau du mazal, situé au-dessus de l'ordre de l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout), afin qu'à partir de là, lui aussi, soit attiré dans le niveau de vav et hei. Cela se produit comme le Chabbat, lorsque Zeir Anpin et Noukva s'élèvent véritablement à la place d'Abba et Imma,

« D'où (me'ayin) me viendra mon aide ? » désigne le mazal, au-dessus de toute la chaîne des mondes, dont le flux descend jusque dans vav et hei. Cela se produit chaque Chabbat, lorsque Zeir Anpin et Noukva s'élèvent à la place d'Abba et Imma ('Hokhma et Bina).

30 ומקבלים גם כן מבחי' מזלא כו' ועד"ז נאמר לעתיד ביום ההוא²⁶⁶ יהיה שגם ו"ה יהיו בבחי' ומדרגת ו"ה.

et ils reçoivent également du niveau du mazal, etc. De même, il est dit à propos de l'avenir : « En ce jour-là, il sera », c'est-à-dire que vav et hei seront eux aussi au niveau et au degré de yod et hei.

Le Chabbat, les configurations inférieures reçoivent du mazal. À l'avenir, cet état sera permanent : le « En ce jour-là, Havaya sera Un » de Zekharia signifie que les lettres inférieures du Nom, vav et hei, seront au niveau des lettres supérieures, yod et hei.

ועיין בפע"ח שער הק"ש ס"פ כ"ז בכוונת עזרת אבותינו וז"ל עזרת הוא סוד הורדת היכל ק"ק למטה בהיכל הרצון

Voyez Pri Etz 'Haïm, Sha'ar Kriat Chema, fin du chapitre 27, au sujet de l'intention de « L'aide de nos pères ». Voici ses paroles : « Ezrat ("l'aide de") est le secret de la descente du palais du Saint des saints vers le bas, dans le palais de la Volonté,

L'Alter Rebbe cite le Pri Etz 'Haïm de l'Arizal sur la bénédiction qui suit le Chema et commence par « Ezrat avoteinou » (« l'aide de nos pères ») : le mot « aide » désigne la descente du palais du Saint des saints dans le palais de la Volonté.

והוא נקרא עזרת אבותינו ושם אנו אומרים ג"כ ד' פעמים אמת כי שם גנוזים ד' ראשונות דז"א עכ"ל:

et il est appelé "l'aide de nos pères"; là, nous disons également quatre fois "vrai", car les quatre premières [Séfirot] de Zeir Anpin y sont cachées. » Fin de citation.

Dans ce passage de la prière, le mot «vrai» (emet) est dit quatre fois, car les quatre premières Séfirot de Zeir Anpin y sont cachées. Le terme «aide» dans la liturgie désigne ainsi un flux venant du niveau le plus élevé.

SECTION 8 • 131-37

Résumé

31 קיצור מהדרוש ע"פ הוי" לי בעוזרי

Résumé du discours sur «Havaya est pour moi parmi mes secours»

Titre: ce qui suit est un bref résumé de l'ensemble du maamar, section par section.

32 נודע כי הקב"ה ממלא כל עלמין וסובב כל עלמין. ממלא כל עלמין הוא מבחי' מלכותך מלכות כל עולמים²⁶⁷ בחי' שם ואור וא"ס ב"ה עצמו קדוש ומובדל וזהו בחי' סובב כל עלמין.

Il est connu que le Saint béni soit-Il remplit tous les mondes (memalé kol almin) et entoure tous les mondes (sovev kol almin). «Remplit tous les mondes» relève du niveau de «Ton royaume est un royaume de tous les mondes», du niveau d'un nom et d'une lumière; quant à l'Infini (Ein Sof), béni soit-Il, Lui-même est saint et séparé, et c'est là le niveau de «entoure tous les mondes».

Résumé de la section 1: D.ieu remplit les mondes par l'intermédiaire de Sa Mal'hout, qui est un «nom» et un rayonnement, tandis que Lui-même les transcende. Le verset «Ton royaume est un royaume de tous les mondes» montre que la vie des mondes provient de la Mal'hout.

ולכן ואהבת את²⁶⁸ הוי' שיהיה גילוי סובב כל עלמין שיהיה נתפס בכל לבבך עמ"ש בד"ה ואתחנן. וזהו נקרא יחוד קודשא בריך הוא ושכינתיה:

C'est pourquoi: «Et tu aimeras Havaya» — afin qu'il y ait une révélation de «ce qui entoure tous les mondes», de sorte que cela soit appréhendé «de tout ton cœur»; voir ce qui est écrit dans le discours [sur la paracha] Vaet'hanan. Cela s'appelle l'union du Saint béni soit-Il et de Sa Chekhina.

Le commandement d'aimer D.ieu signifie attirer Sa lumière transcendante dans le cœur; c'est l'union du Saint béni soit-Il et de Sa Chekhina.

33 (ב) ועכשיו נקרא כנסת ישראל עקרה שפולטת ההשפעה. והיינו מחמת הגוף ונפש הבהמית ולכן צ"ל למען דעת כל עמי²⁶⁹ הארץ: (ג) והיינו ביום השמיני עצרת לשון קליטה ע"י

(2) À présent, l'Assemblée d'Israël est appelée stérile, [comme une femme] qui rejette le flux. Cela tient au corps et à l'âme animale ; il faut donc que «tous les peuples de la terre sachent». (3) C'est ce qui se produit «le huitième jour, Atséret», terme qui désigne la rétention ; par

Résumé des sections 2-3 : en exil, Israël est «stérile», incapable de retenir le flux de divinité, à cause du corps et de l'âme animale, qu'il faut briser par le Daat. À Chemini Atséret, le flux est «retenu» (atséret).

כי ביום השמיני בחי' בינה אם הבנים שמחה²⁷⁰ שמתחבר הבחי' והמדרגה העליונה דלא זוד מחבבה עד שקראה אמי²⁷¹ ומאיר בבחי' ומדרגת שקראה בתי

le fait que le huitième jour relève de Bina, «la mère des enfants est joyeuse», où le niveau et le degré supérieurs de «Il ne cessa de la chérir jusqu'à ce qu'Il l'appelle "ma mère"» s'unissent au niveau et au degré de «Il l'appela "ma fille"» et y rayonnent,

Cela tient au fait que le huitième jour est Bina, la mère joyeuse. Le Midrach dit que D.ieu appela Israël «ma fille», puis «ma sœur», et enfin «ma mère» ; à Chemini Atséret, le niveau le plus élevé («ma mère») rayonne dans le niveau le plus bas («ma fille»).

שהיא בחי' הנשמה המתלבשת בגוף עמ"ש בד"ה שיר השירים בענין כי בחי' כלה ומשם נמשך הכח להיות קליטה.²⁷²

qui est le niveau de l'âme revêtue dans le corps (voir ce qui est écrit dans le discours commençant par «Le Cantique des Cantiques», au sujet des deux niveaux de «fiancée») ; c'est de là qu'est attirée la force permettant la rétention.

«Ma fille» désigne l'âme telle qu'elle est revêtue dans le corps. Le texte renvoie à son discours sur les deux niveaux de «fiancée» dans Chir HaChirim. Cette union donne la force de retenir la lumière.

34 והיינו כי ענין השמחה הוא גילוי ההעלם ולכן מועדים לשמחה והיינו ע"י כי בנהר היוצא מעדן יעברו²⁷³ בכל רגל מהשלשה רגלים

Cela tient au fait que la joie est la révélation de ce qui était caché ; c'est pourquoi [les fêtes sont] des «temps de réjouissance». Et cela s'explique par le fait que, lors de chacune des trois fêtes de pèlerinage, les âmes «passent par le fleuve» qui sort d'Éden ;

Résumé de la suite de la section 3 : la joie révèle ce qui était caché, et, lors de chacune des fêtes de pèlerinage, les âmes «passent par le fleuve» qui vient d'Éden, Bina.

ולכן שם נשמחה בו משא"כ בכל השנה הוא שלח תשלח את האם²⁷⁴ לפי שהיא עלמא דאתכסיא ובסוכות זמן שמחתנו ב' שמחות ישמח ה' במעשיו וישמח ישראל בעושיו²⁷⁵ ובסוכות הוא בבחי' מקיף ובשמע"צ מאיר בבחי' פנימי: (ד)

c'est pourquoi «là, nous nous réjouissons en Lui». En revanche, tout au long de l'année, «tu renverras la mère», car elle est le monde caché. À Soukot, «le temps de notre joie», il y a deux joies : «Havaya se réjouira de Ses œuvres» et «Israël se réjouira en ses Créateurs»; à Soukot, cela se présente sous la forme d'une lumière enveloppante, tandis qu'à Chemini Atséret, cela rayonne de manière intérieure. (4)

Lors des fêtes, nous «nous réjouissons en Lui», tandis que, durant l'année, la «mère» est «renvoyée», car elle est le monde caché. À Soukot, les deux joies se rencontrent sous la forme d'une lumière enveloppante; à Chemini Atséret, elles rayonnent à l'intérieur. La section 4 commence ici.

ועיקר פ"י ישמח ה' במעשיו קאי על לעתיד לבא שלכן אז יאמרו ליצחק שהוא לשון צחוק

Le sens essentiel de «Havaya se réjouira de Ses œuvres» se rapporte au Temps futur; c'est pourquoi l'on dira alors à Yits'hak — dont le nom évoque le rire —

Résumé de la section 4: «Havaya se réjouira de Ses œuvres» se rapporte principalement à l'avenir, lorsque Israël dira à Yits'hak (le rire)...

כי אתה אבינו²⁷⁶ התגלות פנימית אבא שהוא פנימית עתיק. ומגילוי זה יומשכו נשמות חדשות וכ"ז נמשך ע"י במעשיו בירור העשייה אף עשיתיו.^{277, 278}

«Car tu es notre père»: la révélation de la dimension intérieure d'Abba, qui est la dimension intérieure d'Atik. De cette révélation seront attirées de nouvelles âmes. Tout cela est attiré par «Ses œuvres», c'est-à-dire par le raffinement du monde d'Assiya: «Je l'ai aussi fait».

... «Tu es notre père» signifie que sera révélée la dimension intérieure d'Abba ('Hokhma), qui est l'Atik intérieur, faisant naître de nouvelles âmes; tout cela s'accomplit par le raffinement du monde d'Assiya: «Je l'ai aussi fait».

35 וזהו השמחה המתגלה מלמעלה למטה בבחינת לא זו מחבבה עד שקראה אמי.²⁷⁹ והשמחה שמלמטה למעלה ישמח ישראל בעושי²⁸⁰ פי' בעושי היינו במקור ושורש הנשמות ששרשה מבחי' ומדרגות עליונות דבחי' כח"ב

Telle est la joie révélée d'en haut vers le bas, selon le mode de «Il ne cessa de la chérir jusqu'à ce qu'Il l'appelle "ma mère"». Quant à la joie qui va du bas vers le haut, c'est «Israël se réjouira en ses Créateurs»: «ses Créateurs» désigne la source et la racine des âmes, dont la racine se trouve dans les niveaux et degrés supérieurs de Kéter, 'Hokhma et Bina,

Suite du résumé de la section 4: la joie d'en haut est Bina sous la forme de «ma mère», qui rayonne vers le bas. La joie d'Israël en ses «Créateurs» atteint la racine des âmes dans Kéter, 'Hokhma et Bina.

וזהו נעשה אדם²⁸¹ ועיי' נמשך שישמח ה' במעשיו שהוא גילוי מלמעלה משורש ומקור הנשמות ומתחברין ב' השמחות

et c'est là le sens de «Faisons l'homme». C'est ainsi qu'est attiré le fait que «Havaya se réjouira de Ses œuvres», c'est-à-dire une révélation qui provient d'au-delà de la racine et de la source des âmes; les deux joies s'unissent.

Cette racine est évoquée par «Faisons l'homme». La joie d'Israël attire la joie de D.ieu en Ses œuvres, qui provient d'au-delà même de cette racine; les deux joies s'unissent.

לכן אז ימלא שחוק פינ²⁸² שחוק הוא בחשבון ב' פעמים אור ובחשבון מקור חיים ובחשבון אור אין סוף כמ"ש במ"א.

C'est pourquoi «alors notre bouche sera remplie de rire (se'hok)»: se'hok a la même valeur numérique que deux fois or (lumière), que mekor 'haïm (source de vie) et que Or Ein Sof, comme il est écrit ailleurs.

D'où «alors notre bouche sera remplie de rire»: le mot se'hok (rire) a la valeur numérique de 414, soit deux fois celle de or (lumière, 207), et la même valeur que mekor 'haïm («source de vie») et Or Ein Sof, la Lumière infinie. Le rire de l'avenir est la révélation de la Lumière infinie.

וכתיב כל האזרח בישראל ישבו בסוכות²⁸³ שבסוכות זמן שמחתנו מאיר הארה משני בחי' שמחה הנ"ל ובפרט בשמע"צ. ועיי' נמשך הכח שלא יסתירו הגוף ונהי' מהי' בחי' קליטה:

Et il est écrit: «Tout citoyen en Israël demeurera dans des soukot»; car à Soukot, «le temps de notre joie», rayonne un éclat provenant des deux niveaux de joie mentionnés ci-dessus, et plus particulièrement à Chemini Atséret. C'est ainsi qu'est attirée la force permettant au corps et à l'âme animale de ne pas faire écran, afin qu'il y ait rétention.

À Soukot, les deux joies rayonnent, et tout particulièrement à Chemini Atséret. Cela donne la force de surmonter l'écran du corps et de l'âme animale, afin que la lumière soit absorbée.

36 (ה) וכי' נמשך ומתגלה בסוכות ושמע"צ ע"י העבודה בכל השנה. האור כי טוב לגנוז²⁸⁴ בתורה

ומצות רמ"ח פקודין דאיןון רמ"ח אברים דמלכא

(5) Tout cela est attiré et révélé à Soukot et à Chemini Atséret grâce au service accompli durant toute l'année : la lumière dont il est dit «qu'elle était bonne», bonne à être cachée dans la Torah et les mitsvot, les 248 commandements, qui sont les 248 membres du Roi.

Résumé de la section 5 : ce qui est révélé à Soukot et à Chemini Atséret est acquis par une année entière de service. La lumière «qui était bonne» est cachée dans les 248 commandements positifs, «les membres du Roi».

ולכן עי"ז וישמחו בך ישראל מקדשי שמך וזהו הבא לטהר לזכך מדת מלכות מסייעין לו המצות ופי' לטהר שלא יהיה יניקת החיצונים היכלות הקליפות שהן שרש היצה"ר

C'est pourquoi, grâce à cela, «Israël, qui sanctifie Ton Nom, se réjouira en Toi». Tel est le sens de «Celui qui vient se purifier» : raffiner l'attribut de Mal'hout ; «on l'aide» — les mitsvot. «Se purifier» signifie qu'il n'y ait pas de nourriture pour les forces extérieures, les palais des kelipot, qui sont la racine du mauvais penchant.

Ainsi, Israël, qui sanctifie le Nom de D.ieu par les mitsvot, se réjouit en Lui. «Celui qui vient se purifier» signifie raffiner la Mal'hout ; les mitsvot sont celles qui «l'aident». «Se purifier» signifie couper la nourriture des kelipot, racine du mauvais penchant.

וזהו מי יתן טהור מטמא²⁸⁵ לפני הוי' תטהרו יראת ה' טהורה. ועמ"ש ע"פ ועשית ציץ זהב טהור^{286, 287, 288} :

C'est là le sens de «Qui peut faire sortir le pur de l'impur?», de «Devant Havaya, vous serez purifiés» et de «La crainte de Havaya est pure». Voir ce qui est écrit au sujet de «Tu feras un tsits d'or pur».

Les versets sur la pureté résument cela : le pur extrait de l'impur, la pureté de Yom Kippour et «la crainte de Havaya est pure». Le texte renvoie une nouvelle fois à son discours sur le tsits d'or pur.

37 (ו) וזהו הוי' לי להיות נקלט שם הוי' בתוכיות ופנימית הלב הוא בעוזרי שהם המצות.

(6) Et voici le sens de «Havaya est pour moi» : que le Nom Havaya soit absorbé dans l'intériorité et le cœur le plus intime ; cela se réalise par «mes aides», qui sont les mitsvot.

Résumé de la section 6 : «Havaya est pour moi» signifie que le Nom de D.ieu est absorbé au plus profond du cœur, et cela se réalise par les «aides», les mitsvot.

ועזר זהו ענין סמוכים לעד²⁸⁹ בחינת פכ"פ בחי' לך אמר לבי בקשו פני²⁹⁰ הוא ע"י את פניך הוי' אבקש דהיינו ע"י המצות בד"ה כי תצא²⁹¹ כו' ונתנו ה' אלקיך כו'.

Et «aide» désigne «soutenus à jamais», le niveau de face à face, ainsi que le niveau de «Mon cœur t'a dit: "Cherchez ma face"»; cela se réalise par «Ta face, Havaya, je chercherai», c'est-à-dire par les mitsvot (dans le discours commençant par «Lorsque tu sortiras», etc., «et Havaya, ton D.ieu, le livrera», etc.).

«Aide» signifie être «soutenus» face à face. Le cœur dit: «Cherchez ma face», et l'on cherche la face de D.ieu par les mitsvot, comme cela est expliqué dans le discours sur «Lorsque tu sortiras [pour la guerre]».

ואני אראה הוא ע"י בשונאי דהיינו היצה"ר כשנעשה בחי' אתהפכא מחשוכא לנהורא וזהו העזר הנמשך מבחינת כנגדו.

Et «je verrai» se réalise par «mes ennemis», c'est-à-dire le mauvais penchant, lorsqu'il atteint le niveau de la transformation des ténèbres en lumière; telle est l'aide qui est attirée du niveau de «contre lui».

«Je verrai» se réalise par «mes ennemis»: le mauvais penchant lui-même, transformé des ténèbres en lumière. Telle est l'aide qui vient de ce qui est «contre lui».

וזהו ישלח עזרך מקדש²⁹² דהיינו ע"י אשר קדשנו במצותיו. ובחי' מאין יבא עזרי²⁹³ ודהיינו ע"י התשובה עמ"ש בד"ה האזינו השמים:²⁹⁴

Et voici le sens de «Qu'Il envoie ton aide depuis le Sanctuaire»: cela se réalise par «Qui nous a sanctifiés par Ses commandements». Quant au niveau de «D'où viendra mon aide?», il se réalise par la techouva; voir ce qui est écrit dans le discours commençant par «Écoutez, cieux».

L'aide «depuis le Sanctuaire» vient des mitsvot, par lesquelles «Il nous a sanctifiés»; l'aide «depuis le ayin» vient de la techouva, comme cela est expliqué dans le discours sur Haazinou.

DANS LA AVODA

Le maamar lui-même en tire la leçon : le but de toutes les années de vie d'une personne est d'attirer la divinité dans son cœur chaque jour, peu à peu, jusqu'à ce qu'il se tourne entièrement vers D.ieu. Cela se fait par les mitsvot accomplies avec l'intention du cœur de s'attacher à D.ieu, en lesquelles la joie demeure cachée toute l'année ; et, au-delà, par la techouva, qui transforme le mauvais penchant lui-même en lumière et apporte une joie plus grande que celle des justes.

QUESTIONS À DISCUTER

1. Pourquoi l'Alter Rebbe compare-t-il Mal'hout au nom d'une personne, et qu'est-ce que cela implique quant à la manière dont le monde se tient devant D.ieu ?
2. Quelle est la différence entre une lumière qui entoure une personne, comme la souka, et une lumière qui est absorbée à l'intérieur, comme à Chemini Atséret ? Où voyez-vous ces deux formes dans votre propre service ?
3. Pourquoi la joie de Bina doit-elle rester cachée dans les mitsvot pendant l'année (« renvoie la mère »), tout en étant révélée pendant les fêtes ?
4. Comment la joie propre de D.ieu, une révélation issue de Son essence la plus intime, peut-elle être provoquée par les actes humains ?
5. Qu'est-ce qui rend l'aide apportée par la techouva et par ses « ennemis » supérieure à celle des mitsvot ?

SOURCES ET RÉFÉRENCES

Notes

PARAGRAPHE 1

1 ה' לי בעזורי

La note date ce maamar de 5565 (1804-05) et indique que la transcription qu'en fit le Mittlerer Rebbe y est imprimée.

LA NOTE DE KEHOT

משנת תקס"ה, הנחת כ"ק אדמו"ר האמצעי נדפס בסה"מ תקס"ד ע' רכט. בלי הגהות בתו"א לעמבערג תרי"א כט, ב. ביאור נדפס באוה"ת שמע"צ איתתכנ. איתתכו. וראה סה"מ תקס"ד שם. מאמר זה מובא בכיאה"ז להצ"צ כרך ב ע' תתיט, ומציין שהמאמר הוא הנחת הרי"ל, ושם מציין גם לביאור הנדפס באוה"ת דברים ע' איתתכו. הנחה ממאמר אדה"א משנת תקע"ח נדפס במאמרי אדה"א הנחות תקע"ז ע' שסד. ובארוכה יותר במאמרי אדה"א דברים ע' איתקב מיוסדים על מאמר זה.

2 ה' לי בעזורי

Le verset du Hallel sur lequel repose tout le maamar ; son pluriel «ceux qui me secourent» et «je regarderai mes ennemis» seront tous deux expliqués plus loin comme deux sortes d'aide.

Tehillim קי"ח:71 Psalms 118:71

ה' לי בעזורי ואני אראה בשנאי:

D.Ieu est pour moi comme mon aide ; et je regarderai ceux qui me haïssent.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קיח, ז.

3 דמשמע שיש עוזרים אחרים

La note cite la formulation qui s'y trouve : «be'ozrai est au pluriel, ce qui implique qu'il y a de nombreux secours» ; elle énonce la question plus explicitement.

LA NOTE DE KEHOT

"בעזורי לשון רבים דמשמע שיש הרבה עוזרים" — הנחות תקע"ז ע' שסד.

4 הבא לטהר . . לטהר את אחרים

Le Talmud enseigne que celui qui vient se purifier reçoit une aide d'en haut. Le maamar s'interroge sur le pluriel «on l'assiste» et sur le verbe transitif «purifier».

Yoma 38b יומא ל"ח בב

LA NOTE DE KEHOT

יומא לח, ב וש"נ (ובשבת קד, א: ליטהר). וראה בהנסמן בהמ"מ לס' מאמרי אדה"ז — ענינים לע' שט.

5 והליל ליטהר

La note de Kehot souligne que la formule parallèle de Chabbat dit litaher, «se purifier», ce qui rend plus aiguë la question sur la formulation de Yoma.

Shabbat 104a:13 שבת ק"ד א:י"ג

אמר לו: א"ל ב"ם ג"ן ד"ס — להיכן אוליכנו, לגן הדס. היע ו"ף — אָמַר גִּיהֶנָּם לִפְנֵי הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא: רְבוּנוּ שֶׁל עוֹלָם, עֲנֵה אֲנִכִּי. וַיַּץ חֵיק —

הָלָלוּ זִרְעוֹ שֶׁל יִצְחָק. ט"ר י"ש כ"ת — טר יש לי כיתות כיתות של אומות העולם שאני נותן לה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

6 אך הנה נודע . . ממכ"ע

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ראה להלן בהוספות להערות וציונים.

7 אם צדקת מה תתן לו

Elihou dit à Iyov que la justice d'un homme ne donne rien à D.Ieu ; l'Alter Rebbe s'en sert pour montrer que D.Ieu n'est pas affecté par les mondes comme l'âme l'est par son corps.

איוב ל"ה:7 Job 35:7

אם צדקת מה תתן לו או מה מידך יקח:

Si tu es juste, que Lui donnes-tu ? Ou que reçoit-Il de ta main ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

איוב לה, ז.

8 אני ה' לא שניתי

«Moi, Havaya, Je n'ai pas changé» : la création n'apporte aucun changement à D.Ieu Lui-même.

Malachi 3:6 מלאכי ג:6

כי אני ה' לא שניתי ואתם בני יעקב לא קליתם:

Car Moi, D.Ieu, Je ne change pas ; et vous, fils de Jacob, vous n'avez pas été consumés.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

מלאכי ג, ו.

9 שמע ישראל ה"א ה' אחד

Le Chema, compris comme un appel à prendre à cœur l'unicité de D.Ieu.

Deuteronomy 6:4 דברים ו:4

שמע ישראל ה' אחד: Havayah אלקינו Havayah אחד:

ÉCOUTE, ISRAËL : D.Ieu EST NOTRE D.Ieu, D.Ieu EST UN.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים ו, ד.

10 אחד . . שהו' רקיעים . . ודי' רוחות

Le Talmud traite du fait de prolonger le mot echad en acceptant la royauté de D.Ieu sur le ciel et la terre et sur les quatre directions ; la note de Kehot ajoute que l'interpréta-

tion des lettres de echad est rapportée dans des ouvrages halakhiques (le Smak, cité dans le Beit Yossef).

ברכות י"ג ב"ג-י"ד 13b-14 Berakhot

תנו רבנן: "שמע ישראל ה' אלהינו ה' אחד" — עד כאן צריכה כוונת הלב, דברי רבי מאיר. אמר רבא: הלכה כרבי מאיר. תנא סמכוס אומר: כל המאריך ב"אחד", מאריך לו ימיו ושנותיו. אמר רב אחא בר יעקב: ובדלית. אמר רב אשי: ובכלד שלא יחטוף בחית.

Nos rabbins ont enseigné : « Écoute, Israël : D.ieu, notre D.ieu, D.ieu est Un » (Deut. VI, 4) — jusqu'ici, la kavvanah est requise. Telles sont les paroles de R. Meïr. Rava dit : La halakha est conforme à R. Meïr. Il y a un enseignement : Symmaque dit : Celui qui prolonge la prononciation du mot éhad, « un », voit ses jours et ses années prolongés. Rav Aha bar Yaakov dit : surtout la lettre dalet. Rav Ashi dit : seulement, qu'il n'escamote pas la lettre hé. ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

סמ"ק הובא בב"י או"ח סי' ס"א. וראה ברכות יג, ב.

11 שהי הוא ושמך בלבד

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ראה פד"א פ"ג.

12 שהיה הוא ושמך בלבד

Le Midrach dit qu'avant la création du monde, il n'y avait que le Saint béni soit-Il et Son Nom.

Pirkei DeRabbi Eliezer 3:2 ב"ב:2 פירקי דרבי אליעזר

עד שלא נברא העולם, היה הקדוש ברוך הוא ושמך הגדול בלבד, ועלה במחשבה לברא את העולם, והיה מחריט את העולם לפניו ולא היה עומד. משלו משל, למה הדבר דומה? למלך שהוא רוצה לבנות פלטרים שלו, אם אינו מחריט בארץ יסודותיו ומוקאיו ומוצאיו, אינו מתחיל לבנות, כך הקדוש ברוך הוא החריט לפניו את העולם ולא היה עומד עד שברא את התשובה.

Avant que le monde ne fût créé, le Saint, béni soit-Il, existait seul, avec Son seul Nom, et la pensée lui vint de créer le monde. Il commença à tracer devant Lui (les fondations du) monde, mais celui-ci ne tint pas. On proposa une parabole : à quoi cela ressemble-t-il ? À un roi qui désire bâtir un palais pour lui-même. S'il n'avait pas tracé dans la terre ses fondations, ses sorties et ses entrées, il ne commencerait pas à bâtir. De même, le Saint, béni soit-Il, traçait devant Lui ...

Pirke DeRabbi Eliezer, Sefaria Vocalized Edition (Public Domain) • Pirke de Rabbi Eliezer, trans. Rabbi Gerald Friedlander, London, 1916 (Public Domain)

13 בטל רצונו

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

אבות ב, ד.

14 בטל רצונו מפני

«Annule ta volonté devant Sa volonté»: l'Alter Rebbe s'entert pour définir ce que signifie que D.ieu soit «ton

D.ieu».

Pirkei Avot 2:4 ב"ד:4 משנה אבות

הוא היה אומר, עשה רצונו כרצונו, כדי שיעשה רצונו כרצונו. בטל רצונו מפני רצונו, כדי שיבטל רצון אחרים מפני רצונו. הלל אומר, אל תפרש מן הצבור, ואל תאמין בעצמך עד יום מותך, ואל תדין את חברך עד שתגיע למקומו, ואל תאמר דבר שאי אפשר לשמע. שסופו להשמע. ואל תאמר לבשאפנה אשנה, שמה לא תפנה:

Il disait : accomplis Sa volonté comme si elle était la tienne, afin qu'Il accomplisse ta volonté comme si elle était la Sienne. Écarte ta volonté devant Sa volonté, afin qu'Il écarte la volonté des autres au profit de la tienne. Hillel disait : ne te sépare pas de la communauté ; ne te fie pas à toi-même jusqu'au jour de ta mort ; ne juge pas ton prochain avant d'être parvenu à sa place. Ne dis pas quelque chose qui ne peut être compris [en te fiant] au fait ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

15 את הטפל

La note de Kehot renvoie à Sukkah 6a pour ces mots.

Sukkah 6a ו' סוכה

LA NOTE DE KEHOT

ראה סוכה ו, א. ובכ"מ.

16 וזה כל האדם

Kohelet conclut que craindre D.ieu et observer Ses commandements est «l'homme tout entier»; le verset définit ici le but pour lequel l'homme a été créé.

Ecclesiastes 12:13 ג"ב:13 קהלת

סוף דבר הכל נשמע את־האלקים ירא ואת־מצותיו שמור כִּי־זוה כל־האדם:

La conclusion de tout ce qui a été entendu est celle-ci : crains D.ieu et observe Ses commandements, car c'est là tout l'homme.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

17 ימי שנותינו בהם שבעים שנה

La durée de la vie humaine, entièrement consacrée à attirer la divinité dans le cœur.

Psalms 90:10 י"י:90 תהילים

ימי־שנותינו בהם שבעים שנה ואם בגבורת שמונים שנה וירבה עמל ואון כִּי־זו חיש ונעפה:

Les jours de nos années sont de soixante-dix ans, ou, par la vigueur, de quatre-vingts ans ; mais leur fierté n'est que peine et vanité, car elle passe rapidement, et nous nous envolons.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים צ, י.

18 הנשמה איצ תיקון לעצמה

Tanya 37 explique que la perfection de l'ère messianique dépend de notre service actuel: chaque mitsva attire la

קטע מכאן באוה"ת ר"ה ע' אישכנ.

Lumière infinie dans des objets physiques qui étaient sous l'emprise de la kelipat nogah.

Tanya, Likkutei Amarim 37:18 תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים 37:18 ל"ז:י"ח

וקמו שכתוב [בעץ חיים שער כ"ו], כי הנשמה עצמה אינה צריכה תיקון כלל כו', ולא הוצרכה להתלבש בעולם הזה וכו', רק להמשיך אור לתקנם כו', והוא ממש דוגמת סוד גלות השכינה, לברך ניצוצין וכו'.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ע"ה שכ"ו. תניא פל"ז.

PARAGRAPHE 2

- 19 La litière du roi Salomon, «dont l'intérieur était incrusté d'amour»; le Midrach comprend cela comme la Chekhina résidant au-dedans.

Song of Songs 3:10 שיר השירים ג':י"ג

עמודיו עשה כסף רפידתו זהב מרקבו ארגמן וכו' רצוף אהבה מבנות ירושלים:

Il en fit les colonnes d'argent, le sommet d'or, le siège de pourpre ; l'intérieur était incrusté de l'amour des filles de Jérusalem.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 20 ואהבת את הוי' אלקיך

Le commandement d'aimer D.ieu, auquel le Midrach relie l'expression «incrusté d'amour».

Deuteronomy 6:5 דברים ו':ה

ואהבת את ה' אלקיך בכל לבבך ובכל נפשך ובכל מאדך:

Et tu aimeras D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 21 שם שמים מתאהב

Le Talmud comprend «Tu aimeras Havaya ton D.ieu» comme signifiant «que le Nom du Ciel devienne aimé grâce à toi».

Yoma 86a:12 ב"מ פ"ו א:י"ב

אב"י אמר, כדנתיא: "ואהבת את ה' אלקיך", שיהא שם שמים מתאהב על ידך. שיהא קורא ושונה ומשמש תלמיד חכם, ויהא משאו ומתנו בנחת עם הבריות, מה הבריות אומרות עליו — אשרי אביו שלמדו תורה, אשרי רבו שלמדו תורה. אוי להם לבריות שלא למדו תורה, פלוני שלמדו תורה — ראו כמה נאים דרכיו, כמה מתוקנים מעשיו. עליו הכתוב אומר: "ויאמר לי עבדי אתה ישראל אשר בך אתפאר".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

יומא פו, א.

PARAGRAPHE 3

- 22 בזמן שאין בהמ"ק קיים

La note indique qu'un passage à partir d'ici est reproduit dans Or HaTorah sur Roch Hachana.

LA NOTE DE KEHOT

23

רני עקרה לא ילדה

L'appel de Yechayahou à la «stérile qui n'a pas enfanté» de chanter, appliqué ici à l'Assemblée d'Israël en exil.

Isaiah 54:1 ישעיהו נ"ד:א

רני עקרה לא ילדה פצחי רנה וצחלי לא חלה כירבים בני שוממה מבני בעולה אמר ה'

Chante, stérile, toi qui n'as pas enfanté ; éclate en chants et pousse des cris, toi qui n'as pas connu les douleurs de l'enfantement ; car les enfants de la délaissée sont plus nombreux que ceux de la femme mariée, dit D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י נד, א.

24

כי חלה גם ילדה ציון

Tsion enfante dès qu'elle est en travail ; l'Alter Rebbe y voit la révélation future de ce qui est aujourd'hui caché.

Isaiah 66:8 ישעיהו ס"ו:ח

מי שמע כזאת מי ראה כאלה היוחל ארץ ביום אחד אמי ילד גוי פעם אחת כייחלה גם ילדה ציון את כניה:

Qui a entendu pareille chose ? Qui a vu de telles choses ? Un pays naît-il en un jour ? Une nation est-elle mise au monde tout à coup ? Car dès que Sion éprouva les douleurs de l'enfantement, elle mit au monde ses enfants.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י סו, ח.

PARAGRAPHE 4

25

בקרב איש ולב עמוק

L'expression «dans l'homme et un cœur profond» désigne la profondeur intérieure que la révélation quotidienne n'atteint pas.

Psalms 64:7 תהילים ס"ד:ז

יחפשו עולות תמנו חפש מחפש וקרב איש ולב עמוק:

Ils cherchent des iniquités, ils accomplissent une recherche minutieuse, jusque dans la pensée intime de chacun et au fond du cœur.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

26

בד"ה עיני כל בפי מטות

La note confirme que le discours est celui qui figure plus haut dans Likkutei Torah, Matot.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פי מטות.

27

אלא היא בבחי' עקרה שפולטת הטפה

La note indique qu'une autre sorte de stérilité y est expliquée: celle de celle qui n'a pas d'utérus, manque plus profond encore que l'expulsion de la semence.

LA NOTE DE KEHOT

בתו"א עט, א ובאוה"ת ר"ה אישכד מבואר עוד אופן בעקרה, שאין לה אפילו בית ולד ע"ש, וראה גם באוה"ת שה"ש כרך ב ע' תפט. סה"מ תרל"ג ח"א ע' עג.

28 שנמשך מעולם ועד עולם

La note indique que la version de ce passage dans Or Ha-Torah ajoute ici une référence à Torah Ohr, Michpatim, «Lo sihyeh meshakelah va'akarah».

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת ר"ה אישכד נוסף: " (בתו"א פ' משפטים בד"ה לא תהיה משכלה ועקרה) — תו"א עט, א.

29 כל האזרח בישראל ישבו בסוכות

Le commandement d'habiter dans la soucca; l'Alter Rebbe comprend ha'eizrach comme la lumière future qui ne se présente maintenant que sous la forme d'une soucca environnante.

ויקרא כ"ג:מ"ב

בסכת תשבו שבעת ימים כל־הָאֶזְרָח בְּיִשְׂרָאֵל יֵשְׁבוּ בַּסֹּכֶת:

Vous demeurerez dans des cabanes pendant sept jours ; tous ceux qui sont nés en Israël demeureront dans des cabanes ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ויקרא כג, מב.

30 האזרח לשון עתיד

Ce passage explique «Eitan l'Ezra'hite» : les lettres de eitan marquent le futur, car, dans l'avenir, le bitoul au-delà de la raison, présent en chaque Juif, sera révélé; ezra'hi signifie que cette qualité a été enracinée en chaque Juif depuis l'origine.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לעיל פ' ראה יח, א. וראה בד"ה בסוכות תשבו תשמ"ב דאות א' הוא מאותיות המשמשות לעתיד, ולפ"ז פירוש כל האזרח כו' שגם הבחי' שעתידי להזריח בישראל לע"ל ישבו בסוכות גם עכשיו, ע"ש.

31 וע' בזהר פ' אמור דק"ג ע"א

Le texte renvoie lui-même à ce passage du Zohar sur Emor, qui cite «Tout citoyen» au sujet de la soucca.

ספר הזוהר, אמור מ"ב:רס"ט-רס"ט-260-269 Zohar, Emor

32 וע' בזהר פ' אמור . . ובפ"י הרמ"ז שם

La note renvoie à un développement qui s'y trouve sur le Zohar concernant Emor et le commentaire du Ramaz.

LA NOTE DE KEHOT

ראה באוה"ת פ' ראה ע' תרלו. ובסה"מ תרכ"ו ע' רח (הוצאת תשמ"ט).

33 בד"ה ראה אנכי

Il s'agit du même passage que dans la note 88:44, où ezrach et «Eitan l'Ezra'hite» sont expliqués comme le bitoul caché qui sera révélé dans l'avenir.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל יח, א.

34 כי ה' הוא האלקים אין עוד

«Havaya est Elokim, il n'y a rien d'autre que Lui» : le ver-set est compris comme décrivant l'état futur où la dissimulation prendra fin.

Deuteronomy 4:35

אִתָּהּ הָרָאָתָה לְדַעַת כִּי ה' הוּא הָאֱלֹקִים אֵין עוֹד מִלְכָּדוֹ:

Cela t'a été montré, afin que tu saches que D.ieu, Lui, est D.ieu ; il n'y en a pas d'autre que Lui.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים ד, לה.

35 בד"ה וראה אל אברהם

La note situe le discours cité par le texte, sur la gestation et l'enfantement, au début de Torah Ohr, Va'eira.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א ר"פ וראה.

36 למען דעת כל עמי הארץ

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

מ"א ח, ס.

37 למען דעת כל עמי הארץ

Extrait de la prière de Chlomo lors de l'inauguration du Temple; il est compris ici comme le fait que le corps et l'âme animale soient «brisés» par le da'at.

I Kings 8:60

לְמַעַן דַּעַת כָּל־עַמֵּי הָאָרֶץ כִּי ה' הוּא הָאֱלֹקִים אֵין עוֹד:

afin que tous les peuples de la terre sachent que D.ieu, Lui, est D.ieu ; il n'y en a pas d'autre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

38 וידע בהם את אנשי סוכות

Guidon «fit connaître» aux hommes de Souccot au moyen d'épines; le Targoum traduit par «il les brisa», donnant au da'at le sens de briser.

Judges 8:16

וַיִּקַּח אֶת־זִקְנֵי הָעִיר וְאֶת־קוֹצֵי הַמִּדְבָּר וְאֶת־הַכִּרְקָנִים וַיִּדַּע בָּהֶם אֶת אַנְשֵׁי סֻכּוֹת:

Il prit les anciens de la ville, ainsi que des épines du désert et des ronces, et s'en servit pour châtier les hommes de Souccot.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

39 כהמס דונג מפני אש

«Comme la cire fond devant le feu», les méchants périssent devant D.ieu; l'image s'applique ici à la dissolution de l'obstacle par le da'at.

Psalms 68:3

כְּהִנְדַף עָשָׁן תִּהְדָּף כְּהִמָּס דּוֹנָג מִפְּנֵי־אֵשׁ יֵאָבְדוּ רָשָׁעִים מִפְּנֵי אֱלֹקִים:

Comme se dissipe la fumée, dissipe-les ; comme fond la cire devant le feu, que les méchants périssent devant D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים סח, ג.

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קיג, ט.

40 הודו לאלקי האלקים

«Rendez grâce au D.ieu des dieux, car Sa bonté est éternelle» : D.ieu est le Maître des forces de dissimulation.

Psalms 136:2 בי"ו: תהילים קל"ו

הודו לאלקי האלקים כי לעולם חסדו:

Rendez grâce au D.ieu des dieux, car Sa bonté demeure à jamais.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קלו, ב.

41 La naissance future qui révèle ce qui est maintenant caché.

ישעיהו ס"ו:8 Isaiah 66:8

מִי־שָׁמַע כְּזֹאת מִי רָאָה כְּאֵלֶּה הַיּוֹחֵל אֶרֶץ בְּיוֹם אֶחָד אִם־יִלְד־גּוֹי פֶּעַם אֶחָד כִּי־חָלָה גַם־יִלְדָּה צִיּוֹן אֶת־בְּנֶיהָ:

Qui a entendu pareille chose ? Qui a vu de telles choses ? Un pays naît-il en un jour ? Une nation est-elle mise au monde tout à coup ? Car dès que Sion éprouva les douleurs de l'enfantement, elle mit au monde ses enfants.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 5

42 ביום השמיני עצרת תהי לכם

Le verset qui ordonne Chemini Atseret ; le mot atseret est compris comme rétention et absorption.

Numbers 29:35 כ"ט:ל"ה במדבר

ביום השמיני עצרת תהיה לכם כלי־מלאכת עבודה לא תעשו:

Le huitième jour, vous aurez une assemblée solennelle ; vous ne ferez aucun travail servile.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

במדבר כט, לה.

43 והקשורים ליעקב

Les brebis les plus robustes qui allaient à Yaakov ; le texte renvoie à son propre développement de cette expression ailleurs.

Genesis 30:42 ל"ב:מ"ב בראשית

ובהעטיר הצאן לא ישים והיה העטפים ללכך והקשרים ליעקב:

Mais lorsque le troupeau était faible, il ne les y plaçait pas ; ainsi, les faibles étaient à Laban et les fortes à Jacob.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

44 אם הבנים שמחה

«La mère des enfants se réjouit», compris dans la Kabbale comme Bina ; l'expression désigne ici le huitième jour.

Psalms 113:9 ט"ג:י"ג תהילים

מושיבי עקרת הבית אם־הבנים שמחה הללו־קה:

Il fait habiter dans sa maison la femme stérile, comme une mère joyeuse de ses enfants. Alléluia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

45 ישמח ה' במעשיו

D.ieu se réjouit de Ses œuvres: la joie qui descend d'en haut.

Psalms 104:31 ל"א:31 תהילים ק"ד

יהי כבוד ה' לעולם ישמח ה' במעשיו:

Que la gloire de D.ieu demeure à jamais ; que D.ieu se réjouisse de Ses œuvres !

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קד, לא.

46 ישמח ישראל בעושי

Israël se réjouit de son Créateur: la joie qui monte d'en bas.

Psalms 149:2 כ"ט:2 תהילים קמ"ט

ישמח ישראל בעשיו בנִי־צִיּוֹן וגילו במלכם:

Qu'Israël se réjouisse en son Créateur ; que les enfants de Sion soient dans l'allégresse en leur Roi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קמט, ב.

PARAGRAPHE 6

47 בהיכלו כולו אומר כבוד

«Dans Son palais, tous disent "Gloire"» : la gloire cachée du roi dans ses appartements intérieurs.

Psalms 29:9 ט"ט:9 תהילים

קול ה' יחולל אילות ויחשף יערות ובהיכלו כלו אומר כבוד:

La voix de D.ieu fait mettre bas les biches et dépouille les forêts ; et dans Son temple, tous disent : « Gloire ! »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים כט, ט.

48 וכל כבודו פנימה

Allusion à «toute la gloire de la fille du roi est au-dedans», appliquée ici au roi lui-même.

Psalms 45:14 י"ד:45 תהילים מ"ה

כל־כבודָה בת־מֶלֶךְ פְּנִימָה מִמִּשְׁבָּצוֹת וְהָב לְבוּשָׁה:

Toute glorieuse est la fille du roi dans le palais ; son vêtement est brodé d'or, en ouvrage de tissage.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

49 Expression de Mikhal, «comme celui qui se montre ouvertement», reprise pour décrire la révélation manifeste de l'amour de D.ieu pendant les fêtes.

II Samuel 6:20 כ"ו:20 שמואל ב

וישב דוד לברך את־ביתו ותצא מיכל בת־שאול לקראת דוד ותאמר מה־נִכְבַּד הַיּוֹם מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר נִגְלָה הַיּוֹם לְעֵינַי אִמָּהוֹת עַבְדִּי כַּהֲגֹלוֹת נִגְלוֹת אֶחָד הָרָקִים:

David retourna bénir sa maison. Mical, fille de Saül, sortit à la rencontre de David et dit : « Comme le roi d'Israël s'est fait honneur aujourd'hui, en se découvrant aujourd'hui aux yeux des servantes de ses serviteurs, comme se découvre sans honte l'un de ces hommes de rien ! »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 7

50 אשר הפליא חסדו

«Béni soit Havaya, car Il a rendu Sa bonté merveilleuse» : l'immensité de la révélation que l'on contemple.

Psalms 31:22 תהילים ל"א:כ"ב

ברוך Havayah כי הפליא חסדו לי בעיר מצור:

Béni soit D.ieu, car Il m'a témoigné Sa merveilleuse bonté dans une ville fortifiée.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

51 אף גילת ורנן

L'image de Yeshayahu du désert qui se réjouit «dans l'exultation et le chant», appliquée à la joie qui grandit par la contemplation.

Isaiah 35:2 ישעיהו ל"ה:ב

פרח תפרח ותגל אף גילת ורנן כבוד תלכנון ותנולה הדר הכרמל ותשרון תמה יראו כבודי הדר אלמינו:

Elle fleurira abondamment et se réjouira, dans l'allégresse et les chants ; la gloire du Liban lui sera donnée, ainsi que la magnificence du Carmel et de Sharon ; ils verront la gloire de D.ieu, la magnificence de notre D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י לה, ב.

52 תחת אשר לא עבדת

Les malédictions surviennent «parce que tu n'as pas servi Havaya ton D.ieu dans la joie»; la joie fait partie du service.

Deuteronomy 28:47 דברים כ"ח:מ"ז

תחת אשר לא עבדת אתי אלקיך בשמחה ובטוב לבב מרב כל:

parce que tu n'as pas servi D.ieu, ton D.ieu, avec joie et avec allégresse de cœur, en raison de l'abondance de toutes choses ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים כח, מז.

53 בזח"ג פי קרח (דקע"ו ע"ב)

La note indique que les paroles du Zohar y sont citées avec des gloses, et qu'une discussion complémentaire figure dans le volume 3.

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת ויקרא כרך א ע"י שכת הלשון עם הגהות, וראה שם כרך ג ע"י תשלט.

54 ועי' בזח"ג פי קרח (דקע"ו ע"ב)

Le texte renvoie au Zohar sur Korach à propos de ce qui se

produit «lorsqu'une fête est présente dans le monde».

Zohar, Korach 1:5-4:15 קרח א"ה-ד"ט:ט"ו

55 ובפי הרמ"ז שם ומבואר במ"א

La note renvoie à cet endroit pour l'explication «ailleurs» mentionnée dans le texte, au sujet du Zohar et du commentaire du Ramaz.

LA NOTE DE KEHOT

ראה ביאוה"ז להצ"צ כרך א ע"י תפג ואילך.

56 בנהר יעברו ברגל

Ces mots évoquent la traversée de la mer et du Jourdain ; ils sont interprétés ici comme le passage des âmes à travers Bina lors des fêtes de pèlerinage (regalim).

Psalms 66:6 תהילים ס"ו:ו

הפך ים ליבשה בנהר יעברו ברגל שם נשמחה בו:

Il changea la mer en terre sèche ; ils traversèrent le fleuve à pied ; là, réjouissons-nous en Lui !

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים סו, ו.

57 ונהר יוצא מעדן

Le fleuve qui sort d'Eden ; dans la Kabbale, il représente Bina.

Genesis 2:10 בראשית ב':י

ונהר יצא מעדן להשקות את הגן ומשם יפרד והיה לארבעה ראשים:

Un fleuve sortait d'Éden pour arroser le jardin ; de là, il se divisait et devenait quatre bras.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית ב, י.

58 וארז"ל יובל שמו

Le Zohar nomme Youval le fleuve qui sort d'Eden et l'identifie à Bina ; la note de Kehot cite ce passage et d'autres endroits.

Zohar II, 83a זח"ב פג, א

Zohar III, 58a זח"ג נח, א

Bekhorot 55b:4-5 ב:ד-ה' ס'בכורות

תניא, רבי מאיר אומר: "יובל" שמו, שנאמר: "והיה קעץ שתול על מים ועל יובל ישלח שרשי", ולמה נקרא שמו "פרת"? שמימי פרים ורבים. מסייע לקה לשמואל, דאמר שמואל: נהרא מכיפיה מיבריך. ופליגא דרב, דאמר רב אמי אמר רב: מיטרא במערבא סהדא רבה פרת.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

זח"ב פג, א. זח"ג נח, א. וראה ג"כ בכורות נה, ב. ויקר' ספכ"ב. — שייכות שנת היובל ונהר מבוארת באריכות בזח"ג רצ, ב. ועי' ג"כ פרדס שכ"ג פ"י ערך יובל.

60 כמ"ש בזה"ב פי יתרו (דפ"ד ע"א)

Le texte cite le Zohar sur Yisro à propos de «la mère joyeuse des enfants».

Zohar, Yitro 20:355-21:367 שס"א:שנ"ה-כ"א:יתרו, ספר הזהר

61 ובשאר דוכתי

La note renvoie à d'autres passages du Zohar qui appellent Bina «la mère joyeuse des enfants».

LA NOTE DE KEHOT

ראה בסה"מ תשי"ט ע' 112.

62 «Les choses cachées sont pour Havaya, notre D.ieu, et les choses révélées sont pour nous et pour nos enfants»; le verset est interprété à travers les lettres du Nom.

Deuteronomy 29:28 דברים כ"ט:כ"ח

הנסתרת להבאיה Havayah אלקינו והנגלת לנו ולבנינו עד עולם לעשות את כל דברי התורה הזאת:

Les choses cachées appartiennent à D.ieu, notre D.ieu ; mais les choses révélées nous appartiennent, à nous et à nos enfants, à jamais, afin que nous accomplissions toutes les paroles de cette loi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

62 La note de Kehot renvoie à Deuteronomy 22:6-7 pour ces mots.

Deuteronomy 22:6-7 דברים כ"ב:ו-ז

כי יקרא קוצפור לפניך בדרך בכל עץ או עלי הארץ אפרחים או ביצים והאם רבצת עלי האפרחים או עלי הביצים לא תקח האם עלי הבנים: שלח תשלח את האם ואת הבנים תקח לך למען ייטב לך והארקת ימים:

Si un nid d'oiseau se trouve devant toi en chemin, sur quelque arbre ou à terre, avec des petits ou des œufs, et que la mère soit posée sur les petits ou les œufs, tu ne prendras pas la mère avec les petits ; tu laisseras certainement partir la mère, mais tu pourras prendre les petits, afin que tu sois heureux et que tu prolonges tes jours.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

63 שלח תשלח את האם ואת הבנים תקח לך

La mitsva de renvoyer l'oiseau-mère est interprétée comme le renvoi de Bina, le monde caché, tandis que l'on prend les «enfants», la Torah et les mitsvot.

Deuteronomy 22:7 דברים כ"ב:ז

שלח תשלח את האם ואת הבנים תקח לך למען ייטב לך והארקת ימים:

tu laisseras certainement partir la mère, mais tu pourras prendre les petits, afin que tu sois heureux et que tu prolonges tes jours.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

64 וכמ"ש בזה"ב פי יתרו (דצ"ג ע"ב)

Le texte cite ce Zohar à l'appui de l'interprétation principale, selon laquelle Bina dépasse la compréhension.

Zohar, Yitro 35:570-575 תקע"ה-תקע"ז:יתרו, ספר הזהר

65 Le verset étudié dans Iggeres HaKodesh, auquel l'Admour Hazaken compare les deux interprétations.

Song of Songs 7:7 שיר השירים ז:ז

מה יפית ומה נעמית אהבה בתענוגים:

Que tu es belle et agréable, ô bien-aimée, dans tes délices !

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

66 והאם רובצת על

«La mère couve les petits»: lors des fêtes, la «mère» cachée, Bina, est présente.

Deuteronomy 22:6 דברים כ"ב:ו

כי יקרא קוצפור לפניך בדרך בכל עץ או עלי הארץ אפרחים או ביצים והאם רבצת עלי האפרחים או עלי הביצים לא תקח האם עלי הבנים:

Si un nid d'oiseau se trouve devant toi en chemin, sur un arbre quelconque ou à terre, avec des petits ou des œufs, et que la mère soit assise sur les petits ou sur les œufs, tu ne prendras pas la mère avec les petits ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

67 דהתגלות עתיק הוא בבניה

La note de Kehot cite ce Zohar à propos de l'enseignement selon lequel Atik se révèle dans Bina.

Zohar III, 178b זח"ג קעח, ב

LA NOTE DE KEHOT

ראה זח"ג קעח, ב.

68 «La mère joyeuse des enfants», interprétée dans le Zohar comme Bina.

Psalms 113:9 תהילים קי"ג:ט

מושיבי עקרת הבית אם הבנים שמחה הללויה:

Il fait habiter dans sa maison la femme stérile, comme une mère joyeuse de ses enfants. Alléluia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

69 Dans le Zohar sur Vayetzei, Bina est appelée «le monde caché».

Sohar, Vayetzei 23:231-24:243 כ"ד:רמ"ג-כ"ג:רל"א:ויצא, ספר הזהר

PARAGRAPHE 8

70 כמ"ש בזה"ג ויקרא (דט"ו סע"ב)

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ראה גם לעיל פי פנחס עה, ד.

71 והוא כחזן יוצא מחופתו

Le soleil sort «comme un époux qui sort de sa tente nuptiale»; cette image est interprétée comme la sortie de la

lumière de son état enveloppant à Chemini Atseret.

Psalms 19:6 י"ט:6 תהילים

והוא כְּחֶתֶן יֵצֵא מִחַמְּתוֹ יָשִׁישׁ כְּגִבּוֹר לָרוּץ אֶרֶץ:

Qui est comme un époux sortant de sa chambre, et qui se réjouit comme un homme vaillant de parcourir sa course.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים יט, ו.

72

חתן לי חות דרגא

Le propos talmudique selon lequel un homme «descend d'un degré» (nahit darga) pour prendre épouse, cité dans la note de Kehot à l'appui du lien entre hatan et la descente.

Yevamot 63a יבמות ס"ג א

LA NOTE DE KEHOT

ראה יבמות סג, א.

73

אתערותא דלתתא אתערותא דלעילא

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

זח"א (פח, א. קסד, א. רלה, א. רמד, א.) [כ].

74

שעל ידי אתערותא דלתתא אתערותא דלעילא

L'un des passages du Zohar —la note de Kehot en cite plusieurs— qui enseigne qu'un éveil d'en bas suscite un éveil d'en haut.

Sf. Zohar, Lech Lecha 25:266-26:272 כ"ה:רס"ו-לך לך כ"ה:רס"ו-כ"ו:ער"ב

Du mouvement de cette huile supérieure, l'huile inférieure fut répandue sur David et Salomon afin d'apporter des bénédictions à leurs descendants. Cela se déduit du rapprochement du texte « et l'huile s'arrêta », dans II Rois 4, 6, avec le texte « la racine de Jessé, qui se dresse comme un étendard pour les nations » (Is. 11, 10). Nous tirons le même enseignement du fait que la table des pains de proposition, d'où provenaient les bénédictions, ne devait pas rester vide un seul instant ; c'est pourquoi nous ne ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

75

בפרדס... ערך שמחה

La note indique que le passage du Pardes sur la «joie» y est reproduit.

LA NOTE DE KEHOT

הלשון נעתק בביאורו להצ"צ כרך ב ע' תשכט, וראה גם אוה"ת פ' תצוה ע' תתקנו.

76

כי בשמחה תצאו

«Car dans la joie vous sortirez»: la preuve du Zohar que la «joie» est l'Assemblée d'Israël.

Isaiah 55:12 י"ה:12 ישיעיהו

כִּי־בְשִׂמְחָה תֵּצְאוּ וּבְשָׁלוֹם תִּזְכְּלוּן הַהָרִים וְהַגְּבָעוֹת יִפְצְחוּ לְפָנֵיכֶם רְנָה וְקִלְעָצִי הַשָּׂדֶה יִמְחָאוּ־כָף:

Car vous sortirez dans la joie et serez conduits en paix ; les montagnes et les collines éclateront en chants devant vous,

et tous les arbres des champs applaudiront.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישיע"י נה, יב.

77

והיה כמוש חתן

Le discours cité tire son titre de ce verset sur la joie de l'époux à propos de la fiancée.

Isaiah 62:5 ה"ב:5 ישיעיהו

כִּי־יִבְעַל בְּחוּר בְּתוּלָה יִבְעָלוּךְ בְּנִיךָ וּמִשׁוֹשׁ חֲתָן עַל־כֶּלֶךָ יִשִּׁישׁ עָלֶיךָ אֱלֹהֶיךָ:

Car comme un jeune homme épouse une vierge, ainsi tes fils t'épouseront ; et comme l'époux se réjouit de l'épouse, ainsi D.ieu se réjouira de toi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

78

L'opinion du Zohar, citée dans le Pardes, selon laquelle la «joie» est l'Assemblée d'Israël.

Sf. Zohar, Vayikra 18:111-20:119 ק"י"א-כ"י:קט"ט

PARAGRAPHE 9

79

ויקרא רבה פי אחרי פ"כ

La note renvoie à une discussion complémentaire de ce Midrash dans Or HaTorah sur Bereshis.

LA NOTE DE KEHOT

ראה גם אוה"ת בראשית מ, א.

80

פ"י במדרש ויקרא רבה פי אחרי פ"כ

Le texte cite Vayikra Rabbah, chapitre 20, qui rapporte «Havaya se réjouira de Ses œuvres» au Monde futur.

Vayikra Rabbah 20 ויקרא רבה כ'

81

וכ"ה בוח"א במ"ה פי תולדות (דקל"ה ע"א)

Le Midrash HaNe'elam sur Toldos situe cette joie à l'époque de la Résurrection des morts.

Sf. Zohar, Toldot 1:4-8 ח"ד-ח"ה:ד'

82

אלה תולדות יצחק

Selon l'interprétation du Zohar, ces mots évoquent le rire et le plaisir (Yits'hak) des âmes dans le futur.

Genesis 25:19 ט"ט:25 בראשית כ"ה

וְאֵלֶּה תּוֹלְדֹת יִצְחָק בֶּן־אַבְרָהָם אֲבִרְהָם הוֹלִיד אֶת־יִצְחָק:

Voici les générations d'Isaac, fils d'Abraham : Abraham engendra Isaac.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית כה, יט.

PARAGRAPHE 10

83

בענין אף עשיתי

«Je l'ai créé, formé, et aussi fait» ; le texte comprend «aussi» comme l'ajout d'un quatrième niveau, Kéter, révélé

dans le «faire».

Isaiah 43:7 מ"ג:ז שעייהו

כל הנקרא בשמי ולכבודי בראתיו יצרתיו אף-עשיתיו:

Quiconque est appelé par Mon nom et que J'ai créé pour Ma gloire, Je l'ai formé, oui, Je l'ai fait.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

84 בביאור ע"פ כי על כל כבוד חופה

Ce passage explique que le Tiferet d'Imma devient une couronne et une lumière enveloppante pour Zeir Anpin et Mal'hout, les unit et, par l'intermédiaire du Tiferet, attire une lumière venant d'au-dessus de l'enchaînement ordonné des causes et des effets.

LA NOTE DE KEHOT

לקמן שה"ש מז, ד.

85 ועי מזה עוד בזה"א במ"ה פ' וירא (דק"ב ע"ב

Le texte cite le Midrash HaNe'elam sur Vayera à propos de la joie future.

Sofar Zohar, Vayera 6:105-7:140 ק"מ"ה-ז:ק"ה-ז:ק"מ"ה וירא ו' ק"ה-ז:ק"מ"ה

86 בד"ה ושכתי בשלום

La note situe dans Torah Ohr, Vayetzei, le discours «Et je reviendrai en paix», où est étudiée la future déclaration adressée à Yits'hak: «Tu es notre père».

LA NOTE DE KEHOT

תו"א כא, ג.

87 La note de Kehot renvoie à Genesis 28:21-22 pour ces mots.

Genesis 28:21-22 כ"א-כ"ב כ"א-כ"ב

ושכתי בשלום אל-בית אבי והיה לי לאלקים: והאבן הזאת אשר שמתי מצבה יהיה בית אלקים וכל אשר תתן לי עשר אעשרנו לך:

... si je reviens en paix à la maison de mon père, alors D.ieu sera mon D.ieu, et cette pierre que j'ai dressée en stèle sera la maison de D.ieu ; et de tout ce que Tu me donneras, je T'en prélèverai certainement la dîme.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

88 ושכתי בשלום אל בית אבי

Le vœu de Yaakov ; il donne son titre au discours de Torah Ohr cité par le texte.

Genesis 28:21 כ"א-כ"ב

ושכתי בשלום אל-בית אבי והיה לי לאלקים:

si bien que je retourne en paix à la maison de mon père, alors D.ieu sera mon D.ieu,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

89 שלעתידי יצחק . . אבינו

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

שבת (פט, ב) מישע"י (סג, טז), [כ].

90 שלעתידי יאמרו ליצחק כי אתה אבינו

Le Talmud dit qu'à l'avenir Israël dira à Yits'hak: «Car tu

es notre père», en s'appuyant sur Yeshayahu.

Shabbat 89b:4-5 ה"ד-ה"ה פ"ט ב:ד-ה"ה

אמר רבי שמואל בר נחמני אמר רבי יונתן: מאי דכתיב: "כי אתה אבינו כי אברהם לא ידענו וישראל לא יכירנו אתה הי אבינו גואלנו מעולם שמך" — לעתיד לבא יאמר לו הקדוש ברוך הוא לאברהם: בניה קטאו לי. אמר לפניו: רבנו של עולם, ימחו על קדושת שמך. אמר: אימר לקה לי-עקב דהוה לקה צער גידול בנים, אפשר דכתיב רחמי עליהו. אמר לקה: בניה קטאו. אמר לפניו: רבנו של עולם, ימחו על קדושת שמך. אמר לא בסבי טעמא ולא ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

91 כי אתה אבינו

Le verset que le Talmud applique à Yits'hak dans le futur.

Isaiah 63:16 ט"ז:ט"ז שעייהו

כ"י-אתה אבינו כי אברהם לא ידענו וישראל לא יכירנו אתה הי אבינו גואלנו מעולם שמך:

Car tu es notre Père ; Abraham ne nous connaît pas, et Israël ne nous reconnaît pas ; toi, D.ieu, tu es notre Père, notre Rédempteur depuis toujours est ton nom.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

92 ועי בפ' וישלח (דק"ב ע"א)

Le texte cite le Zohar sur Vayishlach.

Sofar Zohar, Vayeshev 5:44-57 נ"ו:ד-נ"ו:ז וישב ה' מ"ד-נ"ו

93 ואכלתם אכול

Le verset sur lequel repose le discours cité au sujet de ces nouvelles âmes.

Joel 2:26 ב' כ"ו יואל

ואכלתם אכול ושכנע והללתם את-שם ה' אלקיכם אשר-עשה עמכם להפליא ולא-יבשו עמי לעולם:

Vous mangerez à satiété et vous louerez le nom de D.ieu, votre D.ieu, qui a agi merveilleusement envers vous ; et Mon peuple ne sera jamais couvert de honte.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

94 ובוח"ג ויקרא (דף י"ו סע"א)

Le Zohar sur Vayikra laisse entendre que la joie de «Ses œuvres» survient après le septième millénaire.

Sofar Zohar, Vayikra 32:246-35:257 רנ"ו:ה-רנ"ו:ז ויקרא ל"ב:רמ"ו-ל"ה:רנ"ו

95 חד חרוב

Le monde dure six mille ans, puis vient «un [millénaire] désolé».

Sanhedrin 97a:12 ב"א:12 סנהדרין

אמר רב קטינא: שית אלפי שני הוי עלמא, וחד חרוב, שנאמר: "ונשגב ה' לבדו ביום ההוא". אכ"י אמר: תרי חרוב, שנאמר: "תחינו מימים ביום השלישי קמנו ונחיה לפננו".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

סנהדרין צז, א. וש"נ.

96

השמים החדשים

Les nouveaux cieux et la nouvelle terre que D.ieu créera.

ישעיהו ס"ו:כ"ב Isaiah 66:22

כי כאשר השמים החדשים והארץ החדשה אשר אני עשה עמדים לפני נאם-ה' כן עמד ורעכם ושמכם:

Car, de même que les nouveaux cieux et la nouvelle terre que Je ferai subsisteront devant Moi, dit D.ieu, ainsi subsisteront votre descendance et votre nom.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

ישעיהו, כב.

97

ועיין ג"כ בזה"ב בשלח (דניו ע"ב)

Le texte cite le Zohar sur Beshalach.

ספר הזהר, בשלח י"ט:רצ"ו-כ"י:ש"ז Zohar, Beshalach 19:296-20:307

98

וכל אשר תתן לי

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

בראשית (סוסיי כח). [כ].

99

וכל אשר תתן לי עשר עאשרנו לך

Le vœu de Yaakov de prélever la dîme; le texte renvoie à son propre commentaire de ce verset.

בראשית כ"ח:22 Genesis 28:22

והאבן הזאת אשר שמתי מצבה יהיה בית אלקים וכל אשר תתן לי עשר אעשרנו לך:

et cette pierre que j'ai dressée en stèle sera la maison de D.ieu ; et de tout ce que Tu me donneras, je T'en prélèverai certainement la dîme. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

100

בירור . . בין . . סיג

La note renvoie à Likkutei Torah sur Bechukosai au sujet du raffinement du Nom Ban et de son élévation en Sag.

LA NOTE DE KEHOT

ע"ל בחקותי (מז, ג). ושי"ג. [כ].

101

אשר ברא אלקים לעשות

«Que D.ieu a créé pour faire», interprété comme «pour rectifier»: la création laissée à notre achèvement.

בראשית ב' Genesis 2:3

ויברך אלקים את-יום השביעי ויקדש אתו כי בו שבת מכל-מלאכתו אשר-ברא אלקים לעשות:

Et D.ieu bénit le septième jour et le sanctifia, car en ce jour Il se reposa de toute Son œuvre que D.ieu avait faite en créant.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

בראשית ב, ג.

102

דפי לעשות לתקן

Le Midrash interprète «faire» comme «rectifier», comme

l'indique la note de Kehot.

בראשית רבה י"א:ר"ח Bereshit Rabbah 11:6

פילוסופוס אחד שאל את רבי הושעיה, א"ל אם חביבה היא המילה מפני מה לא נתנה לאדם הראשון? א"ל מפני מה אותו האיש מגלח פאת ראשו, ומניח את פאת זקנו? א"ל מפני שגדל עמו בשטות, א"ל אם כן יסמא את עינו ויקטע את ידיו וישבר את רגליו על ידי שגדלו עמו בשטות, א"ל ולאלין מיליא אתינן, אתמהא, א"ל להוציאך חלק אי אפשר אלא כל מה שנברא בששת ימי בראשית צריכין עשייה, כגון החרדל צריך למתוק, התורמוסים צריך למתוק, החיטין צריכין להטחון, אפילו אדם צריך תיקון.

Un philosophe demanda un jour à Rabbi Hoshaya, en lui disant : « Si la circoncision Lui est si chère [à D.ieu], pourquoi ne fut-elle pas donnée à Adam, le premier homme ? » Il lui dit : « Pourquoi cet homme [le philosophe] se rase-t-il le coin de [la chevelure de] sa tête, mais laisse-t-il le coin de sa barbe ? » Il répondit : « C'est parce que cela [les cheveux de la tête] lui a poussé durant sa période de sottise. » Il lui dit : « ...

Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

LA NOTE DE KEHOT

רש"י ב"ר פ"א, ו.

103

היום לעשותם

Ces mots citent Deuteronomy 7:11 ; le passage figure ci-dessous.

דברים ז':י"א Deuteronomy 7:11

ושמרת את-המצוה ואת-החקים ואת-המשפטים אשר אנכי מצוך היום לעשותם:

Tu observeras donc le commandement, les statuts et les ordonnances que je te prescris aujourd'hui, afin de les accomplir.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים ז, יא.

104

Le verset sur lequel repose le discours cité traite de la révélation de la dimension intérieure d'Atik.

ישעיהו ד':ה' Isaiah 4:5

וכרא ה' על כל-מכון הר-ציון ועל-מקראת ענן יומם ועשן וגנה אש להכה לילה כי על-כל-קבוצת חמה:

Et D.ieu créera sur toute l'habitation du mont Sion et sur ses assemblées une nuée et une fumée le jour, et l'éclat d'un feu flamboyant la nuit ; car sur toute la gloire il y aura un dais.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 11

105

היום לעשותם

«Aujourd'hui, pour les accomplir»: ce monde est le temps de l'accomplissement des mitsvot.

דברים ז':י"א Deuteronomy 7:11

ושמרת את-המצוה ואת-החקים ואת-המשפטים אשר אנכי מצוך היום לעשותם:

- 116** Le verset qui ouvre le discours cité par le texte au sujet de « sa couverture ».

ישעיהו מ"ו:10

מגיד מראשית אחרית ומקדם אשר לא־נעשו אמר עצתי תקום וכל־
חפצי אעשה:

Qui annonce la fin dès le commencement, et depuis les temps anciens ce qui n'est pas encore accompli ; qui dit : « Mon dessein s'accomplira, et je ferai tout ce qui me plaît » ;
Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 117** בד"ה המגיד מראשית אחרית

La note situe dans ce volume le discours « Celui qui annonce dès le commencement la fin », cité par le texte à propos de « sa couverture ».

LA NOTE DE KEHOT

סה"מ תקס"ח ע' תקמה. עם הגהות והוספות באוה"ת פ' משפטים ע' ארצו.

- 118** ובוזח"ג פ' פנחס (דרי"ט ע"ב)

Le Zohar sur Pinchas explique le pluriel « Créateurs » par les trois partenaires d'une personne.

Sofar Zohar, פנחס כ"ד קנ"א-כ"ח ק"ס:28-151:24, Pinchas Zohar,

- 119** תלת שותפין

Le Talmud enseigne qu'une personne a trois partenaires : son père, sa mère et le Saint béni soit-Il.

Niddah 31a נדה ל"א

LA NOTE DE KEHOT

נדה לא, א. [כ].

- 120** כי אבי ואמי עזבוני

« Mon père et ma mère m'ont abandonné, mais Havaya me recueillera », interprété comme les trois partenaires présents dans l'âme.

Psalms 27:10 תהילים כ"ז:10

כ"אָבִי וְאִמִּי עֲזָבוּנִי וְה' יֶאֱסָפֵנִי:

Quand mon père et ma mère m'abandonneraient, D.ieu me recueillera.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים כז, י.

- 121** חסד לאברהם

« La bonté envers Avraham » : l'attribut de 'Hessed, racine de l'amour naturel de l'âme.

Micah 7:20 מיכה ז':20

תתן אֶמֶת לַיַּעֲקֹב חֶסֶד לְאַבְרָהָם אֲשֶׁר־נִשְׁבַּעְתָּ לְאַבְתָּיִנוּ מִיָּמֵי קֶדֶם:

Tu témoigneras Ta fidélité envers Jacob, Ta bonté envers Abraham, comme Tu l'as juré à nos pères depuis les jours anciens.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 13

- 122** La joie qui s'élève d'en bas et qui se rapporte à Soukot.

Psalms 149:2 תהילים קמ"ט:2

יִשְׂמַח יִשְׂרָאֵל בְּעֲשִׂיו בְּנֵי־צִיּוֹן יִגִּילוּ בְּמַלְכָּם:

Qu'Israël se réjouisse en son Créateur ; que les enfants de Sion soient dans l'allégresse en leur Roi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 123** כי אבי ואבי עזבוני

Le verset (où « ma mère » est écrit ici « mon père » par erreur dans le texte imprimé) décrit l'amour et la crainte naturels que la faute dissimule.

Psalms 27:10 תהילים כ"ז:10

כ"אָבִי וְאִמִּי עֲזָבוּנִי וְה' יֶאֱסָפֵנִי:

Quand mon père et ma mère m'abandonneraient, D.ieu me recueillera.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 124** אשר נשבעת לאבותינו מימי קדם

« Que Tu as juré à nos pères depuis les jours d'autrefois », interprété comme désignant les Treize Attributs de Miséricorde au-dessus d'Atsilout, révélés par la techouva.

Micah 7:20 מיכה ז':20

תתן אֶמֶת לַיַּעֲקֹב חֶסֶד לְאַבְרָהָם אֲשֶׁר־נִשְׁבַּעְתָּ לְאַבְתָּיִנוּ מִיָּמֵי קֶדֶם:

Tu témoigneras Ta fidélité envers Jacob, Ta bonté envers Abraham, comme Tu l'as juré à nos pères depuis les jours anciens.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

מיכה ז, כ.

- 125** La note de Kehot renvoie à Deuteronomy 26:15 pour ces mots.

Deuteronomy 26:15 דברים כ"ו:15

הִשְׁקִיפָה מִמַּעַן קִדְשֶׁךָ מִן־הַשָּׁמַיִם וּבִרְךָ אֶת־עַמְּךָ אֶת־יִשְׂרָאֵל וְאֵת הָאָדָמָה אֲשֶׁר נָתַתָּה לָנוּ כְּאֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתָּ לְאַבְתָּיִנוּ אֶרֶץ זָבַת חֶלֶב וּדְבָשׁ:

Regarde depuis Ta sainte demeure, depuis les cieux, et bénis Ton peuple Israël et le pays que Tu nous as donné, comme Tu l'as juré à nos pères, un pays où coulent le lait et le miel ».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 14

- 126** שובה ישראל עד

« Reviens, Israël, jusqu'à Havaya ton D.ieu », verset qui ouvre le discours cité dans le texte.

Hosea 14:2 הושע י"ד:2

שׁוּבָה יִשְׂרָאֵל עַד ה' אֱלֹהֶיךָ כִּי כִשַּׁלְתָּ בַּעֲוֹנֶךָ:

Reviens, Israël, à D.ieu ton D.ieu, car tu as trébuché dans ton iniquité.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

127 | Interprété ici comme désignant 'Hokhma et Bina de l'âme, qui abandonnent celui qui a porté atteinte à la Torah.

Psalms 27:10:י"ז: תהילים

כִּי־אָבִי וְאִמִּי עָזְבוּנִי וְה' יִאֲסָפֵנִי:

Quand mon père et ma mère m'abandonneraient, D.ieu me recueillera.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 15

128 | שובה ישראל עד הוי' אלקיך

L'appel à revenir « jusqu'à Havaya ton D.ieu », lié au rassemblement de l'âme par la techouva.

Hosea 14:2:ב'י"ד: הושע

שׁוּבָה יִשְׂרָאֵל עַד ה' אֱלֹהֶיךָ כִּי כָשַׁלְתָּ בְּעֶנְךָ:

Reviens, Israël, à D.ieu ton D.ieu, car tu as trébuché dans ton iniquité.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

129 | וה' יאספני

« Havaya me recueillera » : la techouva rassemble les parties de l'âme.

Psalms 27:10:י"ז: תהילים

כִּי־אָבִי וְאִמִּי עָזְבוּנִי וְה' יִאֲסָפֵנִי:

Quand mon père et ma mère m'abandonneraient, D.ieu me recueillera.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

130 | נעשה אדם

« Faisons l'homme », au pluriel, interprété comme signifiant que l'homme inclut tous les niveaux.

Genesis 1:26:כ"ו: בראשית

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים נַעֲשֶׂה אָדָם בְּצַלְמֵנוּ כְּדִמְיוֹנֵנוּ וְיִרְדּוּ בְּדִגְתַּי הַיָּם וּבְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּבַבְּהֵמָה וּבְכָל־הָאָרֶץ וּבְכָל־הָרֶמֶשׂ עַל־הָאָרֶץ:

Et D.ieu dit : « Faisons l'homme à notre image, selon notre ressemblance ; qu'ils dominent sur les poissons de la mer, sur les oiseaux du ciel, sur le bétail, sur toute la terre et sur tout être qui rampe sur la terre. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

131 | במ"א בביאור ע"פ כי המצוה

La note indique que l'explication « ailleurs » sur « Car cette mitsva » traite du pluriel « Faisons l'homme ».

LA NOTE DE KEHOT

ראה שה"מ תקס"ה ח"ב ע' תתקלה.

132 | כי המצוה הזאת

Le verset qui sert de fondement au discours cité dans le texte.

Deuteronomy 30:11:א"י: דברים

כִּי הַמִּצְוָה הַזֹּאת אֲשֶׁר אֲנִי מְצַוְךָ הַיּוֹם לֹא־נִפְלְאָת הוּא מִמֶּךָ וְלֹא חֲקָה הוּא:

Car ce commandement que je t'ordonne aujourd'hui n'est pas trop difficile pour toi et n'est pas éloigné de toi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 16

133 | ישמח ישראל בעשיו

La joie qui s'élève d'en bas et atteint la racine des âmes.

Psalms 149:2:ב'י"ט: תהילים

יִשְׁמַח יִשְׂרָאֵל בְּעֲשִׂיו בְּגִי־צִיּוֹן וְגִילּוֹ בְּמִלְכָּם:

Qu'Israël se réjouisse en son Créateur ; que les enfants de Sion soient dans l'allégresse en leur Roi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

134 | א"ק כתר דכללות

La note renvoie à Likkutei Torah sur Massei.

LA NOTE DE KEHOT

ע' ע"ח ש' אח"פ (פ"א). [כ]. ראה לעיל פ' מסעי צה, א.

135 | בביאור ע"פ ואכלתם אכול

Cette explication de « Vous mangerez, mangeant » demande comment les « poissons de la mer », âmes issues de l'union d'Abba et Imma d'Atsilout, peuvent être considérés comme un niveau inférieur ; elle cite le Ramaz sur Tol-dos (135), la même source que celle mentionnée ici pour les nouvelles âmes de l'avenir.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פ' צו ח, ב ואילך. וראה אוה"ת פ' מסעי א'תשטז.

136 | ואכלתם אכול

Le verset qui sert de fondement au discours cité sur les nouvelles âmes.

Joel 2:26:ב'כ"ו: יואל

וְאָכַלְתֶּם אֹכֹל וְשָׂבֹעַ וְהִלַּלְתֶּם אֶת־שֵׁם ה' אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר־עָשָׂה עִמָּכֶם לְהַפְלִיא וְלֹא־יִבְשׁוּ עַמִּי לְעוֹלָם:

Vous mangerez à satiété et vous louerez le nom de D.ieu, votre D.ieu, qui a agi merveilleusement envers vous ; et Mon peuple ne sera jamais couvert de honte.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 17

137 | האזינו השמים

Le début de Haazinou, titre du discours cité dans le texte.

Deuteronomy 32:1:א"ב: דברים

הָאָזִינוּ הַשָּׁמַיִם וְאִדְבָּרָה וְתִשְׁמַע הָאָרֶץ אִמְרֵי־פִי:

Prêtez l'oreille, cieux, et je parlerai ; que la terre entende les paroles de ma bouche.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

138 | אהיה כטל

« Je serai comme la rosée pour Israël » : la réponse de D.ieu à leur retour.

Hosea 14:6:ו"ד: הושע

אֶהְיֶה כְּטַל לְיִשְׂרָאֵל יִפְרַח כְּשׁוֹשַׁנָּה וְגַם שְׁרָשָׁיו כְּלִבְנוֹן:

Je serai comme la rosée pour Israël ; il fleurira comme le lis et étendra ses racines comme le Liban.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 139** **ישמח ה' במעשיו**
 La joie de D.ieu dans Ses œuvres, attirée en réponse à la joie d'Israël.

Psalms 104:31א"ל:להלל

יהי כבוד ה' לעולם וישמח ה' במעשיו:

Que la gloire de D.ieu demeure à jamais ; que D.ieu se réjouisse de Ses œuvres !

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 18

- 140** **כל האזרח בישראל ישבו בסוכות**
 Le verset sur la souka, relu à la lumière des deux joies.

ויקרא כ"ג:מ"ב:Leviticus 23:42

בסכת תשבו שבעת ימים כל־האזרח בישראל ישבו בסכת:

Vous demeurerez dans des cabanes pendant sept jours ; tous ceux qui sont nés en Israël demeureront dans des cabanes ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 141** **ולפי' הזח"ג ויקרא (די"ו סע"א)**
 Le Zohar sur Vayikra, qui situe la joie de D.ieu après le septième millénaire.

ספר הזהר, ויקרא ל"ב:רמ"ו-ל"ה:רנ"ז:Zohar, Vayikra 32:246-35:257

- 142** **חד חרוב**
 « Un [millénaire] de désolation. »

סנהדרין צ"א:י"ב:Sanhedrin 97a:12

אמר רב קטינא: שית אלפי שני הוי עלמא, וחד חרוב, שנאמר: "ונשגב ה' לבדו ביום ההוא". אכ"י אמר: תרי חרוב, שנאמר: "יחינו מילמים ביום השלישי יקמנו ונחיה לפנ"ו".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

- 143** **השמים החדשים והארץ החדשה אשר אני עושה**
 « Les nouveaux cieux et la nouvelle terre que Je fais. »

ישעיהו ס"ו:כ"ב:Isaiah 66:22

כי כאשר השמים החדשים והארץ החדשה אשר אני עושה עמדים לפני נאסח' כן יעמד ורעכם ושמכם:

Car, de même que les nouveaux cieux et la nouvelle terre que Je ferai subsisteront devant Moi, dit D.ieu, ainsi subsisteront votre descendance et votre nom.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 144** **בהמיר ארץ**
 « Quand Il transforme la terre », verset que la Guemara applique au renouvellement du monde.

תהילים מ"ו:ג:Psalms 46:3

על־כן לא־נירא בהמיר ארץ ובמוט הרים בלב ימים:

C'est pourquoi nous ne craignons pas, quand bien même la terre serait bouleversée et les montagnes déplacées au cœur des mers ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 145** **כמ"ש מזה בפ' בראשית**
 La note précise que le développement dans la section Beréchit auquel le texte fait référence se trouve dans Torah Ohr.

LA NOTE DE KEHOT

בתו"א.

- 146** **ועיין בזח"א וירא (דקט"ו ע"א)**
 Le Zohar sur Vayera : « l'action est en haut ».

ספר הזהר, וירא כ"ו:שפ"ז-כ"ח:תכ"ז:Zohar, Vayera 26:387-28:427

- 147** **ועטרותיהם בראשיהם**
 Les justes « avec leurs couronnes sur leurs têtes », interprétés par le Ramaz comme les nouvelles âmes.

ברכות י"ז א:י"ב:Berakhot 17a:12

מרגלא בפומיה דרב: לא בעולם הזה העולם הבא. העולם הבא אין בו לא אכילה ולא שתיה ולא פריה ורביה ולא משה ומתן ולא קנאה ולא שנאה ולא תחרות, אלא צדיקים יושבין ועטרותיהם בראשיהם ונהנים מזיו השכינה, שנאמר: "ויחזו את האלקים ויאכלו וישתו".

C'était une parole favorite de Rav : le monde à venir n'est pas comme ce monde. Dans le monde à venir, il n'y a ni nourriture ni boisson ; ni procréation d'enfants ni transactions commerciales ; ni envie, ni haine, ni rivalité ; mais les justes sont assis sur des trônes, leurs couronnes sur la tête, et jouissent de l'éclat de la Chekhina, ainsi qu'il est dit : « Ils contemplèrent D.ieu, et mangèrent et burent » (Ex. 24:11).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

- 148** **ויעש ה' לשרה**
 « Et Havaya fit pour Sarah comme Il l'avait dit », verset que le Zohar explique.

בראשית כ"א:א:Genesis 21:1

וה' פקד את־שרה כאשר אמר ויעש ה' לשרה כאשר דבר:

Et D.ieu se souvint de Sarah, comme Il l'avait dit, et D.ieu fit pour Sarah ce qu'Il avait annoncé.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 19

- 149** **La note de Kehot renvoie à Leviticus 9:1-11:47 pour ces mots.**

ויקרא ט':א-י"א:מ"ז:Leviticus 9:1-11:47

PARAGRAPHE 20

- 150** **ביום השמיני עצרת**
 Le huitième jour, compris comme un niveau qui dépasse les sept jours.

במדבר כ"ט:ל"ה:Numbers 29:35

ביום השמיני עצרת תהיה לכם כל־מלאכת עבודה לא תעשו:

Le huitième jour, vous aurez une assemblée solennelle ; vous ne ferez aucun travail servile.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

151 שית אלפי שני דהוי עלמא וחד חרוב

«Six mille ans durant lesquels le monde existe, et un [millénaire] de désolation.»

Sanhedrin 97a:12ב"א:י"א

אמר רב קטינא: שית אלפי שני הוי עלמא, וחד חרוב, שנאמר: "ונשגב ה' לכדו ביום ההוא". אבני אמר: תרי חרוב, שנאמר: "יחיינו מימים ביום השלישי יקמנו ונחיה לפניו".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

152 בד"ה למנצח על השמינית

La note situe dans Likkutei Torah sur Tazria le discours «sur la sheminit», qui explique pourquoi la circoncision, le huitième jour, est supérieure à Chabbat.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פי תוריע.

PARAGRAPHE 21

153 בחדות ה' היא מעוז

«La joie de Havaya est votre force»: la joie élève l'homme au-dessus des désirs matériels.

Nehemiah 8:10ח"י:י"א

ויאמר להם לכו אכלו משמנים ושתו ממתקים ושלחו מנות לאין נכון לו כייקדוש היום לאדנינו ואל תעצבו כייחדות ה' היא מעוזכם:

Alors il leur dit : « Allez, mangez ce qui est gras, buvez ce qui est doux, et envoyez des portions à ceux pour qui rien n'a été préparé, car ce jour est saint pour notre D.ieu ; ne vous affligez pas, car la joie de D.ieu est votre force. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

154 וירא אלקים את האור כי טוב

La lumière primordiale, dont le Midrach dit qu'il était «bon qu'elle soit cachée» pour les justes.

Genesis 1:4ד"ד:א'

וירא אלקים את האור כי טוב ויבדל אלקים בין האור ובין החשך:

Et D.ieu vit que la lumière était bonne ; et D.ieu sépara la lumière des ténèbres.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית א, ד.

155 כי טוב לגנוז

La note renvoie à une discussion de la lecture «bonne à être cachée».

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקו"ש ח"כ ע' 271 הערה 271.

156 אור זרוע לצדיק

«La lumière est semée pour le juste», que le Midrach relie à la lumière cachée.

Psalms 97:11א"י:י"א

אור ורע לצדיק ולישרי לב שמחה:

La lumière est semée pour le juste, et la joie pour ceux qui ont le cœur droit.

157 ועיין בזח"ב ר"פ פקודי דר"ר ע"ב

Le texte cite le Zohar, au début de Pekudei, au sujet de la lumière cachée.

Zohar, Pekudei 2:3–4:12ב"ד:י"ב

158 וקבל היהודים

Le verset sur lequel s'appuie le discours cité.

Esther 9:23ג"ט:כ'

וקבל היהודים את אשר החלו לעשות ואת אשר כתב מרדכי אליהם:

Et les Juifs prirent l'engagement de faire ce qu'ils avaient commencé, et ce que Mordékhaï leur avait écrit ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

159 נעשה ונשמע

L'acceptation de la Torah par Israël: «Nous ferons et nous entendrons».

Exodus 24:7ז"ד:כ"ד

ויקח ספר הברית ויקרא באזני העם ויאמרו כל אשר דבר ה' נעשה ונשמע:

Et il prit le livre de l'alliance et le lut aux oreilles du peuple ; et ils dirent : « Tout ce qu'a prononcé D.ieu, nous le ferons et nous l'écouterons. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

160 ונקי אברים דמלכא

La Raya Mehemna appelle les 248 commandements «les membres du Roi», comme le cite la note de Kehot.

Zohar II, 118א' קיח,

Tanya, Likkutei Amarim 4ד' ליקוטי אמרים

LA NOTE DE KEHOT

ראה ת"ז ת"ל. זח"ב קיח, א. תניא פ"ד ורפכ"ג.

161 ות"ת כנגד כולם

Le même enseignement, cité dans la note de Kehot.

Shabbat 127a:15ט"ו:א'

איני?! והא אנן תנו: אלו דברים שאדם עושה אותם ואוכל פירותיהן בעולם הזה, והקרו קיימת לו לעולם הבא, ואלו הן: כיבוד אב ואם, וגמילות חסדים, והבאת שלום שבין אדם לחברו, ותלמוד תורה כנגד כולם [הני — אין, מידי אחרתא — לא]!

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ריש פאה. שבת כז, א.

162 ותלמוד תורה כנגד כולם

«L'étude de la Torah équivaut à toutes les autres.»

Mishnah Peah 1:1א'א:י'

אלו דברים שאין להם שעור. הפאה, והבכורים, והראיון, וגמילות חסדים, ותלמוד תורה. אלו דברים שאדם אוכל פירותיהן בעולם הזה והקרו קיימת לו לעולם הבא. כבוד אב ואם, וגמילות חסדים, והבאת שלום בין אדם לחברו, ותלמוד תורה כנגד כלם:

Voici les choses qui n'ont pas de mesure déterminée : les coins [du champ] ; les prémices ; [les offrandes apportées] lors de la présentation [au Temple aux trois fêtes de pèlerinage] ; la pratique des œuvres de justice ; et l'étude de la Torah. Voici les choses dont l'homme jouit des fruits en ce monde, tandis que le capital lui reste dans le monde à venir : honorer son père et sa mère ; la pratique des œuvres de justice ; faire la paix entre une personne et son ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

163 צאינה וראינה

Le verset sur lequel s'appuie l'explication citée dans Shir HaShirim.

Song of Songs 3:11א"י: שיר השירים

צֵאנָה וּרְאִינָה בְּנוֹת צִיּוֹן בְּמִלְכָּה שְׁלֵמָה בְּעֶטְרָה שְׁעִטְרָהּ-לוֹ אִמּוֹ בְּיוֹם חֲתָנָתָהּ וּבְיוֹם שְׂמֻחֹתָ לָבֹד:

Sortez, filles de Sion, et contemplez le roi Salomon, et la couronne dont sa mère l'a couronné au jour de ses noces et au jour de la joie de son cœur.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

164 אוסרי לגפן

Le verset sur lequel s'appuie le discours cité de Torah Ohr.

בראשית מ"ט:11א"י: Genesis 49:11

אֶסְרִי לְגִפְנֵי עֵירָה וְלִשְׂרָקָה בְּנֵי אֶתְנֹו כֶּסֶם בִּינִי לְבָשׁוּ וּבָדָם-עֲנָבִים סוּתָהּ:

Il attache son ânon à la vigne, et le petit de son ânesse au cep de choix ; il lave ses vêtements dans le vin, et son manteau dans le sang des raisins ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

165 שו"ה שיהא — בבחי

Variante textuelle : là où notre texte dit «qu'il [soit] au niveau de Sa Chekhina», la version citée dit «se révéler au niveau de», leçon que la note présente comme correcte.

LA NOTE DE KEHOT

[ביאורו"ז להצ"צ כרך ב ע' תתיט] מתגלה בבחי, כצ"ל. ויש ביאור ע"ז. הובא בכ"י מאדמו"ר צ"צ נ"ע בד"ה להבין מ"ש בזהר תרומה גנתא לא אעל ביה ההוא גנא. בוך פערטעל (רכב, א) מצא בלשונו הזהב וז"ל הרי"ל שם, יעו"ש. [כ].

166 נעוץ תחלתן בסופן

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ס"י פ"א, מ"ז.

167 נעוץ תחלתן בסופן

«Leur fin est enfoncée dans leur commencement et leur commencement dans leur fin», décrivant l'unité des Séfirot.

Sefer Yetzirah א':7א"י: ספר יצירה

עשר ספירות בלי מה נעוץ סופן בתחלתן ותחלתן בסופן כשלחבת קשורה בגחלת שאדון יחיד ואין לו שני ולפני אחד מה אתה סופר:

La dizaine de l'existence à partir du néant a sa fin liée à son commencement et son commencement lié à sa fin, tout

comme la flamme est unie au charbon ardent ; car D.ieu est un et il n'y en a pas un second, et avant un, que compteras-tu ?

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

168 בהגלות נגלות

«Comme celui qui se révèle ouvertement», décrivant la révélation de la fête.

II Samuel 6:20כ"י: שמואל ב

וַיָּשָׁב דָּוִד לְבָרָה אֶת-בֵּיתוֹ וַתֵּצֵא מִיכָל בַּת-שָׁאוּל לְקִרְאֵת דָּוִד וַתֹּאמֶר מִה־נִּכְבַּד הַיּוֹם מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר נִגְלָה הַיּוֹם לְעֵינֵי אֲמָהוֹת עַבְדֵּי קִהְלוֹת נִגְלוֹת אֶחָד הָרָקִים:

David retourna bénir sa maison. Mical, fille de Saül, sortit à la rencontre de David et dit : « Comme le roi d'Israël s'est fait honneur aujourd'hui, en se découvrant aujourd'hui aux yeux des servantes de ses serviteurs, comme se découvre sans honte l'un de ces hommes de rien ! »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 22

169 ירם קרן לעמו

«Il a élevé la corne de Son peuple» : la distinction d'Israël par rapport aux anges.

תהילים קמ"ח:14ד"י: Psalms 148

וַיְרָם קֶרֶן לַעֲמֹו תִהְיֶה לְכָל-חֲסִידָיו לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל עִם קָרְבֹו הַלְלוּ-קָה:

Il a élevé une corne pour son peuple, une louange pour tous ses saints, pour les enfants d'Israël, peuple qui lui est proche. Alléluia !

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קמח, יד.

170 סדי"ה נאוו לחייך בתורים

Le discours y explique la voyelle séghol, composée de trois points : dans le service humain d'en bas, le point central vient en dernier, tandis que dans l'éveil d'en haut, il vient en premier, au-dessus des deux autres.

LA NOTE DE KEHOT

לקמן שה"ש יג, ב.

171 נאוו לחייך בתורים

Le verset sur lequel s'appuie le discours cité.

שיר השירים א':10א"י: Song of Songs 1:10

נָאוּו לְחַיִּיךְ בַּתָּרִים צְוֹאֲרֶךְ בְּחֻרוּזִים:

Tes joues sont belles avec leurs rangées de perles, ton cou avec ses colliers.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

172 כה אמר ה' מלך ישראל וגואלו ה' צבאות אני ראשון ואני אחרון

«Je suis le premier et Je suis le dernier», compris comme l'union du plus haut et du plus bas.

ישעיהו מ"ד:6 Isaia 44:6

כה־אמר ה' מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל וְגֵאֻלוֹ ה' צְבָאוֹת אֲנִי רִאשׁוֹן וְאֲנִי אַחֲרֹן וּמַצְלִיעִי אֵין אֱלֹקִים:

Ainsi parle D.ieu, le roi d'Israël et son Rédempteur, D.ieu des armées : Je suis le premier et Je suis le dernier, et il n'y a pas de D.ieu en dehors de Moi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

173 בדי"ה כי אתה נרי

La note situe dans Torah Ohr, Miketz, le discours « Car Tu es ma lampe », sur l'exaltation de « mon D.ieu, le Roi ».

LA NOTE DE KEHOT

תו"א פ' מקץ.

174 כי אתה נרי

« Car Tu es ma lampe, Havaya » ; titre du discours de Torah Ohr cité par le texte.

II Samuel 22:29 שמואל ב כ"ב:כ"ט

כִּי־אַתָּה נִרִי Havayah וְנִרִי הָיָה חֹשֶׁךְ:

Car Tu es ma lampe, D.ieu ; et D.ieu éclaire mes ténèbres.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

175 ארוממך אלקי המלך

« Je T'exalterai, mon D.ieu, le Roi » : élever et affiner Mal'hout.

Psalms 145:1 תהילים קמ"ה:א

תַּהַלֶּה לְדָוִד אֲרֹמְמָךְ אֱלֹהֵי הַמֶּלֶךְ וְאֶבְרַכְךָ שְׁמֶךָ לְעֹלָם וָעֶד:

[Psaume de] louange ; de David. Je T'exalterai, D.ieu, mon D.ieu, ô Roi ; et je bénirai Ton nom à jamais.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

176 שהמצות צריכות כוונה

La discussion talmudique sur la question de savoir si les mitsvot requièrent une intention, citée dans la note de Kehot.

Berakhot 13a:22-25 ברכות י"ג א:כ"ב-כ"ה

גְּמִי שְׁמַע מִיָּנָה מִצְוֹת צְרִיכוֹת כְּוֹנָה. מֵאִי "אִם כְּוֹן לְבוֹ" — לְקֻרוֹת. לְקֻרוֹת! וְהָא קָא קְרִי! בְּקוֹרָא לְהִגִּיה. תְּנוּ רַבְנָן: קְרִיאַת שְׁמַע כְּכַתְּבָהּ, דְּבִרִי רַבִּי. וְחֻכְמִים אוֹמְרִים: בְּכָל לְשׁוֹן.

GUEMARA. Faut-il conclure [des premiers mots de la Mich-na] que l'accomplissement des commandements exige l'intention ? Non ; que signifie donc « s'il a dirigé son cœur pour lire » ? Seulement lire [la Torah afin de l'étudier]. Mais il était en train de lire ! [Ces mots le distinguent] de celui qui lit [la Torah] dans le but de corriger. Nos rabbins ont enseigné : le Chema doit être lu tel qu'il est écrit ; telles sont les paroles de Rabbi. Mais les Sages disent : [il peut être ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ראה ברכות יג, א. זח"ג שו, ב.

177 ורוח אייתי רוח ואמשיך רוח

La note de Kehot renvoie à Zohar II, 162b pour ces mots.

Zohar II, 162b זח"ב קסב,

LA NOTE DE KEHOT

זח"ב קסב, ב. ח, דברים (יב, ג). וש"נ. [כ].

178 ורוח אייתי רוח ואמשיך רוח

Le Zohar enseigne qu'un esprit attire un esprit et fait descendre un esprit : l'éveil humain attire l'éveil divin.

Sfzer Zohar, Terumah 66:669-678 ספר הזהר, תרומה ס"ו:תרס"ט-תרס"ח

« De toute ton âme » — le mot « toute » comprend tous les aspects de l'âme, à savoir néfesh, rouah et nechama. Quant à « de tous tes biens », ceux-ci ont également divers aspects, chacun différent des autres. Le véritable amour du Saint, béni soit-Il, consiste précisément à Lui remettre toutes nos facultés et possessions affectives, intellectuelles et matérielles, et à L'aimer. Si l'on demandait : comment un homme peut-il L'aimer avec le mauvais penchant ? Le mauvais penchant n'est-il pas le séducteur qui empêche l'homme de ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

179 כרחל לפני גוזזי נאלמה

« Comme une brebis muette devant ceux qui la tondent », image de Mal'hout dans les mondes inférieurs.

Isaiah 53:7 ישעיהו נ"ג:ז

נִגַּשׁ וְהוּא נִנְעָה וְלֹא יִפְתַּח־פִּיו כִּשְׁא לְשׁוֹן יוֹכֵל וְכָרְחַל לִפְנֵי גֹזְזֶיהָ נֶאֱלָמָה וְלֹא יִפְתַּח פִּיו:

Il fut opprimé, bien qu'Il se soit humilié, et n'ouvrit pas la bouche ; comme un agneau mené à l'abattoir, et comme une brebis muette devant ceux qui la tondent ; ainsi n'ouvrit-Il pas la bouche.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י נג, ז.

180 פ' תזריע זח"ג

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

נז, א.

181 ואיש כי ימרט

Le verset sur lequel s'appuie l'explication citée du Zohar sur Tazria.

Leviticus 13:40 ויקרא י"ג:מ

וְאִישׁ כִּי יִמְרֹט רֹאשׁוֹ קָרַח הוּא טְהוֹר הוּא:

Et si les cheveux d'un homme sont tombés de sa tête, il est chauve ; toutefois, il est pur.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ויקרא יג, מ.

182

זאת חקת התורה

La loi de la vache rousse, titre du discours cité par le texte.

במדבר י"ט:ב' Numbers 19:2

זאת חקת התורה אשר צוה ה' לאמר דבר אל־בני ישראל ויקחו אליה פרה אדמה תמימה אשר אין בה מום אשר לא עלה עליה על:

Voici le statut de la loi que D.ieu a ordonné, en disant : Parle aux enfants d'Israël, afin qu'ils t'amènent une vache rousse, sans défaut, sans imperfection, et qui n'ait jamais porté le joug.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

183

וזרקתי עליכם מים טהורים

« Je répandrai sur vous de l'eau pure », compris comme le flux des Treize Attributs de miséricorde.

Ezekiel 36:25 ליו:כ"ה יחזקאל

וזרקתי עליכם מים טהורים וטהרתם מכל טמאותיכם ומכל גלוליכם אטהר אתכם:

Je répandrai sur vous de l'eau pure, et vous serez purs ; je vous purifierai de toutes vos impuretés et de toutes vos idoles.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

יחזקאל לו, כה.

184

מי יתן טהור מטמא

« Qui peut faire sortir le pur de l'impur ? » : une pureté qui sort de l'impureté.

איוב י"ד:ד' Job 14:4

מי יתן טהור מטמא לא אחד:

Qui peut faire sortir le pur de l'impur ? Personne.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

איוב יד, ד.

185

מי יתן טהור מטמא כו' וגם תטהרו דגבי יוהכ"פ

La note cite le maamar qui s'y trouve et qui s'appuie sur celui-ci : il existe deux sortes de pureté, la limpidité semblable à celle d'un ciel dont les nuages se sont dissipés, et la pureté qui sort de l'impureté, comme l'immersion dans un mikvé, qui purifie le cœur des mauvaises pensées et conduit à la sainteté.

LA NOTE DE KEHOT

בסה"מ תקע"ז — הנחות ע' שסח שמיסוד על מאמר זה מבואר שם יותר ב' הענינים וז"ל: "יש ב' מיני טהרה כי פ' טהרה הוא דבר הבהיר כמו טהר יומא שכשהשמים מכוסים בעבים ונתפורזו העבים נק' בשם טהר יומא או טהר גברא, ויש טהרה הבא מכלל טומאה כמו אדם המטהר עצמו במקוה שמתחילה הוא טמא וע"י טבילתו במקוה נעשה טהור, נמצא שטהרה זו היא מכלל טומאה, וכמו שאנו מבקשים וטהר לבינו לעבדך באמת שהוא טהרה הלב מכל מחשבה רעה, וע"ז אמרו טהרה מביאה לידי קדושה שכשמתטהר מחשבותיו וכי נעשה כלי שיוכל להתקבל בתוכו בחי קדושה עליונה" ע"ש. וראה לקמן צ, א שו"ה וגם י"ל בפ' לטהר ע"ד מ"ש. ובמאמר אדה"א כאן ע' אתיקה בארוכה. וראה באוה"ת פ' משפטים ע' ביתשלו ואילך.

186

וע' בוח"א . . מ"ח ב'

La note indique que tous les passages du Zohar cités ici traitent de la notion de « pur de l'impur », et que leur texte est reproduit dans Or HaTorah sur Nach.

LA NOTE DE KEHOT

בכל המ"מ הנ"ל מדבר בענין טהור מטמא. הלשונות נעתקו באוה"ת נ"ך כרך א ע' תרנו.

187

נמצא עוד בוח"א (קפ"ד ב') גבי נט"י

Le Zohar sur le lavage des mains : une fois sanctifiées, elles sont appelées pures.

Zohar, Vayeshev 13:121-131 קל"א-קכ"א וישב

188

מנרת זהב טהור

Le candélabre d'or pur.

Exodus 25:31 ל"א:כ"ה שמות

ועשית מנרת זהב טהור מקשה תעשה המנורה ירכה וקנה גביעיה כפתריה ופרחיה ממנה יהיו:

Tu feras un chandelier d'or pur ; le chandelier sera fait au marteau, son pied et sa tige ; ses coupes, ses boutons et ses fleurs seront d'une seule pièce avec lui.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות כה, לא.

189

ועשית ציץ זהב טהור

Le tsits d'or pur, gravé « Saint à Havaya ».

Exodus 28:36 ל"ו:כ"ה שמות

ועשית ציץ זהב טהור ופתחת עליו פתוחי חתם קדש לה'

Tu feras une plaque d'or pur et tu y graveras, comme on grave un sceau : « SAINT À D.IEU ».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות כה, לו.

190

יראת ה' טהורה

« La crainte de Havaya est pure », que le Ramaz comprend comme la Guevoura d'Atik.

Psalms 19:10 ט"ט:י' תהילים

יראת ה' טהורה עומדת לעד משפטיה אמת צדקו יחדו:

La crainte de D.ieu est pure, elle subsiste à jamais ; les jugements de D.ieu sont vrais, tous également justes ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהילים יט, י'.

191

Le Zohar identifie ce flux à la rosée cristalline.

Zohar, Tazria 24:123-25:134 קל"ד-קכ"ג כ"ה:כ"ה

PARAGRAPHE 23

192

ועוי"ל בענין הבא לטהר . . וכעצם השמים לטהר

La note renvoie à une discussion de cette seconde interprétation de « purifier », liée à « l'essence des cieux en

pureté».

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת שמות כרך ז ע' ב'תריז.

193

וכעצם השמים לטהר

La vision du Sinaï, «comme l'essence des cieux en pureté», reliée à la pureté suprême.

Exodus 24:10: שמות כ"ד:

וַיֵּרְאוּ אֶת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וַתַּחַת רַגְלָיו כְּמַעֲשֵׂה לִבְנֵת הַסַּפִּיר וּכְעֶצֶם הַשָּׁמַיִם לְטָהָר:

Ils virent le D.ieu d'Israël ; sous Ses pieds, il y avait comme un ouvrage pavé de pierre de saphir, et comme le ciel même dans sa pureté.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות כד, י.

194

ועמ"ש בזה בפ' משפטים

La note situe dans Torah Ohr la discussion de Parshas Mi-shpatim citée par le texte, sur le raffinement de Ban en pureté suprême.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א עה, ג ובמ"מ לשם.

195

הבא לטהר ולזכר מדת מלכותו ית'

La note renvoie à d'autres développements sur la purification et le raffinement de Mal'hout.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת שמות כרך ז ע' ב'תריז. אוה"ת פ' שמיני ע' נד. ביאור"ז להצ"צ כרך ב ע' תתקט.

196

נעוץ סופן בתחלתן

«Leur fin est enfoncée dans leur commencement»: le niveau le plus bas uni au plus élevé.

Sefer Yetzirah 1:7: ספר יצירה א':

עשר ספירות בלי מה נעוץ סופן בתחלתן ותחלתן בסופן כשלחבת קשורה בגחלת שאדון יחיד ואין לו שני ולפני אחד מה אתה סופר:

La dizaine de l'existence à partir du néant a sa fin liée à son commencement et son commencement lié à sa fin, tout comme la flamme est unie au charbon ardent ; car D.ieu est un et il n'y en a pas un second, et avant un, que compteras-tu ?

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yetzirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

197

אני ראשון ואני אחרון

«Je suis le premier et Je suis le dernier»: le premier et le dernier deviennent égaux.

Isaiah 44:6: ישעיהו מ"ד:

כה־אמר ה' מִלְּקֵי־יִשְׂרָאֵל וְגָאֵלוֹ הִי צָבָאוֹת אֲנִי רִאשׁוֹן וְאֲנִי אַחֲרֹן וּמַבְלִעֵי אֵין אֱלֹהִים:

Ainsi parle D.ieu, le roi d'Israël et son Rédempteur, D.ieu des armées : Je suis le premier et Je suis le dernier, et il n'y a pas de D.ieu en dehors de Moi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י מד, ו.

PARAGRAPHE 24

198

נשמה שנתת בי טהורה היא

La bénédiction du matin: «Mon D.ieu, l'âme que Tu as placée en moi est pure.»

Berakhot 60b:4: ברכות ס"ב ד'

כי מתער אומר: "אלקי, נשמה שנתת בי טהורה. אתה יצרתה בי, אתה נפחתה בי, ואתה משמרה בקרבי, ואתה עתיד ליטלה ממני ולהחזירה בי לעתיד לבא. כל זמן שהנשמה בקרבי מודה אני לפניך ה' אלקי ואלקי אבותי, רבון כל העולמים, אדון כל הנשמות. ברוך אתה ה', המחזיר נשמות לפגרים מתים».

À son réveil, il dit : « Mon D.ieu, l'âme que Tu m'as donnée est pure. Tu l'as créée en moi, Tu l'as insufflée en moi, Tu la preserves en moi et Tu me la reprendras, mais Tu me la rendras à l'avenir. Tant que l'âme est en moi, je Te rendrai grâce, D.ieu, mon D.ieu et D.ieu de mes pères, Souverain de tous les mondes, Maître de toutes les âmes. Béni sois-Tu, D.ieu, qui rends les âmes aux corps morts. »

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

199

בביאור ע"פ אם בחקתי תלכו

Le passage explique que les lettres de la pensée et de la parole sont des vêtements de l'âme, mais qu'elles lui adhèrent comme l'encre au parchemin, avec la blancheur du parchemin sous l'encre ; il fait partie du discours cité par le texte sur la racine de l'âme dans la pureté suprême.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פ' בחקותי מו, ב.

200

אם בחקתי תלכו

Le verset sur lequel s'appuie le discours cité.

Leviticus 26:3: ויקרא כ"ו ג'

אם־בְּחֻקֵּי תִלְכוּ וְאֶת־מִצְוֹתַי תִּשְׁמְרוּ וְעֲשִׂיתֶם אֹתָם:

Si vous marchez selon Mes statuts, gardez Mes commandements et les accomplissez ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

201

ירדה פלאים

Allusion à «elle est descendue de façon prodigieuse», décrivant la descente de l'âme.

Lamentations 1:9: איכה א':

טמאתה בשוליה לא זכרה אחריתה ותָרַד פְּלָאִים אֵין מִנָּחֶם לָהּ רָאָה ה' אֶת־עֲנִי כִּי הִגְדִּיל אוֹיֵב:

Son impureté était sur ses pans, elle ne songeait pas à sa fin. Aussi est-elle descendue d'une manière étonnante, et nul ne la console. «Vois, D.ieu, mon affliction, car l'ennemi s'est élevé».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

202

והרוח תשוב

« Et l'esprit retournera à D.ieu qui l'a donné » : le retour de l'âme à sa racine.

Ecclesiastes 12:7: קהלת י"ב:ז

וְיָשָׁב הָעֶפֶר עַל־הָאָרֶץ כְּשֶׁהָיָה וְהָרוּחַ תָּשׁוּב אֶל־הָאֱלֹקִים אֲשֶׁר נָתַןָּהּ:

Et la poussière retournera à la terre, comme elle était, et l'esprit retournera à D.ieu, qui l'a donné.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

קהלת יב, ז.

203

רוח עברה ותטהרם

« Un vent passe et les éclaireit » : dissipation des nuages qui cachent la lumière.

Job 37:21: איוב ל"ז:כ"א

וְעַתָּה לֹא־רָאוּ אֹר כְּהִיר הוּא בְּשָׁחֲקִים וְרוּחַ עָבְרָה וְתִטְהַרֵּם:

Et maintenant, les hommes ne voient pas la lumière qui resplendit dans les cieus ; mais le vent passe et les purifie.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

204

דהיינו העננים המהשיכים

La note indique qu'Or HaTorah cite ici Yoma 59a et explique deux sortes de nuages.

LA NOTE DE KEHOT

באזה"ת פי משפטים כרך ז ע' ב'תשלז מציין ליומא נט, א. וראה באזה"ת שם שמבאר ב' בחי' עננים ע"ש.

205

שמש הוי

« Car Havaya D.ieu est un soleil et un bouclier. »

Psalms 84:12: תהילים פ"ד:י"ב

כִּי שֶׁמֶשׁ וּמָגֵן הִי אֱלֹקִים חֵן וְכְבוֹד יִתֵּן הִי לֹא יִמְנַע־טוֹב לַהֲלֹכִים בְּתַמִּים:

Car D.ieu est un soleil et un bouclier ; D.ieu accorde grâce et gloire ; il ne refuse aucun bien à ceux qui marchent dans l'intégrité.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ראה תהלים פד, יב.

206

ועובר על פשע

« Et Il passe sur la faute » : une lumière qui vient du-dessus de l'ordre du jugement.

Micah 7:18: מיכה ז:י"ח

מִי־אֵל כְּמוֹךָ נָשָׂא עוֹן וְעָבַר עַל־פֶּשַׁע לְשֹׂאֲרֵית נִחַלְתּוֹ לֹא־הִחְזִיק לְעַד אָפוּ בִּי־חֶפֶץ חֶסֶד הוּא:

Qui est un D.ieu comme Toi, qui pardonne l'iniquité et passe sur la transgression du reste de Son héritage ? Il ne garde pas éternellement Sa colère, car Il prend plaisir à la bonté.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

207

טיהרא הוא תרגום של צהרים

L'un des versets où Onkelos traduit «midi» (tsohorayim)

par tihara, comme le cite la note de Kehot.

Genesit 43:16: בראשית מ"ג:ט"ז

Deuteronomy 28:29: דברים כ"ח:כ"ט

וְהָיִיתָ מְמַשֵּׁשׁ בְּצִהְרִים כְּאֶשֶׁר יִמַּשֵּׁשׁ הָעוֹר בְּאַפְלָה וְלֹא תִצְלִיחַ אֶת־דְּרָכֶיךָ וְהָיִיתָ אֶרֶץ עֲשׂוּק וְגִזּוּל כְּלִי־יָמִים וְאִין מוֹשִׁיעַ:

Tu tâtonneras en plein midi, comme l'aveugle tâtonne dans l'obscurité, et tes voies ne réussiront pas ; tu seras toujours opprimé et dépouillé, et personne ne te sauvera.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית מג, טז. דברים כח, כט. וראה רש"י בראשית מג, טז. ראה אוה"ת משפטים ע' ארסט. ובכרך ז ע' ב'תשלז.

208

הוא עת אור היום חזק

La note renvoie à Likkutei Torah sur Matos.

LA NOTE DE KEHOT

ראה גם לעיל פי מטות פד, א.

209

ובזה"ג (דקכ"ט א')

Le passage traite de l'union des niveaux supérieurs à Atsilout (Atik et Arikh) avec Atsilout par la Torah, qui provient des 613 sentiers d'Arikh Anpin, et cite l'Idra; il évoque également «la lumière de la lune sera comme la lumière du soleil».

LA NOTE DE KEHOT

ראה לעיל פי ראה כד, ב.

210

ואורה צדיקים כאור נוגה

La voie des justes qui s'éclaircit jusqu'au plein jour.

Proverbs 4:18: משלי ד:י"ח

וְאֶרֶץ צַדִּיקִים כְּאֹר נֹגֵה הוֹלֵךְ וְאֹר עַד־נֶכֶן הַיּוֹם:

Mais le sentier des justes est comme la lumière de l'aube, qui brille de plus en plus jusqu'au plein jour.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי ד, יח. ראה אוה"ת נ"ך כרך א ע' תקסב עה"פ.

211

שרגא בטיהרא מאי אהני

« Une lampe à midi, à quoi sert-elle ? »

Chullin 60b:3: חולין ס' ב:ג:כ

אמרה לפניו רבש"ע הואיל ואמרתי לפניך דבר הגון אמעית את עצמי אמר לה לך ומשול ביום ובליילה אמרה ליה מאי רבותיה דשרגא בטיהרא מאי אהני אמר לה זיל לימנו כך ישראל ימים ושנים אמרה ליה יומא נמי אי אפשר דלא מנו ביה תקופותא דכתיב (בראשית א, יד) והיו לאותות ולמועדים ולימים ושנים זיל ליקרו צדיקי בשמיד (עמוס ז, ב) יעקב הקטן שמואל הקטן (שמואל א יז, יד) דוד הקטן

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

LA NOTE DE KEHOT

חולין ס, ב. וראה מדרש תהלים לו, ז.

212

המלי נק' נר כנודע

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ראה פרדס שכ"ג פי"ד ופכ"א.

213 והי' אור הלכנה כאור החמה

À l'avenir, la lumière de la lune égalera celle du soleil : Mal'hout élevée à la pleine lumière.

ישעיהו ל"ב:26

וְהָיָה אֹרֶן-הַלֵּכְנָה כְּאֹרֶן הַחֲמָה וְאֹרֶן הַחֲמָה יִהְיֶה שְׁבַע־יָמִים כְּאֹרֶן שְׁבַע־יָמִים כְּיוֹם חֲבַשׁ ה' אֶת־שָׁכָר עִמּוֹ וּמִחֵץ מִכְתּוֹ יִרְפָּא:

Et la lumière de la lune sera comme la lumière du soleil, et la lumière du soleil sera sept fois plus éclatante, comme la lumière des sept jours, au jour où D.ieu pansera la blessure de Son peuple et guérira le coup de sa plaie.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ראה ישעי' ל, כו.

214 וזרח בחשך אורך ואפלתך כצהרים

Par la charité, «tes ténèbres seront comme le midi».

ישעיהו נ"ח:10

וְתַפֵּק לְרֹעֵב נֶפֶשׁ וְנֶפֶשׁ נִעְנָה תִשְׂבִּיעַ וְזָרַח בַּחֹשֶׁךְ אֹרֶךְ וְאַפְלָתְךָ כְּצַהֲרַיִם:

Et si tu offres ton âme à l'affamé et rassasies l'âme affligée, alors ta lumière se lèvera dans les ténèbres, et ton obscurité sera comme le plein midi ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 25

215 ועמ"ש על פסוק זה בזהר ח"ג דקל"ט ע"ב

Le texte cite le Zohar à propos de ce verset.

ספר הזהר, האדרא רבא 32:248-33:257
ל"ב:רמ"ח-ל"ג:רנ"ז

216 אעשה לו עזר

«Je lui ferai une aide», source du terme ezer.

בראשית ב':18

וַיֹּאמֶר ה' אֱלֹקִים לֹא־טוֹב הָיִית הָאָדָם לְבַדּוֹ אֶעֱשֶׂה־לּוֹ עֶזֶר כְּנֶגְדּוֹ:

Et D.ieu dit : « Il n'est pas bon que l'homme soit seul ; je lui ferai une aide qui lui corresponde ».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

217 בזהר בראשית (דל"ה ע"א)

La note renvoie au commentaire du Tséma'h Tsédek sur les Tehillim pour l'explication du Zohar selon laquelle «aide» signifie «soutien».

LA NOTE DE KEHOT

ראה גם יהל אור ע' תלד. ד"ה סמוכים לעד — פרי"ת ע' קמה לשון הזהר עם הגהות.

218 סמוכים לעד לעולם

«Soutenus à jamais», cité par le Zohar.

תהילים קי"א:8

סְמוּכִים לְעֵד לְעוֹלָם עֲשׂוּיִם בְּאַמֶּת וְנֶשֶׁר:

Ils sont établis pour toujours et à jamais ; ils sont accomplis dans la vérité et la droiture.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

219 ובזה"ג דף מ"ד ע"ב ודפ"ג ע"ב וד"ה סע"א

La note précise que les mêmes passages du Zohar y sont cités dans le même ordre.

LA NOTE DE KEHOT

בסדר זה גם ביהל אור שם.

220 בד"ה כי ההרים ימושו

Le passage explique que, tant que le Temple n'est pas debout, la nature de l'homme le porte vers les besoins corporels et que l'amour de D.ieu ne vient que par l'effort ; c'est «dos à face», car «ils m'ont tourné le dos», contrairement à la nature véritable de l'âme, qui s'élève d'elle-même vers D.ieu comme une flamme.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פי תצא מ, ב ואילך.

221 כי ההרים ימושו

Le verset sur lequel s'appuie le discours cité.

ישעיהו נ"ד:10

כִּי הַהָרִים יִמוּשׁוּ וְהַגְּבָעוֹת תִּמְוִינָה וְחִסְדֵי מְאֵתָה לֹא־יִמוּשׁ וּבְרִית שְׁלוֹמִי לֹא תִמוּט אֲמַר מִרְחֻמָּה ה'

Car les montagnes s'éloigneront et les collines seront ébranlées, mais Ma bonté ne s'éloignera pas de toi, et Mon alliance de paix ne sera pas ébranlée, dit D.ieu, qui a compassion de toi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

222 פנו אלי עורך

«Ils m'ont tourné le dos et non le visage.»

Jeremiah 2:27

אֲמָרִים לְעַז אָבִי אֶתָּה וְלֹאֲכֹן אֶת יִלְדֹתֵנוּ כִּי־פָנּוּ אֵלַי עָרָךְ וְלֹא פָנִים וּבָעִת רָעָתָם יֹאמְרוּ קוֹמָה וְהוֹשִׁיעֵנוּ:

Ceux qui disent à un tronc : « Tu es mon père », et à une pierre : « Tu nous as engendrés », car ils M'ont tourné le dos et non le visage ; mais au temps de leur détresse, ils diront : « Lève-toi et sauve-nous. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ירמ"ב, כז.

223 Le Zohar demande: «Quand est-Il appelé Un ?»

ספר הזהר, ויקרא י"ג:צ"ז-ט"ז:ק"ד 13:97-16:104

224 Le Zohar explique l'«aide» comme un «soutien» qui tourne l'union supérieure face à face.

ספר הזהר, בראשית מ"ב:ת"ח-תכ"ט 42:418-429

PARAGRAPHE 26

225 ומשביע לכל חי רצון

«Tu ouvres Ta main et rassasies tout être vivant de volonté», interprété comme la volonté de D.ieu éveillant une volonté dans l'âme.

תהילים קמ"ה:ט"ז 145:16

פּוֹתֵחַ אֶת־יָדְךָ וּמִשְׁבִּיעַ לְכָל־חַי רָצוֹן:

Tu ouvres Ta main et rassasies de faveur tout être vivant.
Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

תהלים קמה, טז.

PARAGRAPHE 27

226 בדיה והיה מספר בניי

Le passage explique que les mitsvot, issues d'Atsilout, sont des «eaux supérieures» qui éveillent dans l'âme la volonté suprême d'aimer D.ieu.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פי במדבר ה, ד.

227 והיה מספר בניי

Le verset sur lequel s'appuie le discours cité.

Hosea 2:1:א'הושע

והיה מספר בניי ישראל כחול הים אשר לא ימד ולא יספר והיה במקום אשר יאמר להם לא עמי אתם יאמר להם בני אליהי:

Et le nombre des enfants d'Israël sera comme le sable de la mer, qui ne peut être mesuré ni compté ; et au lieu de ce qui leur fut dit : « Vous n'êtes pas Mon peuple », on leur dira : « Vous êtes les enfants du D.ieu vivant ».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

228 פקדת הארץ ותשוקיה

«Tu as pris soin de la terre et lui as donné le désir», interprété dans le discours cité comme le désir de l'âme éveillé par les mitsvot.

Psalms 65:10:ה'תהילים

פקדת הארץ ותשוקה רבת תעשרנה פלג אלקים מלא מים תכין דגנים כייכון תכיןנה:

Tu as pris soin de la terre et l'as abreuvée, l'enrichissant abondamment par le fleuve de D.ieu, plein d'eau ; Tu leur prépares le blé, car ainsi Tu prépares la terre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

229 Le début de la paracha de Matot, titre de l'autre discours cité par le texte.

Numbers 30:2:ב'מדבר

וידבר משה אל ראשי המטות לבני ישראל לאמר זה הדבר אשר צוה ה' Et Moïse parla aux chefs des tribus des enfants d'Israël, disant : Voici ce que D.ieu a ordonné.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

230 ובדיה וידבר . . אל ראשי המטות

La note situe dans Likkutei Torah sur Matos le discours qui présente la sainteté comme un grand amour attiré par les mitsvot.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פי מטות.

231 אחרי ה' אלקיכם תלכו

Le verset sur lequel s'appuie une autre explication citée.

Deuteronomy 13:5:ה'דברים

אחרי ה' אלקיכם תלכו ואתו תיראו ואת מצותיו תשמרו ובקלו תשמעו ואתו תעבדו ובו תדבקון:

Vous suivrez D.ieu, votre D.ieu ; vous Le craindrez, vous garderez Ses commandements, vous écouterez Sa voix, vous Le servirez et vous vous attacherez à Lui.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

232 ישלח עזרך מקדש

«Qu'Il t'envoie ton aide depuis le Sanctuaire»: une aide par les mitsvot qui sanctifient.

Psalms 20:3:ג'תהילים

ישלח עזרך מקדש ומציון יסעדך:

Qu'Il t'envoie du secours depuis le sanctuaire, et qu'Il te soutienne depuis Sion ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים כ, ג.

233 מאין יבא עזרי

«D'où me viendra mon aide?», interprété comme une aide venant de ayin.

Psalms 121:1:א'תהילים

שיר למעלות אשא עיני אליההרים מאין יבא עזרי:

Cantique des montées. Je lève mes yeux vers les montagnes : d'où me viendra le secours ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קכא, א.

PARAGRAPHE 28

234 ואני אראה בשנאי

La seconde moitié du verset d'ouverture, à présent expliquée.

Psalms 118:7:ז'תהילים

ה' לי בעזרי ואני אראה בשנאי:

D.ieu est pour moi comme mon aide ; et je regarderai ceux qui me haïssent.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

235 כנשר יעיר

Le verset sur lequel s'appuie l'explication citée.

Deuteronomy 32:11:ב'דברים

כנשר יעיר קנו על גוזליו ירחף יפרש כנפיו יקחהו ישאהו על אברתו:

Comme l'aigle qui excite son nid, plane au-dessus de ses petits, déploie ses ailes, les prend et les porte sur ses pennes,

—

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

236

ובאבוד רשעים רנה

« Quand les méchants périssent, il y a des chants de joie » : la joie due à la disparition de l'obstacle.

Proverbs 11:10 י"א:י"י

בטוב צדיקים תעליץ קרנה ובאבד רשעים רנה:

Quand les justes prospèrent, la ville se réjouit ; et quand les méchants périssent, il y a de la joie.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי יא, י.

237

בזח"א פ' נח דס"א ב'

La note indique que les paroles de ce passage du Zohar sont citées à cet endroit.

LA NOTE DE KEHOT

ראה הלשון באוה"ת כרך ג תרמב, א.

238

וע' בזח"א פ' נח דס"א ב'

Le texte cite le Zohar sur Noa'h.

Zohar, Noah 9:56-10:63 י"ג:ט"ז-ט"ז:ט"ז

239

ובפ' חיי שרה דקכ"א ב'

Le texte cite le Zohar sur 'Hayé Sara.

Zohar, Chayei Sara 1:5-3:13 י"ג:ג-י"ג:ה

240

ביתר שאת

« Exaltation supérieure », expression employée au sujet de Réouven et reprise pour désigner la joie supérieure.

Genesis 49:3 ג"ג:ט"ז

ראובן בכרי אתה כחי וראשית אוני יתר שאת ויתר עז:

Ruben, tu es mon premier-né, ma force et les prémices de ma vigueur ; supérieur en dignité et supérieur en puissance.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

241

במקום שבע"ת כו'

« À l'endroit où se tiennent les pénitents, les justes parfaits ne peuvent se tenir. »

Berakhot 34b:22-23 כ"ב:כ"ג

ופליגא דרבי אבהו, דאמר רבי אבהו: מקום שבעלי תשובה עומדין — צדיקים גמורים אינם עומדין, שנאמר: "שְׁלוֹם שְׁלוֹם לְרַחוּק וּלְקָרֹב". "לְרַחוּק" בְּרִישָׁא, וְהָדָר "לְקָרֹב". וְרַבִּי יוֹחָנָן אָמַר לָהּ: מֵאֵי "רַחוּק" — שֶׁהִיא רַחוּק מִדָּבָר עֲבִירָה מְעִיקָרָא. וּמֵאֵי "קָרֹב" — שֶׁהִיא קָרֹב לְדָבָר עֲבִירָה, וְנִתְרַחַק מִמֶּנּוּ הַשְׁתָּא.

Cela est contraire à l'opinion de R. Abbahu, qui a dit : La place qu'occupent les pénitents est inaccessible aux justes parfaits, ainsi qu'il est dit : « Paix, paix à celui qui est loin et à celui qui est proche » — d'abord « à celui qui est loin [de D.ieu] », puis « à celui qui est proche ». Mais R. Johanan peut répondre : Que signifie « à celui qui est loin » ? À celui qui fut éloigné de la transgression dès le début ; et ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

242

יתרון האור הוא הבא מן החושך

L'avantage de la lumière sur les ténèbres, interprété comme la lumière qui jaillit des ténèbres.

Ecclesiastes 2:13 ג"ג:ב'

וְרָאִיתִי אֲנִי שֶׁיֵּשׁ יִתְרוֹן לְחֻכְמָה מִן־הַסִּכְלוּת כִּי־תֵרוֹן הָאֹר מִן־הַחֹשֶׁךְ:

Alors je vis que la sagesse surpasse la folie, comme la lumière surpasse les ténèbres.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ראה קהלת ב, יג.

243

ע"פ אעשה לו עזר כנגדו

La note situe dans Torah Ohr, Bereshit, l'explication de « une aide en face de lui » citée par le texte.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א ה, א.

244

אעשה לו עזר כנגדו

« Une aide en face de lui » : l'aide qui vient de l'opposition.

Genesis 2:18 ח"ח:ב'

וַיֹּאמֶר ה' אֱלֹהִים לֹא־טוֹב הִיּוֹת הָאָדָם לְבָדּוֹ אֶעֱשֶׂה־לּוֹ עֶזֶר כְּנֶגְדּוֹ:

Et D.ieu dit : « Il n'est pas bon que l'homme soit seul ; je lui ferai une aide qui lui corresponde ».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

245

מאדך

« De toutes tes forces » : l'amour sans limite de la techouva.

Deuteronomy 6:5 ה'ה:ו'

וְאַהֲבָתְךָ אֶת־ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לִבְּךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ וּבְכָל־מְאֹדְךָ:

Et tu aimeras D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

246

הראיני את מראיך

« Montre-moi ton apparence », évoqué ailleurs en rapport avec cette aide supérieure.

Song of Songs 2:14 י"ד:ב'

יֹונָתִי בַּחֲגִי הִסְלַע בְּסֹתֵר הַמִּדְרֶגֶה הָרְאִינִי אֶת־מְרָאֶיךָ הַשְׁמִיעֵנִי אֶת־קוֹלְךָ בִּי־קוֹלְךָ עָרֵב וּמְרָאֶיךָ נְאוּהָ:

Ma colombe, dans les fentes du rocher, dans l'abri de la falaise ! Fais-moi voir ton visage, fais-moi entendre ta voix, car ta voix est douce et ton visage est beau».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

247

כפ' מקץ בד"ה ת"ר נר חנוכה

La note situe le discours sur 'Hanouka, consacré aux miroirs lumineux et non lumineux, dans Torah Ohr, Miketz.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א לג, א.

248

ת"ר נר חנוכה

L'enseignement talmudique sur la lampe de 'Hanouka,

titre du discours cité de Torah Ohr.

Shabbat 21b:8-9 ט"ז-ח' שבט כ"א

תנו רבנן: גר חנוכה מצוה להניחה על פתח ביתו מבחוץ. אם היה דר בעליה — מניחה בחלון הסמוכה לרשות הרבים. ובשעת הסכנה — מניחה על שלחנו ודין. אמר רבא: צריך גר אחרת להשתמש לאורה. ואי איכא מדורה — לא צריך. ואי אדם חשוב הוא — אף על גב דאיכא מדורה צריך גר אחרת.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

249 בד"ה אסרי לגפן

La note situe dans Torah Ohr, Vayé'hi, le discours «L'attachant à la vigne», à propos de «son vêtement».

LA NOTE DE KEHOT

ראה תו"א מז, א. אודה"ת פ' ויחי בראשית כרך ו תתשלא, א.

250 אוסרי לגפן

Le verset sur lequel s'appuie le discours cité à propos de «son vêtement».

Genesis 49:11א"י: בראשית

אסרי לגפן עירה ולשרקה בני אתנו כבס בניו לבשו וכדס ענבים סותה: Il attache son ânon à la vigne, et le petit de son ânesse au cep de choix ; il lave ses vêtements dans le vin, et son manteau dans le sang des raisins ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

251 ישלח עזרך מקדש

L'aide venant de kodesh, la 'Hokhma supérieure: l'aide des mitsvot.

Psalms 20:3א' תהילים

ישלח עזרך מקדש ומציון יסעדך:

Qu'Il t'envoie du secours depuis le sanctuaire, et qu'Il te soutienne depuis Sion ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

252 קדש הוא ח"ע

La note cite ce lexique kabbalistique pour identifier kodesh (sainteté) à la 'Hokhma supérieure.

LA NOTE DE KEHOT

מא"א ק, ו.

253 מאין יבא עזרי

L'aide «depuis ayin», au-dessus de la 'Hokhma: l'aide de la techouva.

Psalms 121:1א' תהילים

שיר למעלות אשא עיני אליההרים מאין יבא עזרי:

Cantique des montées. Je lève mes yeux vers les montagnes : d'où me viendra le secours ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

254 והחכמה מאין תמצא

«La 'Hokhma, d'où se trouve-t-elle?» : le niveau au-dessus de la 'Hokhma.

Job 28:12א' איוב

והחכמה מאין תמצא ואי זה מקום בינה:

Mais la sagesse, où la trouver ? Et où se trouve le lieu de l'intelligence ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

איוב כה, יב.

255 מעם ה' עושה שמים וארץ

L'aide venant de Celui qui a fait les cieux, au-dessus des «cieux».

Psalms 121:2א' תהילים

עזרי מעם ה' עשה שמים וארץ:

Mon secours vient de D.ieu, qui a fait le ciel et la terre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

256 בפרס בע"כ ערך סייעתא דשמיא

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

"פי בתקונים [תקוני ז"ח דף קט"ז ע"א] כי כל לשון סיוע הוא המלכות מצד התפארת המקבל מן הגדולה בהיות בה החכמה, ופי' שם כי עליהם נאמר ואתה תשמע השמים" עכ"ל שם.

257 סייעתא דשמיא

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

מגילה (ו, ב). ובוח"ג (מו, א, ג, א. רלה, ב). [כ].

258 סייעתא דשמיא

L'expression talmudique «assistance céleste», citée dans la note de Kehot.

Megillah 6b:4-5ה' מגילה

הני מילי בדברי תורה, אכל במשא ומתן — סייעתא הוא מן שמיא. ולדברי תורה לא אמרו אלא לחדודי, אכל לאוקמי גירסא — סייעתא מן שמיא היא. ואמר רבי יצחק: אם ראית רשע שהשעה משקת לו — אל תתגרה בו, שנאמר: "אל תתחר במרעים". ולא עוד, אלא שדרכיו מצליחין, שנאמר: "יחילו דרכיו בכל עת". ולא עוד, אלא שזוכה בדין, שנאמר: "מרום משפטיך מנגדו". ולא עוד, אלא שרואה בשונאיו, שנאמר: "כל צוררי יפית בהם".

Cela est vrai pour les paroles de la Torah, mais pour les affaires, tout dépend de l'aide du Ciel. Et même pour les paroles de la Torah, cela n'est vrai que lorsqu'il s'agit d'en pénétrer le sens ; mais pour se souvenir de ce que l'on a étudié, tout dépend de l'aide du Ciel. Rabbi Itzhak dit également : Si tu vois qu'un méchant est favorisé par la fortune, ne dispute pas avec lui, comme il est dit : « Ne dispute pas avec les malfaiteurs » (Psaumes 37:1). Bien ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CC0)

259 כי אתה נרי הוי והוי יגיה חשכי

«Car Tu es ma lampe, Havaya, et Havaya illumine mes ténèbres» : les deux formes d'aide.

II Samuel 22:29ט"ט שמואל ב

כי אתה נרי הוי והוי יגיה חשכי: Havayah Havayah יגיה חשכי:

Car Tu es ma lampe, D.ieu ; et D.ieu éclaire mes ténèbres.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

260

ומבואר בזה"ג ס"פ אחרי

Le Zohar: l'union de vav-hei dépend de 'Hessed, celle de yod-hei du mazal.

ספר זוהר, אחרי מות ס"ד:שע"ח-66:378-64:378 Zohar, Achrei Mot
ס"ו:שפ"ח

261

בזה"ג ס"פ אחרי (ד' ע"ז ע"ב)

Le passage y cite le même Zohar («leur union dépend du mazal») et explique que le flux issu de l'essence de l'Infini, qui unit yod et hei, vient par l'étude de la Torah, car la Torah provient de la 'Hokhma; c'est ainsi que celui qui étudie la Torah «fait la paix dans la demeure céleste».

LA NOTE DE KEHOT

ראה לעיל פ' מטות פו, ב. ולקמן שה"ש טז, ב.

262

ע"פ אלה פקודי המשכן

La note situe dans Likkutei Torah sur Pekoudei le discours consacré aux deux unions.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פ' פקודי.

263

אלה פקודי המשכן משכן העדות

Le verset sur lequel s'appuie le discours cité au sujet des deux unions.

שמות ל"ח:כ"א Exodus 38:21

אלה פקודי המשכן משכן העדות אשר פקד עלי פי משה עבד ה' ביד איתמר בן-אהרן הכהן:

Voici les comptes du tabernacle, le tabernacle du témoignage, tels qu'ils furent établis sur l'ordre de Moïse, par le service des Lévites, sous la responsabilité d'Ithamar, fils d'Aaron le prêtre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 29

264

כי הוי לי בעוזרי

L'aide des mitsvot, venant du 'Hessed suprême.

תהילים קי"ח:71 Psalms 118:71

ה' לי בעוזרי ואני אראה בשנאי:

D.ieu est pour moi comme mon aide ; et je regarderai ceux qui me haïssent.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

265

מאין יבא עזרי

L'aide supérieure, venant du mazal au-dessus de la chaîne des mondes.

תהילים קכ"א:1 Psalms 121:1

שיר למעלות אשא עיני אל-ההרים מאין יבא עזרי:

Cantique des montées. Je lève mes yeux vers les montagnes : d'où me viendra le secours ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 30

266

ביום ההוא יהי

«En ce jour-là, Havaya sera Un et Son Nom sera Un»: les lettres inférieures sont élevées au niveau des lettres supérieures.

Zechariah 14:9:ט"ד:זכריה

יהיה ה' למלך על-פלי-הארץ ביום ההוא יהיה ה' אחד ושמו אחד:

Et D.ieu sera Roi sur toute la terre ; en ce jour-là, D.ieu sera Un et Son nom, un.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

זכריה יד, ט.

PARAGRAPHE 32

267

מלכותך מלכות כל עולמים

«Ton royaume est un royaume de tous les mondes»: les mondes vivent de la Mal'hout.

תהילים קמ"ה:13 Psalms 145:13

מלכותך מלכות כל-עלמים וממשלתך בכל-דור ודור:

Ton royaume est un royaume pour tous les siècles, et ta domination demeure à travers toutes les générations.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

268

ואהבת את הוי

Le commandement d'aimer D.ieu «de tout ton cœur».

דברים ו':5:6 Deuteronomy 6:5

ואהבת את ה' אלקיך בכל-לכתך ובכל-נפשך ובכל-מאדך:

Et tu aimeras D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 33

269

למען דעת כל עמי הארץ

Le corps et l'âme animale, brisés par le Daat.

מלכים א ח':60:8 I Kings 8:60

למען דעת כל-עמי הארץ כי ה' הוא האלקים אין עוד:

afin que tous les peuples de la terre sachent que D.ieu, Lui, est D.ieu ; il n'y en a pas d'autre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

270

אם הבנים שמחה

Bina, la mère joyeuse, identifiée au huitième jour.

תהילים קי"ג:9 Psalms 113:9

מושיבי עקרת הבית אם-הבנים שמחה הללויה:

Il fait habiter dans sa maison la femme stérile, comme une mère joyeuse de ses enfants. Alléluia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

271

דלא זוד מחבבה עד שקראה אמי

Le Midrach: D.ieu ne cessa de chérir Israël jusqu'à ce

qu'Il l'appelle «ma mère».

שיר השירים רבה ג'י"א 3:11 Shir HaShirim Rabbah

272 דלא זז מחבבה

La note de Kehot renvoie à Zohar III, 262a pour ces mots.

Zohar III, 262a רסב, א זח"ג

LA NOTE DE KEHOT

שמו"ר בסופו. שה"ש רבה פ"ג, יא. וש"נ. זח"ג רסב, א.

PARAGRAPHE 34

273 בנהר היוצא מעדן יעברו

«Ils passèrent par le fleuve», interprété comme l'élévation des fêtes vers Bina.

Psalms 66:6 תהילים ס"ו:6

הַפֶּה יָם לַיָּבֵשָׁה בְּנֶהָר יַעֲבְרוּ בְּרִגְלָם שֶׁם נִשְׁמַח ה־בו:

Il changea la mer en terre sèche ; ils traversèrent le fleuve à pied ; là, réjouissons-nous en Lui !

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

274 שלח תשלח את האם

La «mère», Bina, est cachée durant l'année.

Deuteronomy 22:7 דברים כ"ב:7

שְׁלַח תְּשַׁלַּח אֶת־הָאֵם וְאֶת־הַבְּנִים תַּקַּח־לָהּ לְמַעַן יִיטַב לָהּ וְהֶאֱרַכְתָּ יָמֶיהָ:

tu laisseras certainement partir la mère, mais tu pourras prendre les petits, afin que tu sois heureux et que tu prolonges tes jours.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

275 וישמח ישראל בעושי

La joie d'Israël en ses Créateurs.

Psalms 149:2 תהילים קמ"ט:2

יִשְׁמַח יִשְׂרָאֵל בְּעֹשֵׂיו בְּנִי־צִיּוֹן יִגִּילוּ בְּמִלְכָּם:

Qu'Israël se réjouisse en son Créateur ; que les enfants de Sion soient dans l'allégresse en leur Roi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

276 כי אתה אבינו

Selon le Talmud, on le dira à Yits'hak dans l'avenir.

Isaiah 63:16 ישעיהו ס"ג:ט"ז

כִּי־אַתָּה אָבִינוּ כִּי אֲבֹרָהֶם לֹא יִדְעֵנוּ וְיִשְׂרָאֵל לֹא יִכְיֶרְנוּ אֶתָּה ה' אָבִינוּ גִּאֲלֵנוּ מֵעוֹלָם שְׁמֶךָ:

Car tu es notre Père ; Abraham ne nous connaît pas, et Israël ne nous reconnaît pas ; toi, D.ieu, tu es notre Père, notre Rédempteur depuis toujours est ton nom.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

277 אף עשיתי

«Je l'ai aussi fait» : le raffinement d'Assiya.

Isaiah 43:7 ישעיהו מ"ג:ז

כָּל הַנִּקְרָא בְּשֵׁמִי וְלִכְבוֹדִי בְּרֵאשִׁיתוֹ יִצְרֵתִיו אֶף־עָשִׂיתִיו:

ה' לי בעוזרי ואני אראה בשנאי

Quiconque est appelé par Mon nom et que J'ai créé pour Ma gloire, Je l'ai formé, oui, Je l'ai fait.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י מג, ז.

278 ישמח ה' במעשיו

La joie de D.ieu en Ses œuvres.

Psalms 104:31 תהילים ק"ד:ל"א

יְהִי כְבוֹד ה' לְעוֹלָם יִשְׁמַח ה' בְּמַעֲשָׁיו:

Que la gloire de D.ieu demeure à jamais ; que D.ieu se réjouisse de Ses œuvres !

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 35

279 לא זז מחבבה עד שקראה אמי

Le Midrach sur D.ieu appelant Israël «ma mère» : la joie d'en haut.

שיר השירים רבה ג'י"א 3:11 Shir HaShirim Rabbah

280 ישמח ישראל בעושי

La joie d'Israël en ses Créateurs.

Psalms 149:2 תהילים קמ"ט:2

יִשְׁמַח יִשְׂרָאֵל בְּעֹשֵׂיו בְּנִי־צִיּוֹן יִגִּילוּ בְּמִלְכָּם:

Qu'Israël se réjouisse en son Créateur ; que les enfants de Sion soient dans l'allégresse en leur Roi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

281 נעשה אדם

«Faisons l'homme», au pluriel : la racine des âmes dans les Séfirot supérieures.

Genesis 1:26 בראשית א':26

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים נַעֲשֶׂה אָדָם בְּצַלְמֵנוּ כְּדֹמוֹתֵנוּ וַיְרִדוּ בְדִגְתַּת הַיָּם וּבְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּבַבְּהֵמָה וּבְכָל־הָאָרֶץ וּבְכָל־הָרֶמֶשׂ הָרֹמֵשׂ עַל־הָאָרֶץ:

Et D.ieu dit : « Faisons l'homme à notre image, selon notre ressemblance ; qu'ils dominent sur les poissons de la mer, sur les oiseaux du ciel, sur le bétail, sur toute la terre et sur tout être qui rampe sur la terre. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

282 אז ימלא שחוק פינו

«Alors notre bouche sera remplie de rire» : la joie future, dont la valeur numérique est égale à celle d'Or Ein Sof.

Psalms 126:2 תהילים קכ"ו:2

אֲזַ יִמְלֵא שְׁחוֹק פִּינוּ וּלְשׁוֹנֵנוּ רִנָּה אֲזַ יֵאָמְרוּ בְּגוֹיִם הַגְדִּיל ה' לַעֲשׂוֹת עִם־אֲלֶה:

Alors notre bouche fut remplie de rire, et notre langue, de chants ; alors on disait parmi les nations : « D.ieu a fait de grandes choses pour eux ».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קכו, ב.

283 כל האזרח בישראל ישבו בסוכות

La souka, où rayonnent les deux joies.

Leviticus 23:42 מ"ב:מ"ג ויקרא

בסוכת תשבו שבעת ימים כלי האזרח בישראל ישבו בסוכת:

Vous demeurerez dans des cabanes pendant sept jours ; tous ceux qui sont nés en Israël demeureront dans des cabanes ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 36

284 האור כיכ טוב לגנוז

Allusion à « D.ieu vit que la lumière était bonne », interprété comme bonne à être cachée dans la Torah et les mitsvot.

Genesis 1:4 ד"ד:א בראשית

וַיֵּרָא אֱלֹהִים אֶת־הָאוֹר כִּי־טוֹב וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים בֵּין הָאוֹר וּבֵין הַחֹשֶׁךְ:

Et D.ieu vit que la lumière était bonne ; et D.ieu sépara la lumière des ténèbres.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

285 מי יתן טהור מטמא

Le pur extrait de l'impur.

Job 14:4 ד"ד:י"ד איוב

מִי־יִתֵּן טָהוֹר מִטָּמֵא לֹא אֶחָד:

Qui peut faire sortir le pur de l'impur ? Personne.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

286 יראת ה' טהורה

« La crainte de Havaya est pure. »

Psalms 19:10 י"ט:י"ט תהילים

יִרְאֵת ה' טְהוֹרָה עוֹמֶדֶת לְעַד מִשְׁפָּטֵי־ה' אֱמֶת צְדָקוֹ יִחְדּוּ:

La crainte de D.ieu est pure, elle subsiste à jamais ; les jugements de D.ieu sont vrais, tous également justes ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים יט, י.

287 לפני הוי' תטהרו

La pureté de Yom Kippour.

Leviticus 16:30 י"ז:ל"ו ויקרא

כִּי־יָבוֹאוּ הַיּוֹם הַזֶּה יִכַּפֵּר עֲלֵיכֶם לְטָהָר אַתֶּם מִכָּל חַטֹּאתֵיכֶם לִפְנֵי ה' תִּטְהָרוּ:

Car en ce jour il sera fait expiation pour vous, afin de vous purifier ; vous serez purs de tous vos péchés devant D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

288 ועשית ציצץ זהב טהור

Le tsits d'or pur, sur lequel s'appuie le discours cité.

Exodus 28:36 י"ז:ל"ו שמות

וַעֲשִׂיתָ צִיצִי זָהָב טָהוֹר וּפְתַחְתָּ עָלָיו פְּתוּחֵי חֹתֶם קָדֵשׁ לָהּ:

Tu feras une plaque d'or pur et tu y graveras, comme on grave un sceau : « SAINT À D.IEU ».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 37

289 סמוכים לעד

« Soutenus à jamais » : l'aide comme union face à face.

Psalms 111:8 ח"ח:מ"א תהילים

סְמוּכִים לְעַד לְעוֹלָם עֲשׂוּיִם בְּאַמֶּת וַיֵּשֶׁר:

Ils sont établis pour toujours et à jamais ; ils sont accomplis dans la vérité et la droiture.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

290 לך אמר לבי בקשו פני

« Mon cœur t'a dit : "Cherchez ma face" ; Ta face, Havaya, je chercherai. »

Psalms 27:8 ח"ח:מ"ז תהילים

לְךָ אָמַר לִבִּי בִקְשׁוּ פָנַי אֶת־פָּנֶיךָ ה' אֲבַקֵּשׁ:

À ton sujet, mon cœur a dit : « Cherchez ma face » ; ta face, D.ieu, je la chercherai.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים כז, ח.

291 כי תצא

« Lorsque tu sortiras pour la guerre... et Havaya, ton D.ieu, le livrera en ta main » ; le discours cité.

Deuteronomy 21:10 י"א:מ"א דברים

כִּי־תֵצֵא לְמִלְחָמָה עַל־אֹיְבֶיךָ וַנִּתְּנוּ ה' אֱלֹהֶיךָ בְיָדְךָ וּשְׁבִית שְׂבִי:

Lorsque tu sortiras en guerre contre tes ennemis, et que D.ieu, ton D.ieu, les livrera entre tes mains, et que tu les emmèneras en captivité,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

292 ישלח עזרך מקדש

L'aide qui vient des mitsvot par lesquelles on est sanctifié.

Psalms 20:3 ג':מ"ג תהילים

יִשְׁלַח־עֲזָרְךָ מִקֹּדֶשׁ וּמִצִּיּוֹן יִסְעָדְךָ:

Qu'Il t'envoie du secours depuis le sanctuaire, et qu'Il te soutienne depuis Sion ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

293 מאין יבא עזרי

L'aide venant du ayin, par la techouva.

Psalms 121:1 א':מ"א תהילים

שִׁיר לַמַּעֲלוֹת אֲשָׁא עֵינַי אֶל־הַהָרִים מֵאֵין יָבֵא עֲזָרִי:

Cantique des montées. Je lève mes yeux vers les montagnes : d'où me viendra le secours ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

294 האזינו השמים

Le verset qui ouvre le discours cité dans le texte.

Deuteronomy 32:1 א':מ"ב דברים

הָאָזִינוּ הַשָּׁמַיִם וְאִדְבָּרָה וְתִשְׁמַע הָאָרֶץ אִמְרֵי־פִי:

Prêtez l'oreille, cieux, et je parlerai ; que la terre entende les paroles de ma bouche.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



Likkutei Torah

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Hebrew text of Torah Ohr and Likkutei Torah and their marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes): © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Traduit de l'édition anglaise de likuteitorah.com. Traduction : CC BY 4.0. Explications et notes sur les sources : CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Pirke DeRabbi Eliezer, Sefaria Vocalized Edition (Public Domain); Pirke de Rabbi Eliezer, trans. Rabbi Gerald Friedlander, London, 1916 (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann -- corrected vocalization (Public Domain); Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain); Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain); Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); Daf Shevui (CC0).

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/likkutei-torah/shemini-atzeres/5/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak